

ANNEXE I : QUELQUES ARCHIVES

"DE LA QUILLE A LA POMME DE MAT"

DICTIONNAIRE DE MARINE

EN

ANGLAIS, FRANÇAIS ET ALLEMAND

illustré de nombreux dessins explicatifs

A L'USAGE

DES

Armateurs, Constructeurs et Courtiers de navires, Sociétés d'assurances, Dispatcheurs,
Avocats, Traducteurs, Experts-nautiques, Capitaines et Officiers de marine,
Ingénieurs maritimes, Rédacteurs de Journaux, Candidats-Officiers de marine etc.

PAR

H. PAASCH

Inspecteur du Lloyd Anglais pour la Belgique

PRIX 25 FRANCS

Déposé

PARIS

CHALLAMEL AINÉ, LIBRAIRE
5, rue Jacob

ANVERS

Imprimerie RATINCXX Frères, Grand'Place, 40.

1885



H. Paasch

Illustrated Marine Encyclopedie



H. Paasch

BY

Cap^t H. PAASCH

Knight of the Order of „Leopold“; of the Imperial Order „Francis Joseph“;
of the Military Order of „Christ“, etc.

Member of the Institution of Engineers & Shipbuilders in Scotland.

SURVEYOR TO LLOYD'S REGISTER FOR BELGIUM.

Author of „FROM KEEL TO TRUCK,” etc.

Published by the Author, 27, rue d'Amsterdam.

Printed by RATINCKX Frères, 40, Grand'Place.

ANTWERP 1890.

To

His most Gracious Majesty

LEOPOLD II

KING OF THE BELGIANS

Duke of Saxony, Prince of Saxe-Coburg and Gotha

Sovereign of the Independent Congo State

etc., etc.

THIS WORK

With His Majesty's Permission is most respectfully
dedicated.

By His Majesty's
Devoted and Humble Servant
THE AUTHOR.

CORRECTIONS IN TEXT.

- Page 5. 8th line, foremast mast, read *foremast mast*.
" 42. 10 " " See Plate 9. 28, read *See Plate 19. 28*.
" 169. 15 " " Furling-rigging, read *Futtock-rigging*.
" 208. 9 " " Lightning-conductor, read *Lightning-conductor*.
" 265. 15 " " divid, read *divide*.

CORRECTIONS IN ILLUSTRATIONS.

- Plate 8. No 7. Wing-transoms, read *Wing-hanson*.
" 11. " 35. Bulwark-stanchions, read *Bulwark-stanchion*.
" 14. " 19. on the Mast-curling, should be a 12.
" 22. " 21. Painting-beams, read *Painting-beam*.
" 31. " 35. Tween-deck, *Twixt-deck*, read *Tween-decks, Twixt-decks*.
" 89 C. " 3. Tressle-tree, read *Tressle-tree*.

” Vom Kiel zum Flaggenknopf ”

ILLUSTRIRTES MARINE-WÖRTERBUCH

in

ENGLISCH, FRANZÖSISCH und DEUTSCH

VON

Cap^t H. PAASCH

Ritter des Leopold Ordens, des Rothen Adler-Ordens,
des Franz Joseph Ordens, des Italienischen Kronen-Ordens, des Christus-Ordens, etc., etc.
Officier der Academie.

Mitglied des Institut's der Ingenieure und Schiffbauer in Schottland
INSPECTOR des ENGLISCHEN LLOYD für BELGIEN

Verfasser der
” ILLUSTRATED MARINE ENCYCLOPEDIA ” etc.

Zweite Auflage

(8tes TAUSEND)

Alle Rechte vorbehalten

Herausgegeben durch H. Paasch, 27, rue d'Amsterdam
Gedruckt bei Hatincx frères, 40, Grand Place

ANTWERPEN

1894

DICTIONNAIRE DE MARINE
EN
Anglais, Français et Allemand

illustré de nombreux dessins explicatifs

PAR LE

CAPITAINE H. PAASCH

Chevalier de l'Ordre de Léopold, de l'Ordre Impérial de François Joseph, de l'Ordre de l'Aigle rouge,
de l'Ordre de la Couronne d'Italie, de l'Ordre Militaire du Christ, etc., etc.
Officier d'Académie

Membre de l'Institut d'Ingénieurs et de Constructeurs de navires d'Écosse

AUTEUR DE

" L'ILLUSTRATED MARINE ENCYCLOPEDIA "
etc.

Troisième Édition

(10^e MILLE)

DÉPOSÉ

Publié par l'Auteur

ANVERS

33, RUE D'AMSTERDAM

—
1901

FROM KEEL TO TRUCK

DE LA QUILLE A LA POMME DU MAT—VOM KIEL ZUM FLAGGENKNOPF
DE QUILLA A PERILLA—DALLA CHIGLIA AL POMO DELL'ALBERO

DICTIONARY OF NAVAL TERMS

English—French—German—Spanish—Italian

By CAPT. PAASCH

FOURTH EDITION

REVISED AND ENLARGED

The French and English Sections edited by CAPTAIN P. CHALLAMEL

The German Section by CAPTAIN MATTHIESEN (Director of the Seaman-School) and CAPTAIN A. BUDDÉ (Professor at the Naval Academy, Hamburg)

Translated into Spanish by ADMIRAL P. MONTOJO (of the Spanish Royal Navy, Ex-Commander-in-Chief of the Philippine Islands Squadron)

Translated into Italian by GIUSEPPE ROMAIRONE (Official Translator to the Civil Court of Genoa)



GEORGE PHILIP & SON, LTD.

32 FLEET STREET, E.C.4

LIVERPOOL: PHILIP, SON & NEPHEW, LTD., 20 CHURCH STREET

Cap' PAASCH

From Keel to Truck

DE LA QUILLE A LA POMME DU MAT — VOM KIEL ZUM FLAGGENKNOPF
DE QUILLA A PERRILLA — DALLA CHIGLIA AL POMO DELL'ALBERO

DICTIONNNAIRE DE MARINE

Anglais-Français-Allemand-Espagnol-Italien

REPRODUCTION EN PHOTO-LITHOGRAPHIE DE LA QUATRIÈME ÉDITION (1908)

révisée et complétée

pour les parties anglaise et française, PAR LE CAPITAINE Pierre CHALLAMEL

pour la langue allemande, par

LE CAPITAINE F.-E. MATTHIESEN & LE CAPITAINE August BUDDE

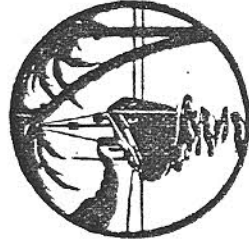
DIRECTEUR DE L'ÉCOLE DU MARIN DE HAMBOURG

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE NAVIGATION DE HAMBOURG

Traduction Espagnole

Par l'Amiral P. MONTJO

DE LA MARINE ROYALE ESPAGNOLE
EX-COMMANDANT EN CHEF DE L'ESCADRE DES ILES PHILIPPINES



Traduction Italienne

Par Giuseppe ROMAIRONE

TRADUCTEUR JURÉ

PRÈS LE TRIBUNAL CIVIL DE GÈNES

PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS GÉOGRAPHIQUES MARITIMES ET COLONIALES

ANCIENNE MAISON CHALLAMEL, FONDÉE EN 1839

17, RUE JACOB (VI^e)

1924

DE LA QUILLE A LA POMME DU MÂT

From Keel to Truck — Vom Kiel zum Flaggenknopf
De Quilla a Perilla — Dalla Chiglia al Pomo dell' Albergo

DICTIONNAIRE DE MARINE FRANÇAIS-ANGLAIS-ALLEMAND-ESPAGNOL-ITALIEN

ÉTABLI D'APRÈS L'ANCIEN DICTIONNAIRE DU CAPITAINE PAASCH

PAR

LOUIS BATAILLE

Inspecteur de la Compagnie des Chargeurs Réunis,
Ancien Commandant.

MARCEL BRUNET

Ingénieur civil des Constructions navales,
Ingénieur aux Ateliers et Chantiers de la Loire à Saint-Nazaire.

TRADUCTION DES PARTIES NOUVELLES AVEC LA COLLABORATION DU BUREAU VERITAS



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS GÉOGRAPHIQUES, MARITIMES ET COLONIALES
17, RUE JACOB (VI^e)

1937

Die Verbindung zwischen Kapitän Paasch und der Alten Gruber Bürgergilde

Vor über 70 Jahren verstarb in Antwerpen der Kapitän Heinrich Paasch.

Heinrich Paasch war gebürtig aus Dahme. Durch Heirat mit der Tochter Claudine des damaligen Compastors Georg-Heinrich Eyler aus Grube, wurde der Grundstein für die Zuneigung des Kapitäns zu Grube gelegt. Bis heute weiß Grube diese Tatsache zu würdigen.

Nach der Heirat verließen der Kapitän und seine Frau die Heimat in Holstein. Sie siedelten sich in Antwerpen an, wo Heinrich Paasch beim englischen Lloyd als Inspektor tätig war. Hier erwarb Heinrich Paasch große Kenntnisse über die Seefahrt, die er in mehreren Büchern festhielt.

Ein Foto, welches in den letzten Jahren des 19. Jahrhunderts entstanden sein mag und bis zum heutigen Tag ja auch in Grube erhalten ist, zeigt Heinrich Paasch im Frack mit ordensgeschmückter Brust. Es ist ein Zeichen, daß Heinrich Paasch in seiner zweiten Heimat Belgien ein hohes Ansehen genoß.

Doch über alles hinweg haben die Eheleute Paasch in ihrem Leben nicht ein einziges Mal ihre Heimatorte Dahme und Grube vergessen. Durch ihr wohl tätiges Verhalten haben sie sich ein bleibendes Andenken geschaffen. Was für Grube der Paasch-Eyler-Platz ist, ist für Dahme die Paasch-Eyler-Allee.

Wie kam es zu diesen Ehrungen ?

Durch die Initiative einiger Gruber Bürger wurde am



Kapitän Heinrich Paasch

Dorffestes im Jahre 1903 in Gegenwart der Eheleute Paasch feierlich eingeweiht.

Heinrich Paasch verstarb im März 1904. Wie so oft in der Geschichte der Menschheit, verloren Freunde und Bekannte einen Menschen, der die Tradition achtete und ehrte, der seine Heimatliebe durch den Gemeinschaftssinn und die Geselligkeit ausdrückte und im-

1. April 1899 der 67 a große „Wall“, eine Insel im Gruber See, vom Kätner Carl Trepkau für 2000 Mark angekauft. Vier Gruber Bürger, die dem Verschönungsverein angehörten, stellten je 400 Mark zur Verfügung. Die restlichen 400,— Mark die Gruber Mobilien-Brand- und Schützengilde, deren Gründung im 13. Jahrhundert erfolgte (Unsere heutige „Alte Gruber Bürgergilde“).

Die Gildekasse war durch die Renovierung des Platzes bald leer. Um dem Platz aber ein parkähnliches Aussehen zu geben, gebrauchte man wiederum Geld. Es wurde beschlossen, an den wohlhabenden Kapitän Heinrich Paasch heranzutreten und ihn um finanzielle Unterstützung zu bitten. Es erfüllte den Kapitän mit Freude, dem Geburtsort seiner Frau auf solche Weise helfen zu können. 300 Mark schenkte er dem Gruber Verschönungsverein für die Ausschmückung des Platzes. Aus Dankbarkeit wurde dem Ehepaar Paasch am 28. Mai 1899 auf dem sog. „Vogelberg“ eine Eiche gepflanzt.

Von dieser Ehrung war Heinrich Paasch so beeindruckt, daß er sich entschloß, der Gilde den „Wall“ mit allem was sich darauf befand zu schenken. Folgende Bedingungen mußten eingehalten werden :

Der „Wall“ darf nie durch Schulden belastet werden.

Von der Anlage einer Badeanstalt in der Nähe des „Wall“ muß Abstand genommen werden. Der „Wall“ soll als Vergnügungsort für sämtliche Gruber Vereine und als Stätte der Ruhe und Erholung für die Gruber Einwohner und deren Gäste dienen.

Aus diesem Anlaß taufen die Gruber den „Wall“ um in „Paasch-Eyler-Platz“. Kapitän Paasch wurde im Jahre 1902 zum Ehrenmitglied der Gruber Gilde ernannt.

Im Mai 1903 schenkte Heinrich Paasch der Gilde sein fast lebensgroßes Bild in Öl gemalt, welches noch heute im Gasthaus Klutas hängt.

Auf dem Fundament einer historischen Burg, das bei der Renovierung des Paasch-Eyler-Platzes freigelegt wurde, entstand ein neues burgähnliches Gebäude. Die Gildebrüder gaben dem Gebäude den Namen „Paasch-Eyler-Burg“. Diese wurde im Rahmen eines

mer zur Stelle war, wenn es um brüderlichen Zusammenhalt ging.

Noch 70 Jahre nach dem Tod von Heinrich Paasch — im März 1974 — gedachte die „Alte Gruber Bürgergilde“ im Rahmen einer Gedenkrede und anschließender Kranzniederlegung vor der Paasch-Eyler-Eiche ihres Gildebruders.

Heinrich Paasch

wurde am 7. Januar 1835 im Nachbarorte Dahme als Sohn armer Eltern geboren. Die ältere Generation erzählt sich, daß sein außerordentliches Gedächtnis und seine leichte Fassungsgabe schon die Bewunderung seines Lehrers und seiner Mitschüler erregt habe.

Schon im Alter von 10 Jahren mußte er während des Sommers seinem Vater, welcher in einem großen Boote Reisen nach Neustadt, Lübeck, Wismar, Fehmaru u. s. w. machte, helfen, sodaß er nur während der Wintermonate die Dahmer Schule besuchen konnte. Am 25. Oktober 1848, auf einer Reise von Neustadt nach Dahme, fiel sein Vater bei stürmischem Wetter über Bord und der noch nicht 14 Jahr alte Knabe brachte das Schiffschen allein nach Dahme zurück. Nach seiner Konfirmation diente Paasch erst auf der, gegen Dänemark ins Leben gerufenen deutschen Flotte. Im Jahre 1852 aber, als die Herzogtümer wieder unter dänische Herrschaft gebracht, diente er auf dänischen Kriegsschiffen. Später fuhr er als Matrose und Steuermann auf deutschen, holländischen und amerikanischen Handelsschiffen. Von 1862—70 befehligte er als Kapitän einen russischen Ostindienfahrer.

1864 im September verheiratete er sich hier in Grube mit Claudine, Tochter des damaligen hiesigen Compastors Georg Heinrich Epler; seine junge Gemahlin reiste mit ihm auf seinem Schiffe nach Kronstadt. Während 6 Jahre war seine Frau seine treue Begleiterin auf allen von ihm gemachten Reisen. Mit den besten Zeugnissen versehen gab er im Jahre 1870 seine Seefahrten auf und ließ sich in der belgischen Hafenstadt Antwerpen nieder. Hier bekleidete er von 1873—1898 den Posten eines Inspektors des englischen

Lloyd für Belgien, außerdem war er als nautisch-technischer Schriftsteller tätig.

Seine teils englisch, teils deutschenglisch und teils französisch geschriebenen Werke scheinen für Fachleute von großem Werte zu sein und sind in der ganzen maritimen Welt bekannt. Zahlreiche Ritterorden bedecken seine Brust und seine Biographie befindet sich unter denen anderer hervorragender Persönlichkeiten in den Lexikons des In- und Auslandes. Herr Kapitän H. Paasch entschlief am 25. März 1904. Der Verstorbene hat sich durch seinen wohlthätigen edlen Sinn, ein dauerndes Andenken gesichert und wird von uns Gildenbrüdern in steter Ehre gehalten werden.

Bruxelles, le 13^e J^{bre} 1843.

CABINET DU ROI.

N^o 12741.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Roi a pris connaissance de votre requête en date du 10^e O^{bre}, par laquelle vous sollicitez l'autorisation de porter des décorations étrangères

et que, d'après les ordres de Sa Majesté, elle a été transmise au Ministère des Affaires Etrangères le 12 O^{bre} sous le N^o 1. avec 2 annexes.

Le Secrétaire du Roi,

Cte^{de} de Borckgraeve

A Monsieur H. Paesch,

à Anvers

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction O. N^o 1469.

2 annexes

Bruxelles, le 11 juin 1888

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, avec les pièces de chancellerie, les insignes de chevalier de l'Ordre de Léopold que le Roi a daigné vous conférer, par un arrêté du 6 de ce mois.

Je vous prie, je vous prie, m'accuser la réception de ces pièces et me renvoyer, muni des indications requises, le formulaire qui se trouve ci-joint.

Agrez, Monsieur, les assurances de ma considération distinguée.

Pour le Ministre
Le Secrétaire-Général,

R. Lambureau

Monsieur H. Laasch,
Inspecteur du Lloyd Anglais
à Anvers.



Palais de Bruxelles.

le 9 juillet 1890.

Monsieur,

J'ai eu l'honneur de prendre
les ordres du Roi au sujet de la deman-
-de faisant l'objet de la lettre que vous
avez bien voulu m'écrire le 1^{er} de ce mois,
et je suis chargé de vous faire savoir que
Sa Majesté, accédant à votre désir, vous
autorise à lui faire hommage de l'ouvrage
que vous vous proposez de publier sous
le titre de "Illustrated Marine Encyclopedia"

Je

Monsieur H. Paasch,
Inspecteur du Lloyd Anglais
en Belgique,
à Anvers.

Je vous restitue, sous ce pli, l'épreuve
de votre travail que vous aviez jointe
à votre lettre susmentionnée.

Agitez, Monsieur, l'assurance de ma
considération distinguée.

Le Chef du Cabinet du Roi,

Ch. de Montpeutier d'Altena

Bruxelles, 4 Septembre 1890

A

BRUXELLES.



Monsieur,

N^o 334

Je me suis empressé d'expédier à sa Haute Destination, le livre que j'ai été autorisé à remettre à S. M. le Roi d'Italie, et que Vous avez envoyé à la Légation.

Je dois en attendant Vous signifier personnellement toute ma reconnaissance pour l'extrême obligeance que Vous avez eue en m'offrant un exemplaire de votre intéressant ouvrage, dont j'apprécie la grande utilité.

En acceptant toutefois le précieux souvenir, je Vous remercie de l'honneur que Vous m'avez fait, et Vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments de haute considération

Monsieur
G. Paasch -

Amers.



Roma, 11 Febbraio 1893

REGNO D'ITALIA

MINISTERO

DEGLI

AFFARI ESTERI



Mi è grato di annunziare alla S.^a V.^a Illma
che S. M. il Re, mio Augusto Sovrano, si è
degnato di conferirle, sulla mia proposta, il grado
di Cavaliere del Suo Ordine della
Corona d'Italia. Qui ne accludo il Diploma e le
relative insegne.

Nel congratularmi con Lei dell'onore che le
è stato fatto, colgo l'occasione per offrirle gli atti
della mia ben distinta considerazione.

J. Prin

All' Illmo Cavaliere
Signor Enrico Paasch
Anversa

N. 59

Bruxelles le 18 Février 1893.

Monsieur.

J'ai l'honneur de Vous
faire part que Sa Majesté
le Roi sur ma proposition
a daigné Vous conférer
la Croix de Chevalier de
l'Ordre de la Couronne d'Italie.

En Vous remettant les
insignes qui Vous sont
destinés, je suis heureux
de Vous faire mes compliments
pour cette distinction honorifique

A Monsieur

M^r Henri Paasch.

Anvers.

Agréé en attendant, Monsieur,
la nouvelle expression de ma
considération distinguée.

L. de Remi

Cabinets.

Monsieur le Capitaine,

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de votre lettre du 1^{er} de ce mois et à laquelle se trouvait joint un exemplaire de votre nouveau dictionnaire de marine illustré, en anglais, en français et en allemand.

Je vous prie d'agréer mes plus vifs remerciements pour l'hommage que vous avez bien voulu me faire de cette très intéressante publication et je saisis cette occasion, Monsieur le Capitaine, pour vous renouveler l'assurance de mes sentiments distingués.

Merode Wo de l'eer

Monsieur le Capitaine Paasch,
Inspecteur du Lloyd anglais
à Anvers.



Palais de Bruxelles.
le 7 juillet 1874.

Monsieur,

Le Roi a reçu la lettre par laquelle vous Lui offrez un exemplaire de la seconde édition de votre ouvrage intitulé "De la quille à la Pomme de mâit - dictionnaire de marine en anglais, français et allemand illustré de dessins explicatifs."

La Majesté a très-volontiers consenti à accepter cet hommage et m'a chargé de vous en exprimer les plus sincères remerciements.

Agrez, Monsieur, l'assurance de ma considération très-distinguée.

Le Chef du Cabinet du Roi,

Ch. de Montigny de Wittin

Monsieur H. Pasch,
Inspecteur du Lloyd anglais.
Anvers.

Bruxelles, le 12 juillet 1894.



Monsieur le Capitaine,

Vous avez bien voulu me faire parvenir, à titre d'hommage, un exemplaire du Dictionnaire de Marine "De la Quille à la Somme de mât", que vous venez de publier.

J'ai l'honneur et je m'empresse, Monsieur le Capitaine, de vous adresser tous mes remerciements pour ce gracieux et très intéressant envoi.

Veillez agréer, Monsieur le Capitaine, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Ministre de la Guerre,

Prusson

Monsieur le Capitaine H. Paasch,
Inspecteur du Lloyd's Register,
141, Boulevard Léopold, Anvers.

MINISTÈRE

DES

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 19 Juillet 1894.

Direction B, N° 2024.

Monsieur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir un exemplaire du dictionnaire de marine que vous venez de publier sous le titre : " De la quille à la pomme de mâch " .

J'ai reçu avec le plus grand intérêt l'ouvrage dont il s'agit, et je vous remercie de l'attention que vous avez eue de m'en faire hommage.

Je vous prie, Monsieur, de m'adresser mes assurances de ma considération distinguée.

M. Lamberton

Monsieur le Capitaine H. Paasch
Inspecteur du Lloyd anglais,
27, rue d'Amsterdam,
Anvers.



Monza, ce 13 septembre 1894.

MINISTERO DELLA R. CASA

SEGRETERIA

DI

S. M. IL RE

Monsieur,

N^o 3972

Le Baron De Renzis, Ministre

d'Italie à Bruxelles, m'a transmis et j'ai eu l'honneur de remettre au Roi Mon Auguste Souverain l'exemplaire distingué de votre dictionnaire illustré de marine en anglais, français et allemand, avec la lettre que Vous avez adressée à Sa Majesté.

Le Roi, qui garde un souvenir sympathique de vos hommages précédents, a fait un bienveillant accueil à votre publication, dont il a apprécié la grande utilité et qui témoigne de votre amour pour la marine et pour la navigation, et de votre compétence dans les sciences qui s'y rapportent.

Sa Majesté m'a pourtant chargé de Vous remercier de Sa part pour cette nouvelle preuve de votre affectueuse sym-

Monsieur le Chevalier H. Paasch
Inspecteur du Lloyd Anglais pour la Belgique.

2

partie pour Son Auguste Personne.

Je m'empresse d'obéir aux ordres gracieux du Roi
et je saisis volontiers cette occasion pour Vous exprimer, Mon-
sieur, les sentiments de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre ad interim de la Maison de Sa Majesté le Roi d'Italie

Lieutenant Général

E. Donzio Vaglieri

Légation de France
en Belgique

Bruxelles, le 19 avril 1895.

Monsieur, vous avez bien voulu adresser un exemplaire de votre ouvrage "de la quille à la pomme du mat" au Ministre de la Marine de la République, qui en a tout particulièrement apprécié l'intérêt — et — à la demande de qui notre Ministre de l'Instruction Publique vous a décerné les palmes d'officier d'académie.

Monsieur H. Paasch,

Inspecteur du Lloyd

à Anvers.

J'ai le plaisir, en portant cette
nouvelle à votre connaissance, de vous
adresser ci-joint le brevet qui constate
que cette distinction vous a été conférée.

Recevez, Monsieur, les assurances
de ma considération distinguée.

Le Ministre :

Montebello

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, DES BEAUX-ARTS ET DES CULTES.

Le Ministre de l'Instruction publique, des Beaux-Arts et des Cultes,

Vu l'article 32 du décret organique du 17 mars 1808;

Vu les ordonnances royales des 14 novembre 1844, 9 septembre 1845 et 1^{er} novembre 1846;

Vu les décrets des 9 décembre 1850, 7 avril, 27 décembre 1866 et 24 décembre 1885,

Arrête :

Monsieur *Isaach*, *bon*

est nommé Officier d'Académie.

Leur compléation :

Le Chef du Cabinet

Fait à Paris, le

189

Le Ministre de l'Instruction publique,
des Beaux-Arts et des Cultes,

Signé : R. POINCARE.

Antwerpen, den 27. Mai 1895.

Hochachtungsvoll
Herrn H. Paasch!

Es geruht mir zur besonderen Freude
Ihren Aufschluß an mein Schreiben vom 17.
m. M. mittheilen zu können, daß das Kaiserthum und
Königthum Belgien durch Allerhöchster Ordre vom 7. J.
M. Ihnen den Orden des Leopold-Ordens vierter Klasse
zu verleihen geruht haben.

Indem ich Ihnen mit meinem herzlichsten
Glückwunsch zu dieser Allerhöchsten Auszeichnung auch
die Insignien übersende, bitte ich Sie das gleichfalls
ausgeschlossene Formular nach Ausfüllung und Voll-
ziehung an mich zurückgelangen zu lassen.

Zugleich beauftrichte ich Sie ergeblich, daß
Ihre Excellenz der Herr Staatssekretär das Innere

An

Herrn H. Paasch

Boulevard Leopold 141

1523.

Antwerpen.

Das von Ihnen zu seiner Verfertigung gestellte
Schemplar Ihres Werkes, sowie fünf zum
"Kopierknopf" ganz ungenutzt sind der
Bibliothek des kaiserlichen Gesandten überwießen
worden. Dem Künstler das gewählte Ihnen
Kunstwerkstück gemäß besorge ich Ihnen freudig
diesem verbindlichen Dank für das Gesehene.

Geachtungsvoll.

Ihr kaiserliche General-Konzipist.

J. M.

Schneidler

MINISTÈRE

DES

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BRUXELLES, le 19 décembre 1901

Direction E. N° 220.

3. Annexes.

Monsieur,

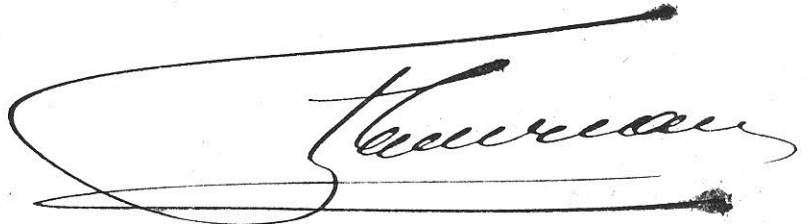
J'ai la satisfaction de vous annoncer qu'il a plu au Roi de vous promouvoir, sur ma proposition, au grade d'Officier de l'Ordre de Léopold.

Ce témoignage de bienveillance vous est décerné en récompense des services que vous avez rendus au commerce et à l'industrie belges.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir sous ce pli les insignes de cette décoration, ainsi qu'un extrait certifié conforme de l'arrêté de nomination en date du 5 décembre concernant qui tient lieu de brevet.

Je vous prie de vouloir bien m'accuser la réception de la présente communication, et me renvoyer, lorsque vous l'aurez complété par les indications utiles, le formulaire que vous trouverez également ci-joint.

Agissez, Monsieur, avec mes félicitations, l'assurance de ma considération très distinguée.



Monsieur H. Daasch,
Ancien inspecteur du Lloyd Anglais,
Amers.

Consulat général de France Anvers, le 28 janvier 1902.
à Anvers.



Monsieur,

M. le Ministre de la Marine, à qui j'avais transmis la nouvelle édition de votre dictionnaire de la Marine, vient de me faire savoir qu'appréciant tout l'intérêt que peut présenter cette publication pour son Département il avait provoqué de M. le Président de la République une décision en vue de vous conférer une décoration Coloniale française.

Tous trouverez, ci joint, le titre de votre nomination comme Officier de l'Ordre du Dragon de l'Annuaire que M. de Lanessan me fait parvenir par une lettre en date d'hier. Veuillez agréer, Monsieur, avec mes félicitations, l'expression de ma considération très distinguée.

Le Consul Général,
J. Carteron

Anvers.

Monsieur H. Paasch.
Boulevard Léopold, 141.

EIGENTUM
Reinhold Rehhöft
Cismaror Straße 32
29747 DAHME

KAUFVERTRAG

1903

über die Grundstücke,
die für den Bau der Allee
erforderlich waren.

Zwischen nachgenannten: Herrn Capitain
Heinrich Seack, Richter im Amtswesen,
Herrn H. Humm, Gemeindevorsteher, Herrn
Gehr. Rehhöft, Grundbesitzer, Herrn
Adolf Feuß, Hofknecht und Herrn Heinrich
Emmer, Schmied, persönlich im Ratene
ist folgendes Übereinkommen getroffen:

Herr Capitain Seack bezahlt den Summen
von Mk 6000, fünf hundert Mark,
zum Zweck um einen Stück der Grund-
stücke der genannten Herren Humm,
Gehr. Rehhöft, Feuß & Emmer zu kaufen,
und sich von der Kauf das städtische Grundstück
jedoch bis zu der vom Kaufmann und Capitain
besonderen Grundstücke nachzukaufen, fünf
Mater brachten Forderung zu binden, die den
Namen Seack-Exler-Aller heißen wird.

Der Herr Humm, Gehr. Rehhöft, Feuß
& Emmer versichern für die von Herrn Rehhöft-
Stücken zu kaufenden Flächen Kaufschilling,
wie folgt:

X Herr Humm versich für den Kauf um den
Kauf das Grundstück des besiedelten Grundstück
und einen Teil, der ungenutzten Platz
für circa 450 qm. Mk 22500
- 1800 qm Markland Mk 72000
Herr Humm. Summ. N. 94500

Summe Summe Summe Mk. 945.00.

Geb. Reichelt für circa 21200 in Wiedaufwand Mk. 636.00.
 Adolf Jung - - - 616.00 - - - 246.00.
 H. Gunders - - - 600.00 - - - 600.00.
 Summe Mk: 2427.00

500.00
 500.00
 300.00
 500.00
 300.00
 200.00
 300.00
 300.00
 800.00
 3100.00
 3573.00
 3100.00
 473.00

Im diesem Grundmarkenlot oder Grundbesitz
 und Grundbesitz, Kaufvertrags- und Grund-
 gesetzen in. f. w. trägt jeder der hier ge-
 nannten Punkte für sich.

Im Geb. Reichelt unternehmen die Ge-
 sellschaft der Allen unter folgenden Be-
 dingungen für den Zeitraum von Mk. 3573.00.

I. Pflanzliche Arbeiten und Bepflanzungen
 zur Zubereitung des Gutes zum Anbau
 von Pflanzen und Zierpflanzen

II. Grundbesitz

a. Auf der Nordseite des 5 m. breiten
 Weges, soweit wie erforderlich, müssen
 circa 1 m breite und 80-100 cm hohe
 Mauern aufgeführt werden.

b. Auf der Südseite des Weges
 zu pflanzlichen.

c. Im Allen auf 250 m. Länge circa
 0.35 m. hohe Bepflanzungen zu pflanzlichen. F

d. Im Grundbesitz der Allen nach
 circa 230 Meter ¹⁰⁰⁰ Grund zu bebauen,
 gepflanzt soll zu pflanzlichen und dem
 mit circa 66 bis 100. Was zu be-
 nutzen

F. und die jungen Pflanzen des Weges zu pflanzlichen.

III.

Pflanzung

- a. Im May auf beiden Seiten mit Einbaumdüngung zu bepflanzen; die Düngung müssen 1 m von der Grabenfläche gemessen einem Querschnitt nach von 4-5 cm haben und nicht weiter als 6 m von einander entfernt stehen. Für das Umpflanzen der Linden Löcher zu graben und zwar vorzeitig, falls innerhalb 3 Jahre neue anzusetzen, zu setzen.
- b. Die mit angestrichen, oben nicht für alle vorerwähnten Stücken mit einer 1000 St. vorbestimmten Ständer zu bepflanzen.

IV.

Verschiedenes

- a. Die gepflanzten Alaubäume mit Stäben zu versehen.
- b. Im Frühjahr der Allen, um Löcher mit Eisen, mit 100, resp. 200 St. zu versehen.
- c. Im Mai das Kreuzgebirge mit Eisenstäben resp. Eisenstangen zu versehen.
- d. Die mit Lössen Fichte. Restholz von diesem Holz von Eichen abzuweimen sind zu versehen.
- e. Die mit Eisenstangen zu versehen und J. Hermanns Platz

9. Anschließt den
 Lössgebirgen auf
 dieser Strecke
 zu versehen.

106
27
28
100

Der Grund
mird die f.
Gemeinde
hoffen auf
und mit
Gemeinschaft
zusammen.

in seiner Harten zu verhandeln. f.
f. Gemeindefürsorge und Eingangsbeitrag
vom 1. Juli 1904 zu bewilligen.
Insbesondere soll von Herrn H. Zimmer
Kilber, welcher sich für die von der
Gemeindefürsorge und Eingangsbeitrag
Gemeinschaften vom Eingangsbeitrag
Eingangsbeitrag, wird dem Gemeindefürsorge
H. Zimmer empfohlen; jedoch soll die
Gemeindefürsorge der Stadt, die von der
Gemeindefürsorge der Stadt zu
zusammen als für die Gemeindefürsorge
der Stadt für notwendig erachtet.

Die Stadt wird Gemeindefürsorge der
Gemeindefürsorge und ist notwendig
zu bewilligen.

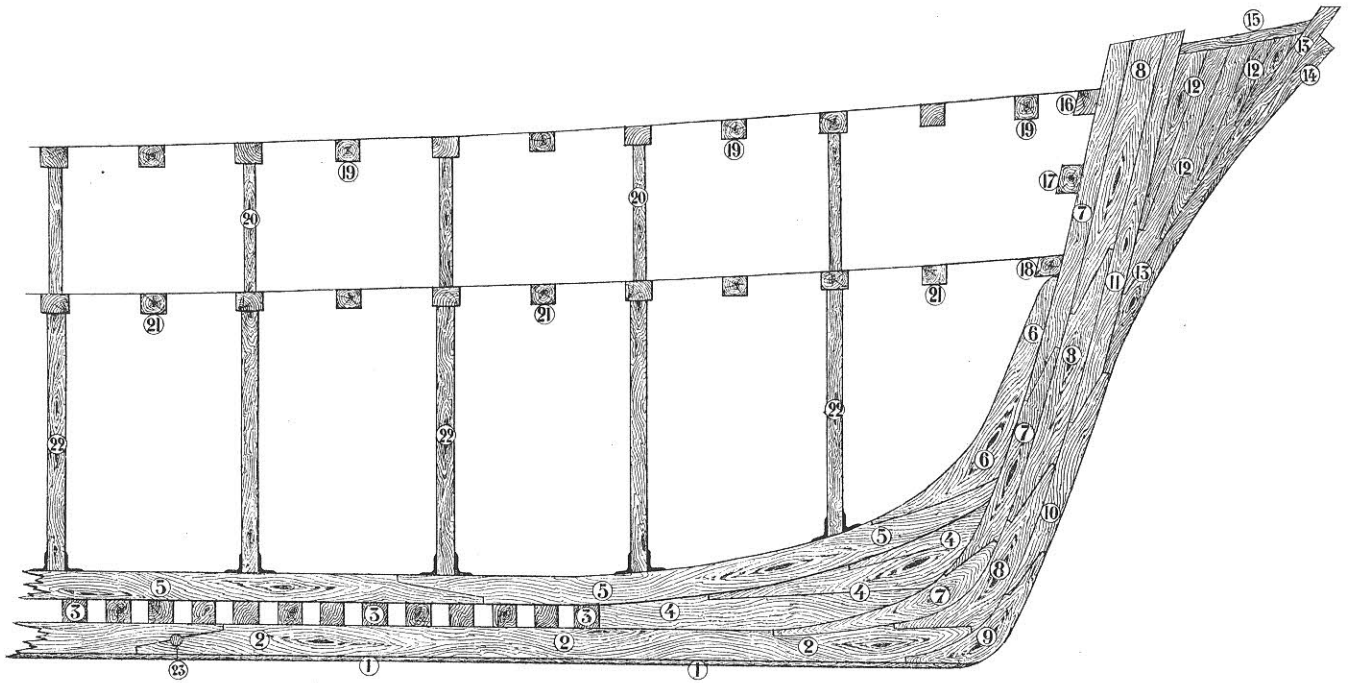
Reparaturen der oben erwähnten
Mk. 6000.00

Gemeindefürsorge H. Zimmer	Mk. 945.00
Gemeindefürsorge	4209.00
1. d. d. d. d.	246.00
H. Zimmer	600.00
<hr/>	
Summe	Mk. 6000.00

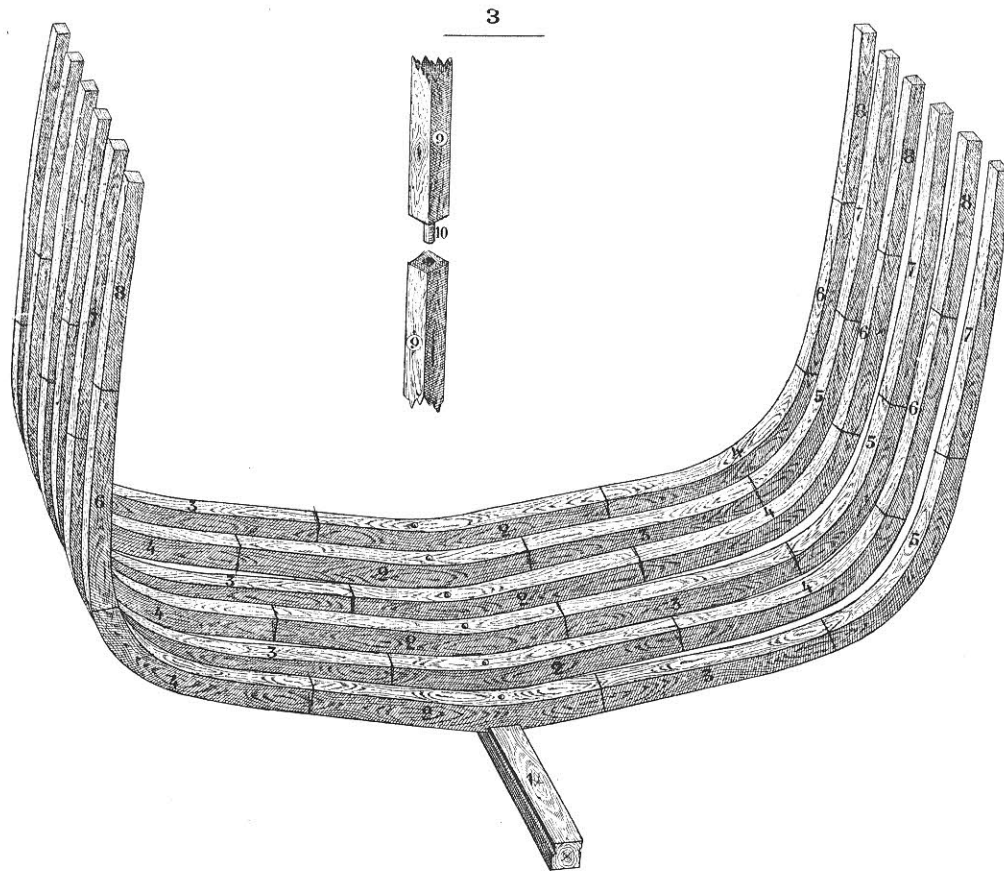
Datum, den 1ten August 1903.

Gemeindefürsorge Herr Meier
Herr Zimmer et d. d. d. d.

ANNEXE II : QUELQUES PLANCHES DU DICTIONNAIRE (PAASCH 1901)

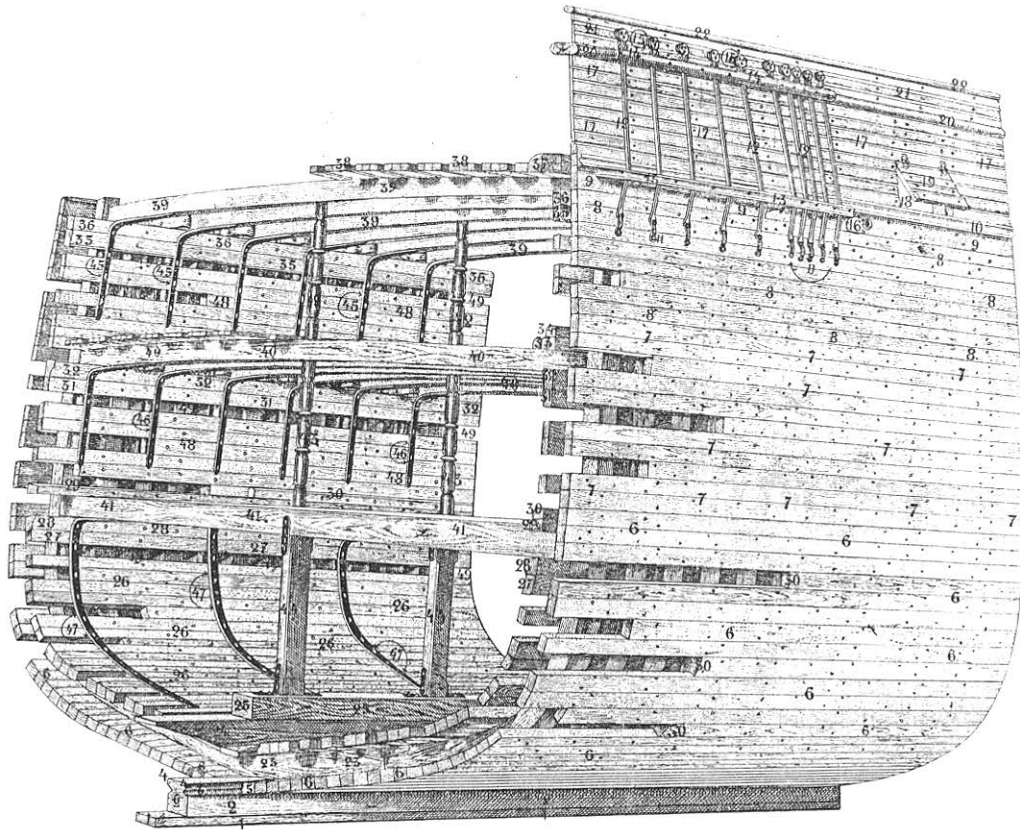


Forward portion of Keel, Stem, Apron etc. of a Wooden Vessel.	Partie de l'avant de la Quille, Etrave, Contre-étrave etc. d'un navire en bois.	Vordertheil des Kiel's, Vorsteven, Binnen-Vorsteven, etc. eines hölzernen Schiffes.
1 False-keel.	1 Fausse-quille.	1 Loser Kiel; Loskiel.
2 Keel.	2 Quille.	2 Kiel.
3 Floors.	3 Varangues.	3 Bodenwrangen.
4 Fore-deadwood; Stem-deadwood.	4 Massif avant.	4 Vor-Todtholz; Vorsteven-Aufklotzung.
5 Keelson.	5 Carlingue.	5 Kielschwein
6 Stemson.	6 Marsouin avant.	6 Vorstevenknie; Reitknie des Vorstevens.
7 Apron.	7 Contre-étrave; † Contre-étrave intérieure	7 Binnen-Vorsteven.
8 Stem.	8 Etrave	8 Vorsteven; Vordersteven.
9 Gripe.	9 Brion; Ringeot	9 Anlauf; Steven-Anlauf.
10 Cutwater.	10 Gorgère; Taquet de taille-mer.	10 Greep.
11 Independent-piece.	11 Dossier	11 Rückenstück des Gallion's.
12 Filling-chocks.	12 Remplissage de la guibre.	12 Füllstücke des Gallion's.
13 Luce-piece.	13 } Taille mer.	13 } Gallionschegg; Schaft des Gallion's.
14 Bobstay-piece.	14 }	14 }
15 Gammoning-piece.	15 Flèche.	15 Lieger des Gallion's.
16 Upper-deck-hook.	16 Tablette avant de pont supérieur.	16 Oberdeckband; * Hauptdeckband.
17 Breast-hook.	17 Guirlande avant.	17 Bugband.
18 Lower-deck-hook.	18 Tablette avant de pont inférieur; † Tablette avant de faux-pont; † Tablette avant d'entrepont.	18 Unterdeckband; * Zwischendeckband.
19 Upper-deck-beams.	19 Barrots de pont supérieur.	19 Oberdeckbalken; * Hauptdeckbalken.
20 Deck-stanchions; Upper-deck-stanchions.	20 Epontilles de pont; Epontilles de pont supérieur.	20 Deckstützen; Oberdeckstützen; * Hauptdeckstützen.
21 Lower-deck-beams.	21 Barrots de pont inférieur; † Barrots de faux-pont; † Barrots d'entrepont.	21 Unterdeckbalken; * Zwischendeckbalken.
22 Hold-stanchions.	22 Epontilles de cale.	22 Raumstützen.
23 Stop-water.	23 Coupe-eau.	23 Scheidenagel.
	† Bureau Veritas.	* Germanischer Lloyd



3

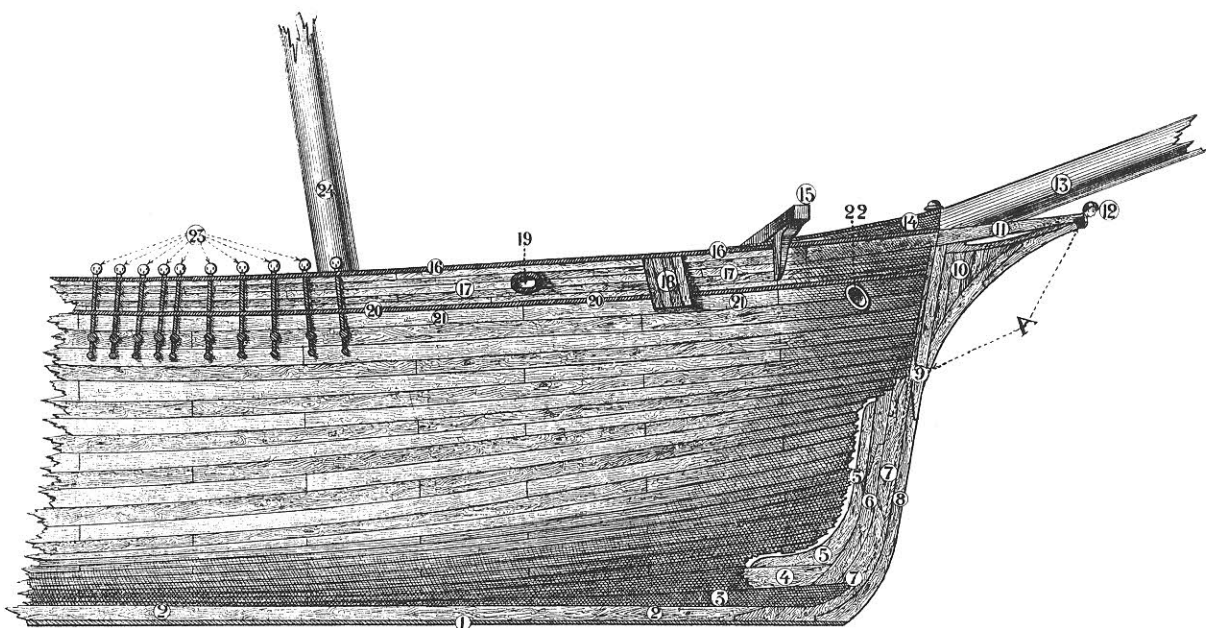
Square-body-Frames, with long and short armed Floors of a Wooden Vessel.	Couples de la maitresse-partie d'un navire en bois à doubles varangues ou quartiers de varangues.	Mittelspanten eines hölzernen Schiffes mit lang- und kurzarmigen Bodenwrangen.
1 Keel.	1 Quille.	1 Kiel.
2 Floors.	2 Varangues.	2 Bodenwrangen.
3 1st Futtocks.	3 Genoux.	3 Sitzler ; Sitter.
4 2nd Futtocks.	4 Genoux.	4 Sitzler ; Sitter.
5 3rd Futtocks.	5 Allonges.	5 Auflanger.
6 4th Futtocks.	6 Allonges.	6 Auflanger.
7 5th Futtocks.	7 Allonges.	7 Auflanger.
8 Top-timbers.	8 Allonges de sommet.	8 Ober-Auflanger.
9 Timbers.	9 Pièces de membrure.	9 Inhölzer.
10 Butt-dowel.	10 Dé d'assemblage.	10 Verbindungszapfen.



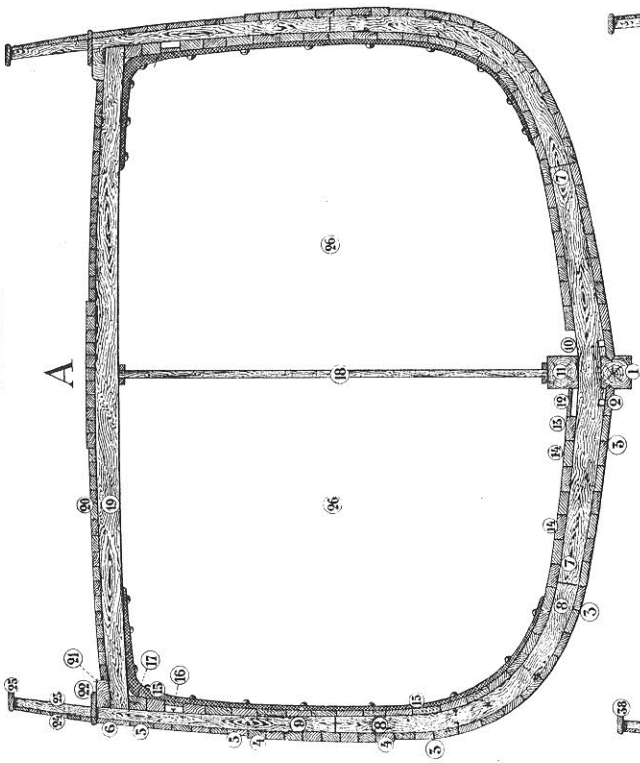
Outside, and part inside view of the middle portion of a Wooden Sailing Ship.	Vue extérieure et partiellement intérieure de la mâtréssé-partie d'un voilier en bois.	Aussen-, und theilweise Innen-Ansicht des mittleren Theiles eines hölzernen Segelschiffes.
1 False-keel.	1 Fausse-queue.	1 Loser Kiel; Loskiel.
2 Keel.	2 Quille.	2 Kiel.
3 Rabbet; Keel-rabbet.	3 Rablure; rablure de quille.	3 Spündung; Kielspündung.
4 Rising-wood.	4 Contre-quille; Contre-quille intérieure.	4 Gegenkiel.
5 Garboard; Garboard-strake.	5 Gabord; Gabord; Virure de gabord.	5 Kielgang.
6 Bottom-planking.	6 Bordé de la carène; Ribord.	6 Boden-Beplankung.
7 Wales; Bends.	7 Préceintes.	7 Bergholz; Barkholz.
8 Topside-planking.	8 Bordé des hauts; Bordé des œuvres-mortes.	8 Ober Bordwände; ober-Beplankung.
9 Sheerstrake.	9 Carreau.	9 Scheerzung; Farbzung.
10 Planksteeer.	10 Plat-bord.	10 Schandeckel; Schandeck.
11 Preventer-chain-plates.	11 Contre-cadenes.	11 Plütingsklappen.
12 Chain-plates.	12 Cadenes.	12 Rüsteisen; Plütingseisen.
13 Lower-channel.	13 Porte-bauban inférieur.	13 Unter-Rüste.
14 Upper-channel.	14 Porte-bauban supérieur.	14 Ober-Rüste.
15 Dead-eyes.	15 Caps de mouton.	15 Jungfern.
16 Scupper.	16 Balot.	16 Speigal.
17 Bulwark-planking.	17 Bordé de pavois.	17 Schanzkleid-Beplankung.
18 Port.	18 Sabord.	18 Pforte.
19 Port-lid; Port-flap.	19 Mantelet de sabord; Panneau de sabord.	19 Pfortendeckel; Pfortenklappe.
20 Main-rail; Roundtree-rail.	20 Lisse de pavois; Lisse de garde-corps.	20 Relling; Schanzkleidrelling.
21 Topgallant-bulwark-planking.	21 Bordé de bastingage.	21 Oberschanzkleid-Beplankung.
22 Topgallant-rail.	22 Lisse de bastingage.	22 Finknetzrelling; Monkeyrelling.
23 Floor.	23 Varangue.	23 Bodenstränge.
24 Keelson.	24 Carlingue.	24 Kielschwein.
25 Rider-keelson.	25 Sur-carlingue; Carlingue superposée.	25 Oberkielschwein; * Kielschweinsohle.
26 Hold-ceiling.	26 Vaigrage de cale; Vaigrage de cale.	26 Raumwegerung; Raumweger.
27 Hold-beam-clamps.	27 Serre-bauquières de cale.	27 Raum-Unterbalkweger.
28 Hold-beam-shelves.	28 Bauquières de cale.	28 Raumbalkweger.
29 Hold-beam-waterways.	29 Fourrures de goulière de cale.	29 Raumbalken-Wassergänge.
30 Hold-beam-spirkettling.	30 Virure bretonne de cale.	30 Raumbalken-Setzweger.
31 Main-deck-beam-clamps; Lower-deck-beam-clamps.	31 Serre-bauquières de pont principal; † Serre-bauquières de faux-pont.	31 Hauptdeck-Unterbalkweger; * Zwischendeck-Unterbalkweger.
32 Main-deck-beam-shelves; Lower-deck-beam-shelves.	32 Bauquières de pont principal; † Bauquières de faux-pont.	32 Hauptdeck-Balkweger; * Zwischendeck-Balkweger.
33 Main-deck-waterway; Lower-deck-waterway.	33 Fourrure de goulière de pont principal; † Fourrure de goulière de faux-pont.	33 Hauptdeck-Wassergang; * Zwischendeck-Wassergang.
34 Main-deck-spirkettling; Lower-deck-spirkettling.	34 Virure bretonne de pont principal; † Virure bretonne de faux-pont.	34 Hauptdeck-Setzweger; * Zwischendeck-Setzweger.
35 Upper-deck-beam-clamps.	35 Serre-bauquières de pont supérieur.	35 Oberdeck-Unterbalkweger; * Hauptdeck-Unterbalkweger.
36 Upper-deck-beam-shelves.	36 Bauquières de pont supérieur.	36 Oberdeck-Balkweger; * Hauptdeck-Balkweger.
37 Upper-deck-waterway.	37 Fourrure de goulière de pont supérieur.	37 Oberdeck-Wassergang; * Hauptdeck-Wassergang.
38 Upper-deck.	38 Pont supérieur.	38 Oberdeck; * Hauptdeck.
39 Upper-deck-beams.	39 Barrots de pont supérieur.	39 Oberdeckbalken; * Hauptdeckbalken.
40 Main-deck-beams; Lower-deck-beams.	40 Barrots de pont principal; † Barrots de faux-pont; † Barrots d'entrepont.	40 Hauptdeckbalken; * Zwischendeckbalken.
41 Hold-beam; Orlop-beam.	41 Barre sèche.	41 Raumbalken.
42 Upper-deck-stanchions.	42 Epontilles de pont supérieur.	42 Oberdeckstützen; * Hauptdeckstützen.
43 Main-deck-stanchions; Lower-deck-stanchions.	43 Epontilles de pont principal; † Epontilles de faux-pont; † Epontilles d'entrepont.	43 Hauptdeckstützen; * Zwischendeckstützen.
44 Hold-stanchions.	44 Epontilles de cale.	44 Raumstützen.
45 Upper-deck-beam-hanging-knees.	45 Courbes verticales des barrots de pont supérieur.	45 Hängeknie der Oberdeckbalken; * Hängeknie der Hauptdeckbalken.
46 Main-deck-beam-hanging-knees; Lower-deck-beam-hanging-knees.	46 Courbes verticales des barrots de pont principal; † Courbes verticales des barrots de faux-pont.	46 Hängeknie der Hauptdeckbalken; * Hängeknie der Zwischendeckbalken.
47 Hold-beam-knee-riders.	47 Courbes porques des barres sèches.	47 Kattsperren der Raumbalken.
48 Tween-decks-ceiling; Twixt-decks-ceiling.	48 Vaigrage d'entrepont; Vaigrage d'entrepont.	48 Zwischendeck-Wegerung; Zwischendeckweger.
49 Air-courses.	49 Virures d'aération; Ventouses.	49 Luftgänge.
50 Butts.	50 Abouts.	50 Stösse.

† Bureau Veritas.

* Germanischer Lloyd.



Forward portion of a Wooden Vessel, planked.	Partie de l'avant d'un navire en bois bordé.	Vordertheil eines hölzernen Schiffes, beplankt.
1 False-keel.	1 Fausse-quille.	1 Loser Kiel; Loskiel.
2 Keel.	2 Quille.	2 Kiel.
3 Garboard; Garboard-strake.	3 Gabord; Galbord; Virure de gabord.	3 Kielgang.
4 Keelson.	4 Carlingue.	4 Kielschwein.
5 Stemson.	5 Marsouin avant.	5 Vorstevenknie; Reitknie des Vorstevens.
6 Apron.	6 Contre-étrave; Contre-étrave intérieure.	6 Binnen-Vorstevén.
7 Stem.	7 Etrave.	7 Vorstevén; Vorderstevén.
8 Cutwater.	8 Gorgère; Taquet de taille-mer.	8 Greep.
9 Independent-piece.	9 Dossier.	9 Rückenstück des Gallions.
10 Filling-chocks.	10 Remplissage de la guibre.	10 Füllstücke des Gallions.
11 Head-board.	11 Pavois de la poulaine.	11 Gallionsbrett.
12 Figure-head.	12 Figure de l'éperon; Buste de l'éperon.	12 Gallionspuppe; Gallionsfigur.
13 Bowsprit.	13 Beaupré; Mât de beaupré.	13 Bugspriet.
14 Bow-chock.	14 Galoche d'avant.	14 Bug-Aufklotzung.
15 Cathead.	15 Bossoir; Bossoir de capon.	15 Krahnbalken.
16 Main-rail; Roughtree-rail.	16 Lisse de pavois; Lisse de garde-corps.	16 Reling; Schanzkleidreling.
17 Bulwark-planking.	17 Bordé de pavois.	17 Schanzkleid-Beplankung.
18 Bill-board.	18 Renfort d'ancre; Soufflage d'ancre.	18 Ankerscheuer.
19 Mooring-pipe.	19 Ecubier d'amarrage; Manchon d'écubier d'amarrage.	19 Vertäuungsklüse; Vertäuungsklüsenrohr.
20 Planksheer.	20 Plat-bord.	20 Schandeck; Schandeckel.
21 Sheerstrake.	21 Carreau.	21 Scheergang; Farbegang.
22 Hawse-pipe.	22 Manchon d'écubier; Ecubier.	22 Klüsenrohr; Klüse; Ankerklüse.
23 Dead-eyes.	23 Caps de mouton.	23 Jungfern.
24 Fore-mast.	24 Mât de misaine.	24 Fockmast.
A Knee of the Head; Cutwater.	A Guibre.	A Gallion.



A. Midship-section of a One-deck Wooden Vessel.

- 1 Keel.
- 2 Garboard; Garboard-strake.
- 3 Bottom-planking.
- 4 Wale; Bends.
- 5 Topside-planking.
- 6 Sheerstrake.
- 7 Foot.
- 8 Deck.
- 9 Top-timber.
- 10 Limbers; Water-course.
- 11 Keelson.
- 12 Lumber-board.
- 13 Limber-strake.
- 14 Ceiling.
- 15 Knee-rider.
- 16 Deck-beam-sheaf.
- 17 Deck-stanchion.
- 18 Deck-beam.
- 19 Deck.
- 20 Deck-way.
- 21 Covering-board.
- 22 Bulwark-board.
- 23 Bulwark-stanchion.
- 24 Bulwark-planking.
- 25 Main-rail; Rough-tree-rail.
- 26 Hold.

A. Coupe au maitre d'un navire en bois à un pont.

- 1 Kiel.
- 2 Keelgang.
- 3 Bodenbeplankung.
- 4 Berzholz; Barkholz.
- 5 Obere Bordwände; Obere Beplankung.
- 6 Scheerzang; Farbegan.
- 7 Fuß.
- 8 Deck.
- 9 Ober-Aufleger.
- 10 Ober-Aufleger.
- 11 Wasserlauf.
- 12 Füllung; Füllung des Wasserlaufs.
- 13 Kielwegerungsstrang.
- 14 Wegerung; Weger; Weigerung;
- 15 Kniebohrer.
- 16 Balkweger; Deck-Balkweger.
- 17 Deckstütze.
- 18 Deckbalken.
- 19 Wasserzang; Leibholz.
- 20 Schandeckel.
- 21 Relingsstütze; Schanzkleidstülze.
- 22 Schanzkleid-Beplankung.
- 23 Reling; Schanzkleidtreilung.
- 24 Kaum.

A. Hauptspant-Querschnitt eines hölzernen Eindeck-Schiffes.

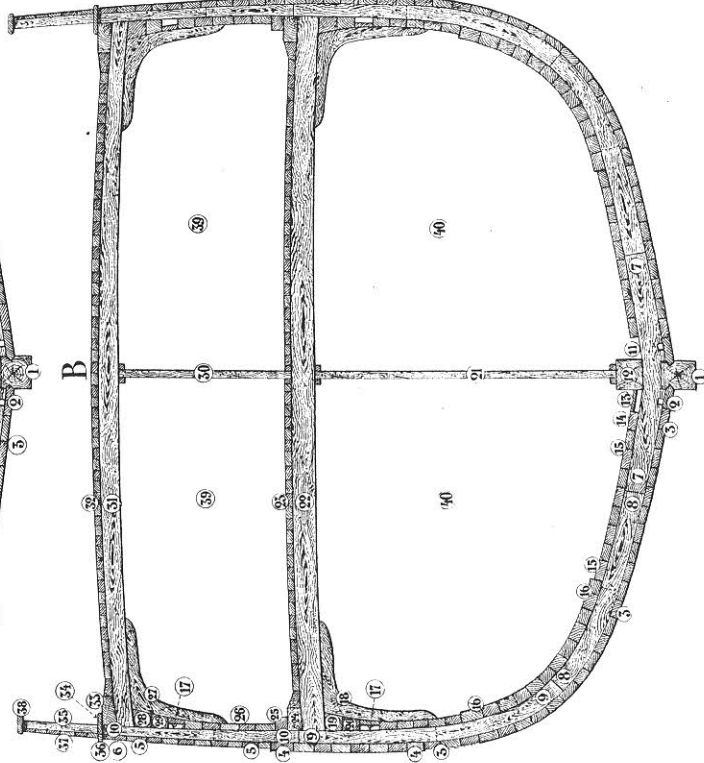
B. Midship-section of a Two-deck Wooden Vessel.

- 1 Keel.
- 2 Garboard; Garboard-strake.
- 3 Bottom-planking.
- 4 Wale; Bends.
- 5 Topside-planking.
- 6 Sheerstrake.
- 7 Foot.
- 8 2^{de} Futtock.
- 9 3^{de} Futtock.
- 10 Top-timber.
- 11 Limbers; Water-course.
- 12 Lumber-board.
- 13 Limber-strake.
- 14 Limber-strake.
- 15 Deck-beam-sheaf.
- 16 Deck-stanchion.
- 17 Air-courses.
- 18 Lower-deck-beam-hanging-knee.
- 19 Lower-deck-beam-sheaf.
- 20 Lower-deck-beam-clamp.
- 21 Hold-stanchion.
- 22 Lower-deck-beam.
- 23 Lower deck.
- 24 Lower-deck-waterway.
- 25 Lower-deck-spirketting.
- 26 Tween-decks-ceiling; Twixt-decks-ripping.
- 27 Upper-deck-beam-hanging-knee.
- 28 Upper-deck-beam-sheaf.
- 29 Upper-deck-beam-clamp.
- 30 Upper-deck-stanchion.
- 31 Upper-deck-beam.
- 32 Upper-deck.
- 33 Upper-deck-waterway.
- 34 Covering-board.
- 35 Bulwark-stanchion.
- 36 Plank-sheer.
- 37 Bulwark-planking.
- 38 Main-rail; Rough-tree-rail.
- 39 Tween-decks.
- 40 Hold.

B. Coupe au maitre d'un navire en bois à deux ponts.

- 1 Kiel.
- 2 Keelgang.
- 3 Bodenbeplankung.
- 4 Berzholz; Barkholz.
- 5 Obere Bordwände; Obere Beplankung.
- 6 Scheerzang; Farbegan.
- 7 Bodenwange.
- 8 1^{er} Aufleger.
- 9 2^{er} Aufleger.
- 10 3^{er} Aufleger.
- 11 Wasserlauf.
- 12 Füllung; Füllung des Wasserlaufs.
- 13 Kielwegerungsstrang.
- 14 Füllung; Füllung des Wasserlaufs.
- 15 Füllung; Füllung des Wasserlaufs.
- 16 Kimmweger; Stossweger.
- 17 Luftgange.
- 18 Unterdeckbalken-Hängeknie; * Zwischendeckbalken-Hängeknie.
- 19 Unterdeck-Balkweger.
- 20 * Zwischendeck-Balkweger.
- 21 Unterdeck-Unterbalkweger.
- 22 * Zwischendeck-Unterbalkweger.
- 23 Unterdeckbalken; * Zwischendeckbalken.
- 24 Unterdeck; * Zwischendeck.
- 25 Unterdeck-Wasserzang.
- 26 * Zwischendeck-Wasserzang.
- 27 Unterdeck-Seizweger.
- 28 * Zwischendeck-Seizweger.
- 29 Oberdeckbalken-Hängeknie; * Hauptdeckbalken-Hängeknie.
- 30 Oberdeckbalken-Hängeknie; * Hauptdeckbalken-Hängeknie.
- 31 Oberdeckbalken-Hängeknie; * Hauptdeckbalken-Hängeknie.
- 32 Oberdeck-Unterbalkweger.
- 33 * Hauptdeck-Unterbalkweger.
- 34 Oberdeckstütze.
- 35 Oberdeckbalken; * Hauptdeckbalken.
- 36 Oberdeck-Wasserzang; * Hauptdeck-Wasserzang.
- 37 Schandeckel.
- 38 Relingsstütze; Schanzkleidstülze.
- 39 Schandeckel.
- 40 Reling; Schanzkleidtreilung.
- 41 Kaum.

B. Hauptspant-Querschnitt eines hölzernen Zweideck-Schiffes.

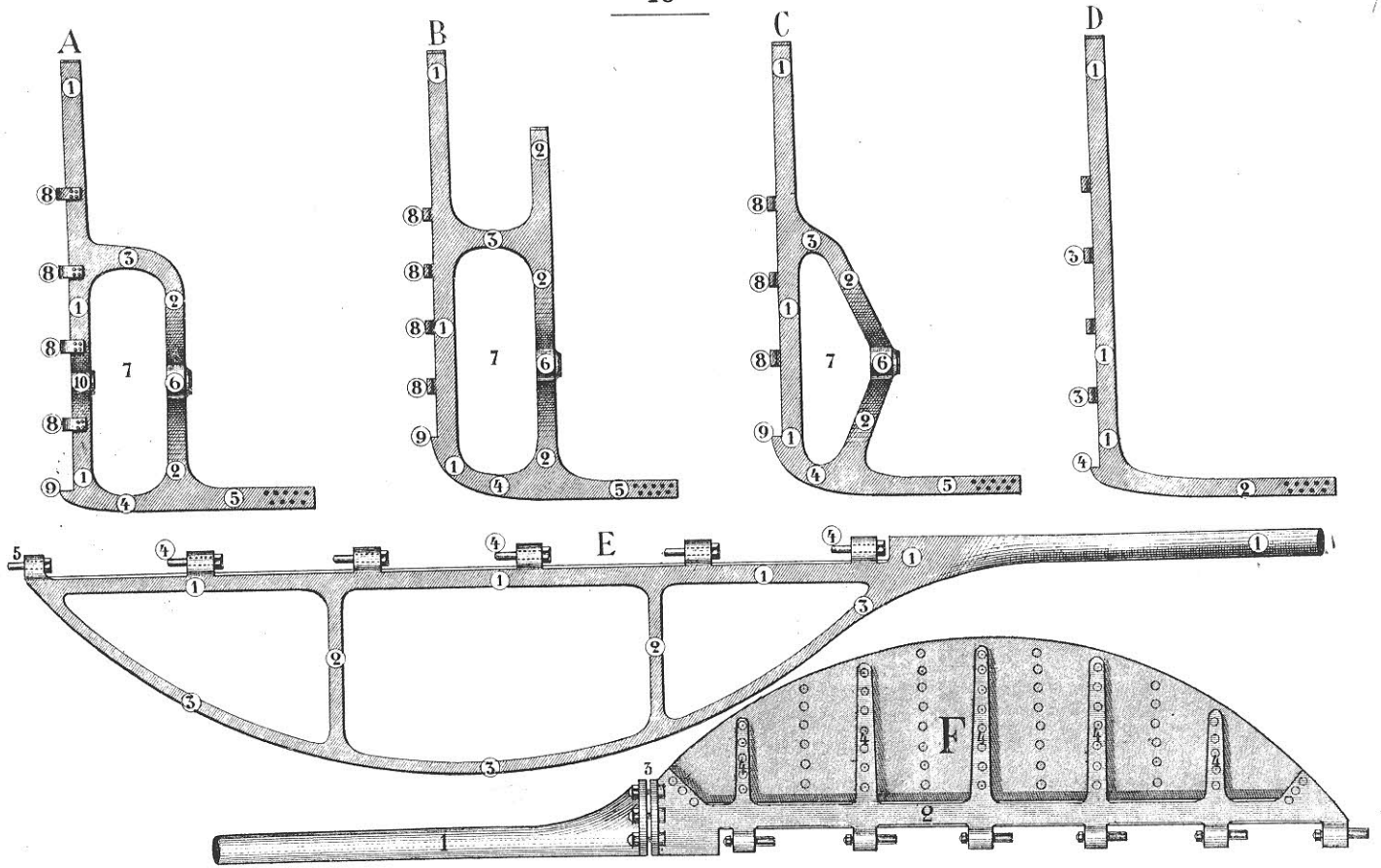


B. Coupe au maitre d'un navire en bois à deux ponts.

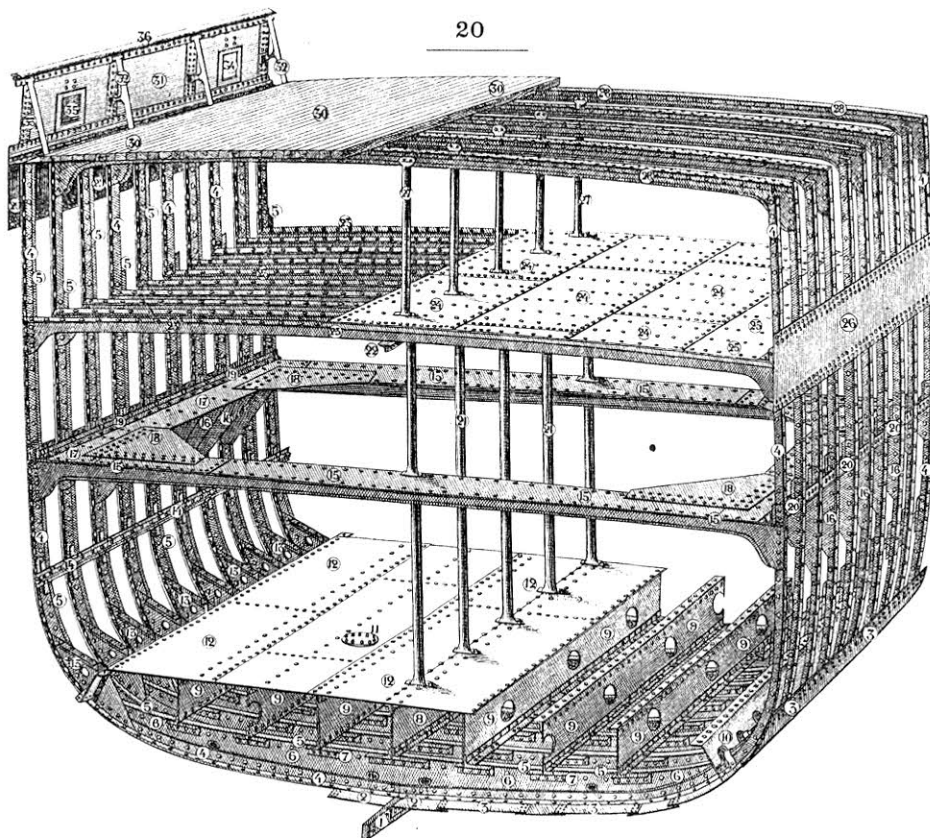
B. Hauptspant-Querschnitt eines hölzernen Zweideck-Schiffes.

* Germanischer Lloyd.

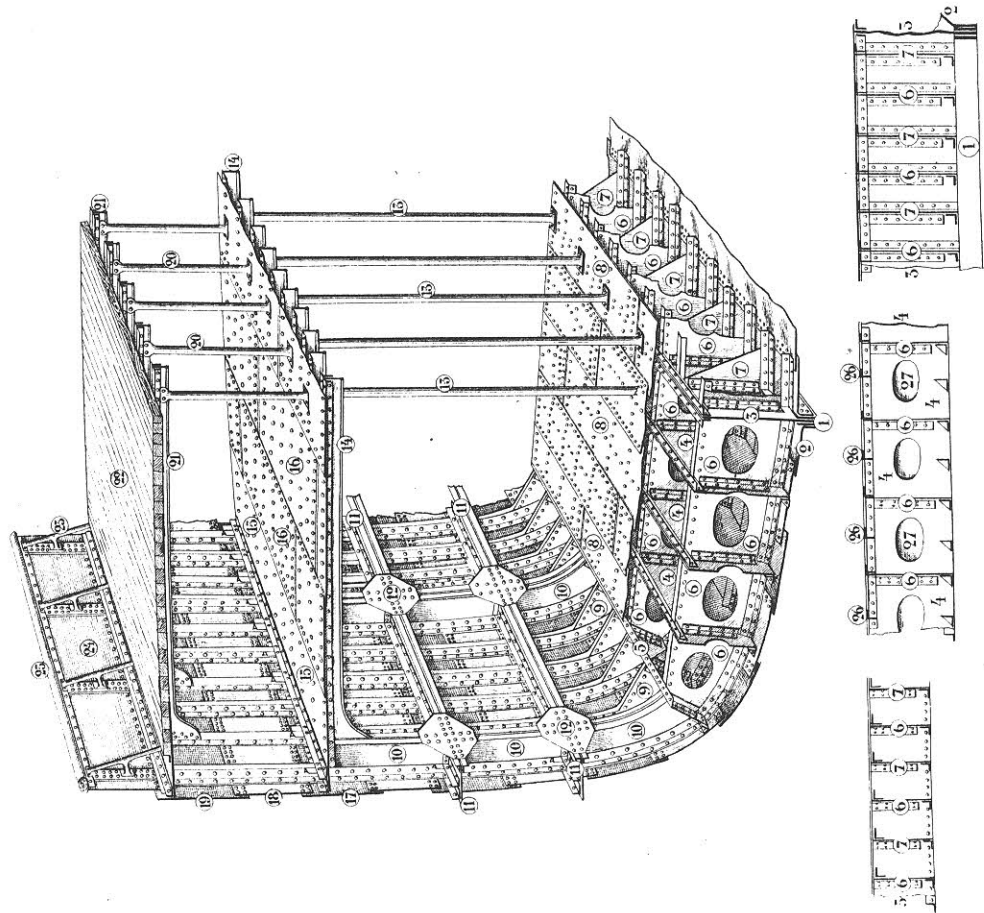
† Bureau Veritas.



A, B & C. Stern-frames ; Propeller-frames.	A, B & C. Cadres d'hélice.	A, B & C. Schraubenrahmen ; Propellerrahmen.
1 Stern-post. 2 Propeller-post. 3 Arch-piece of Stern-frame. 4 Sole-piece of Stern-frame. 5 Keel-piece of Stern-frame. 6 Boss of Propeller-post. 7 Screw-aperture. 8 Rudder-braces ; Rudder-gudgeons. 9 Heel-brace ; Heel-gudgeon. 10 Boss of Stern-post.	1 Etambot arrière. 2 Etambot avant. 3 Arc du cadre d'hélice ; Sommier du cadre d'hélice. 4 Semelle du cadre d'hélice. 5 Talon d'assemblage de l'étambot avant. 6 Bossage de l'étambot avant. 7 Cage d'hélice. 8 Femelots de gouvernail. 9 Femelot de talon 10 Bossage de l'étambot arrière.	1 Ruderstevens. 2 Schraubenstevens ; Propellerstevens. 3 Bogenstück des Schraubenrahmens. 4 Kielsohle ; Sohle des Schraubenrahmens. 5 Schraubenstevenknie ; Kielstück des Schraubenstevens. 6 Nuss des Schraubenstevens ; Hülse des Schraubenstevens. 7 Schraubenbrunnen. 8 Ruderösen. 9 Hacköse. 10 Nuss des Ruderstevens ; Hülse des Ruderstevens.
D. Stern-post of a Sailing-Vessel, Paddle-Steamer, or Twin-Screw-Steamer.	D. Etambot d'un voilier, d'un vapeur à roues ou à hélices jumelles.	D. Hinterstevens eines Segelschiffes, Raddampfers, oder Doppelschrauben-Dampfers.
1 Stern-post. 2 Keel-piece of Stern-post. 3 Rudder-braces ; Rudder-gudgeons. 4 Heel-brace ; Heel-gudgeon.	1 Etambot. 2 Talon d'assemblage de l'étambot. 3 Femelots de gouvernail. 4 Femelot de talon.	1 Hinterstevens. 2 Hinterstevenknie ; Kielstück des Hinterstevens 3 Ruderösen. 4 Hacköse.
E. Rudder-frame.	E. Cadre de gouvernail.	E. Ruderrahmen.
1 Main-piece of Rudder. 2 Rudder-stays. 3 Bow of the Rudder ; Rudder-frame. 4 Rudder-pintles. 5 Heel-pintle.	1 Mèche de gouvernail. 2 Traverses de gouvernail. 3 Châssis de gouvernail. 4 Aiguillots de gouvernail. 5 Aiguillot de talon.	1 Ruderschaft. 2 Streben des Ruderrahmens ; Querstege des Ruderrahmens. 3 Rücken des Ruderrahmens ; Ruderrahmen. 4 Ruder-Fingerlinge. 5 Fusszapfen.
F. Single-plate-rudder.	F. Gouvernail d'une tôle unique.	F. Einplatten-Ruder.
1 Rudder-head. 2 Main-piece of Rudder. 3 Coupling. 4 Rudder-arms.	1 Tête de gouvernail. 2 Mèche de gouvernail. 3 Embrayage ; Accouplement. 4 Nervures de gouvernail.	1 Ruderkopf. 2 Ruderschaft. 3 Kupplung. 4 Ruderarme ; Ruderstreben.



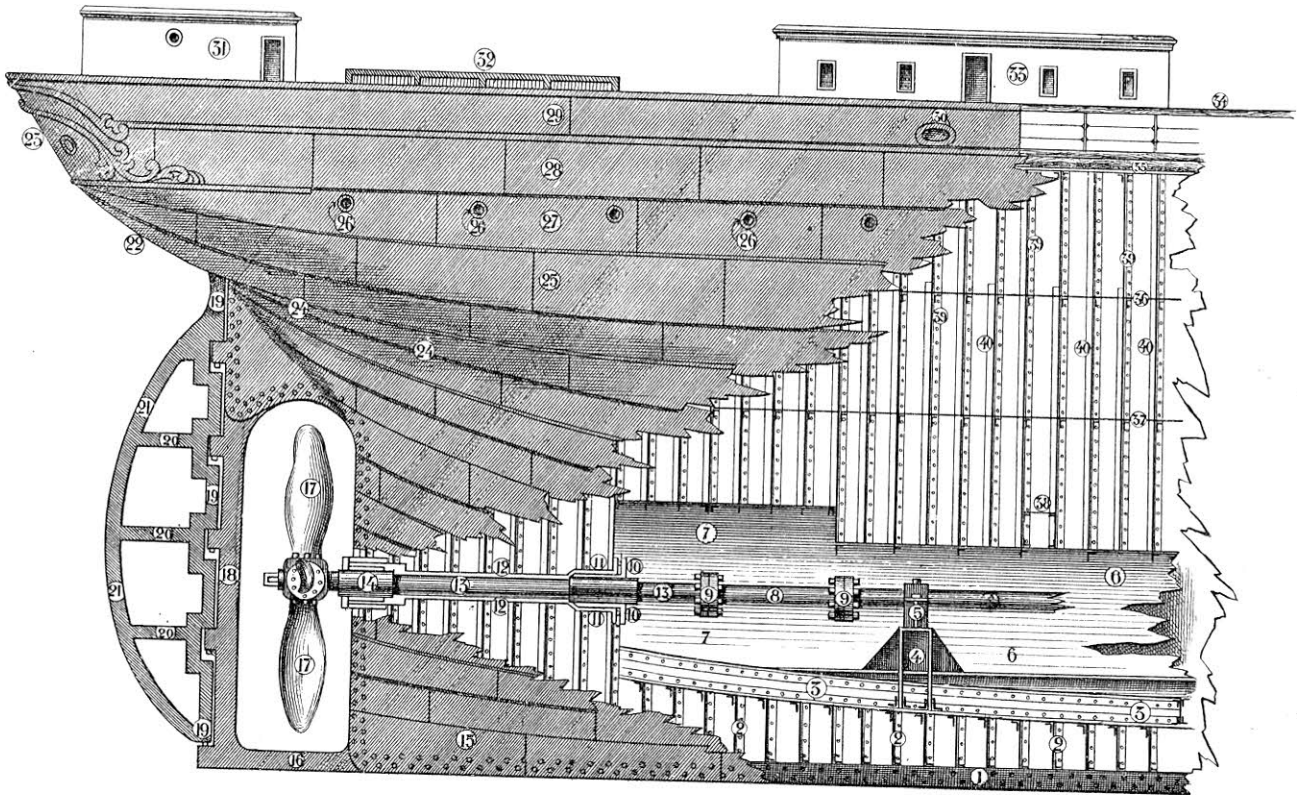
Middle portion of a Steamer having Double-bottom on ordinary Floors.	Maitresse-partie d'un vapeur à double fond sur varangues.	Mittlerer Theil eines Dampfschiffes; Doppelboden mit Längsträger auf gewöhnlichen Bodenwrangen zeigend.
1 Keel.	1 Quille	1 Kiel
2 Garboard-strakes.	2 Virures des gabords; Virures des galbords.	2 Kielgänge.
3 Bottom-plating.	3 Bordé de fond; Bordé de petit fond.	3 Bodenbeplattung.
4 Frames.	4 Membres; Couples; Membres.	4 Spanten.
5 Reversed-frames.	5 Contre-membrures; † Cornières renversées.	5 Gegenspanten; Gekehrte Spanten; Reversspanten.
6 Floor	6 Varangue.	6 Bodenwrange; Plurplatte.
7 Lug-pieces.	7 Bouts de cornières; † Taquets en cornière.	7 Gegenwinkel; Kurze Gegenwinkel.
8 Centre-girder (of Double-bottom).	8 Support central (de Double fond).	8 Mittelträger (des Doppelbodens).
9 Side-girders (» » »).	9 Supports continus (» » »).	9 Seitenträger (» » »).
10 Wing-girder; Margin-plate (» » »).	10 Support de côté; Virure latérale (» » »).	10 Randplatte; Tankseitenplatte (» » »).
11 Manhole-cover; Manhole-door.	11 Couverture de trou d'homme.	11 Mannlochdeckel.
12 Inner bottom; Top of Tank; Top of Double-bottom.	12 Plafond du Waterballast; Plate-forme du Waterballast.	12 Tankdecke; Tanktop; Innerboden.
13 Bracket-frames.	13 Goussets transversaux (du Waterballast).	13 Kimm-Stützplatten.
14 Side-Stringer.	14 Serre de renfort de côté.	14 Seitenstringer.
15 Semi-box Orlop-beams; Semi-box Hold-beams; Hold-beams of extra strength.	15 Barrots demi-boîte; Barres sèches renforcées.	15 Kastenbalken; Schwere Raumbalken.
16 Brackets.	16 Goussets verticaux.	16 Stützplatten.
17 Orlop-beam-stringer; Hold-beam-stringer.	17 Gouttière des barres sèches.	17 Raumbalkenstringer.
18 Gusset-plates.	18 Goussets horizontaux.	18 Fächerplatten; Horizontale Knieplatten.
19 Orlop-beam-stringer-inner-angle-bar; Hold-beam-stringer-inner-angle-bar.	19 Cornière intérieure de gouttière des barres sèches.	19 Innenwinkel des Raumbalkenstringers.
20 Orlop-beam-stringer-shell-lugs; Hold-beam-stringer-shell-lugs.	20 Bouts de cornières de gouttière des barres sèches.	20 Kurze Winkel des Raumbalkenstringers.
21 Hold-pillars; Hold-stanchions.	21 Epontilles de cale.	21 Raumstützen.
22 Central-stringer.	22 Hiloire renversée.	22 Unterschlag; Deckbalken-Unterschlag.
23 Main-deck-beams.	23 Barrots de pont principal; † Barrots de deuxième pont.	23 Hauptdeckbalken; * Zwischendeckbalken.
24 Main-deck-plating.	24 Bordé de pont principal en tôle; † Bordé de deuxième pont en tôle.	24 Hauptdeck-Beplattung; * Zwischendeck-Beplattung.
25 Main-deck-stringer.	25 Gouttière de pont principal; † Gouttière de deuxième pont.	25 Hauptdeckstringer; * Zwischendeckstringer.
26 Main-deck-sheerstrake	26 Carreau de pont principal; † Carreau de deuxième pont.	26 Hauptdeck-Scheergang; * Zwischendeck-Scheergang.
27 Upper-deck-pillars; Upper-deck-stanchions.	27 Epontilles de pont supérieur.	27 Oberdeckstützen; * Hauptdeckstützen.
28 Upper-deck-beams.	28 Barrots de pont supérieur.	28 Oberdeckbalken; * Hauptdeckbalken.
29 Upper-deck-sheerstrake.	29 Carreau de pont supérieur.	29 Oberdeck-Scheergang; * Hauptdeck-Scheergang.
30 Upper-deck	30 Pont supérieur.	30 Oberdeck; * Hauptdeck.
31 Bulwark-plating.	31 Tôles de pavois.	31 Schanzkleidplatten.
32 Bulwark-stays.	32 Jambes de force de pavois.	32 Relingstützen; Böcke; Schanzkleidstützen.
33 Spur.	33 Arc-boutant.	33 Strebe.
34 Port; Freeing-port.	34 Sabord; Sabord de dégagement.	34 Pforte; Wasserpforte.
35 Port-lid; Port-flap	35 Mantelet de sabord; Panneau de sabord.	35 Pfortenklappe; Pfortendeckel.
36 Main-rail; Roughtree-rail.	36 Lisse de pavois; Lisse de garde-corps.	36 Reling; Schanzkleidreling.
	† Bureau Veritas.	* Germanischer Lloyd.



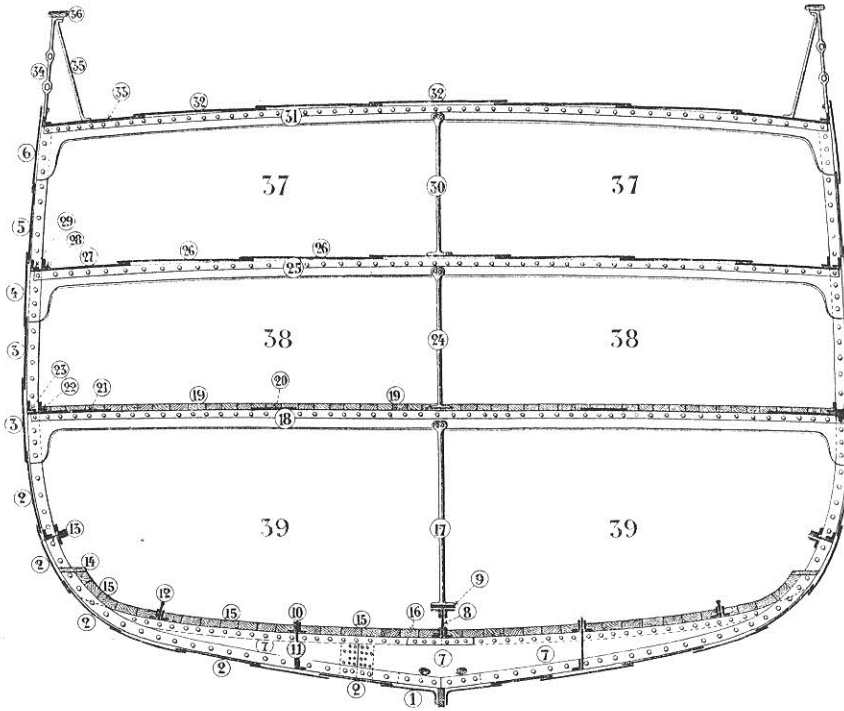
Part of a Web-frame Steamer having a Cellular Double-bottom with continuous Girders.	Maîtrese-partie d'un vapeur muni de porques et double fond avec varangues découpées et supports continus.	Theil eines Dampfers mit Rahmenspannten und Doppelboden nach dem Längspannten- und Stützplatten-System.
1 Keel ; Side-bar-keel.	1 Quille ; Quille à toles latérales.	1 Kiel ; Seitenplattenkiel.
2 Garboard ; Garboard-strake.	2 Gabord ; Gabord ; Virure de gabord.	2 Kielgang.
3 Centre-girder ; Vertical-centre-plate ; Centre-through-plate-keel and keelson.	3 Quille-carlingue.	3 Mittelträger ; Mittelplattenkiel.
4 Side-girders.	4 Supports continus.	4 Seitenträger.
5 Wing-girder ; Margin-plate.	5 Support de côté ; Virure latérale.	5 Randplatte ; Tankseitenplatte.
6 Floors ; Intercostal-floors.	6 Varangues ; Varangues intercostales.	6 Bodenwangen ; Eingeschobene Bodenwangenstücke.
7 Brackets.	7 Goussets verticaux.	7 Stützplatten.
8 Inner-bottom ; Top of Double-bottom ; Top of Tank.	8 Plafond du Waterballast ; Plafond du Waterballast.	8 Tankdecke ; Tanktop ; Innerboden.
9 Bracket-frames.	9 Goussets transversaux.	9 Kimmstützplatten
10 Web-frames.	10 Porques.	10 Rahmenspannten ; Plattenspannten.
11 Side-stringers.	11 Goutières supplémentaires.	11 Seitenstringer ; Längsspannten
12 Diamond-plates.	12 Tôles en losange.	12 Diamantplatten.
13 Hold-pillars ; Hold-stanchions.	13 Epontilles de cale.	13 Raumstützen
14 Main-deck-beams.	14 Barrots de pont principal ; † Barrots de deuxième pont.	14 Hauptdeckbalken ; * Zwischendeckbalken.
15 Main-deck-stringer.	15 Goutière de pont principal ; † Goutière de deuxième pont.	15 Hauptdeckstringer ; * Zwischendeckstringer.
16 Main-deck-plating.	16 Bordé de pont principal en tôle ; † Bordé de deuxième pont en tôle.	16 Hauptdeck-Beplattung ; * Zwischendeck-Beplattung.
17 Main-deck-sheerstrake.	17 Carreau de pont principal ; † Carreau de deuxième pont.	17 Hauptdeck-Scheergang ; * Zwischendeck-Scheergang.
18 Top-side-strake.	18 Virure entre carreaux.	18 Ober-Seitengang.
19 Upper-deck-sheerstrake.	19 Carreau de pont supérieur.	19 Oberdeck-Scheergang ; * Hauptdeck-Scheergang.
20 Upper-deck-pillars ; Upper-deck-stanchions.	20 Epontilles de pont supérieur.	20 Oberdeckstützen ; * Hauptdeckstützen.
21 Upper-deck-beams.	21 Barrots de pont supérieur.	21 Oberdeckbalken ; * Hauptdeckbalken.
22 Upper-deck.	22 Pont supérieur.	22 Oberdeck ; * Hauptdeck.
23 Bulwark-stay.	23 Jambe de force de pavois.	23 Relingstütze ; Bock ; Schanzkleidstütze.
24 Bulwark-plating.	24 Tôles de pavois.	24 Schanzkleidplatten.
25 Main-rail ; Rough-trace-rail.	25 Lisse de pavois ; Lisse de garde-corps.	25 Reling ; Schanzkleidreling.
26 Intermediate-reversel-frames.	26 Contre-membrures intermédiaires ; † Cornières renversées intermédiaires.	26 Zwischen-Gegenspannten.
Manholes.	27 Trous d'homme.	27 Mannlöcher ; Erleichterungslöcher.

* Germanischer Lloyd

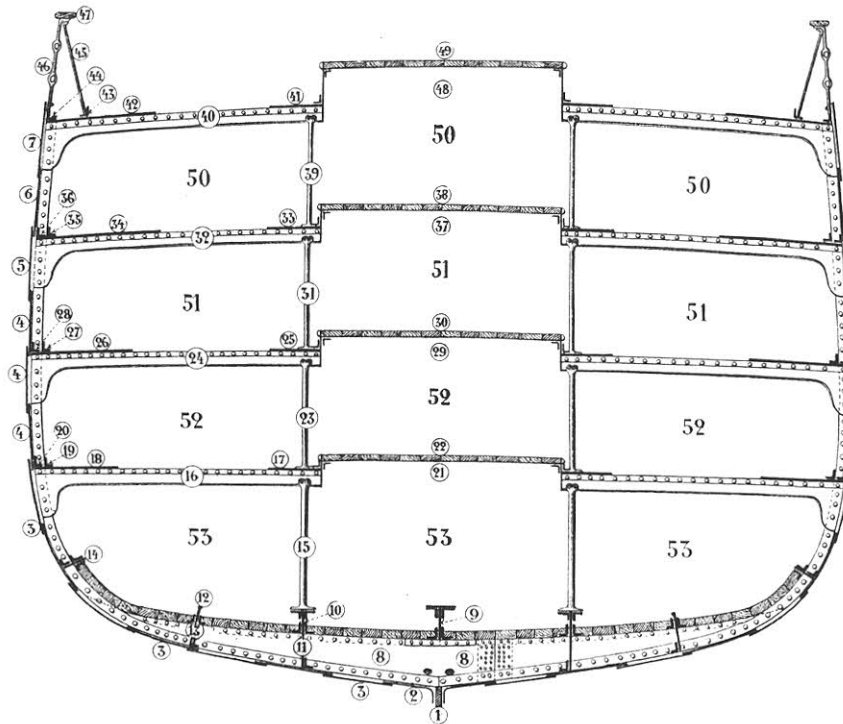
† Bureau Veritas.



After portion of a Screw-Steamer; showing part of Tunnel, etc.	Partie de l'arrière d'un vapeur à hélice montrant une partie du Tunnel, etc.	Hintertheil eines Schraubendampfers; Theil des Tunnels, etc. zeigend.
<p>1 Keel. 2 Floors. 3 Keelson 4 Pedestal. 5 Plummer-block.</p> <p>6 Tunnel; Shaft-tunnel. 7 Tunnel-recess. 8 Adjusting-shaft.</p> <p>9 Couplings. 10 Stuffing-box-gland. } <i>Stern gland.</i> 11 Stuffing-box. } 12 Stern-tube; Screw-shaft-pipe. 13 Propeller-shaft; Tail-shaft; Tail-end-shaft; Screw-shaft; Stern-shaft. 14 Stern-bush.</p> <p>15 Garboard-strake; Garboard. 16 Sole-piece of Stern-frame. 17 Propeller-blades. 18 Stern-post. 19 Main-piece of Rudder. 20 Rudder-stays. 21 Bow of the Rudder; Rudder-frame. 22 Counter; Lower-stern. 23 Stern; Upper-stern. 24 Buttock. 25 Main-deck-sheerstrake. 26 Sidelights; Side-scuttles. 27 Topside-strake. 28 Upper-deck-sheerstrake 29 Bulwark plating. 30 Mooring-pipe. 31 Wheelhouse 32 Cabin-skylight. 33 Cabin-companion 34 Main-rail; Roughtree-rail. 35 Upper-deck. 36 Main-deck; Middle-deck. 37 Lower-deck. 38 Semi-box Orlop-beam. 39 Frames. 40 Reversed-frames.</p>	<p>1 Quille. 2 Varangues. 3 Carlingue. 4 Assise de palier; Assise de palier des arbres du tunnel. 5 Palier; Palier des arbres du tunnel.</p> <p>6 Tunnel; Tunnel de l'arbre. 7 Chambre de tunnel 8 Arbre d'accouplement mobile.</p> <p>9 Embrayages; Accouplements. 10 Couronne de presse-étoupe. } <i>Presse-étoupe d'étambot;</i> 11 Presse-étoupe. } <i>Presse-étoupe de l'arbre.</i> 12 Tube d'étambot; Tube de l'arbre d'hélice. 13 Arbre de l'hélice; Arbre porte-hélice.</p> <p>14 Boîte d'étambot. 15 Virure de gabord; Gabord; Galbord. 16 Semelle du cadre d'hélice. 17 Ailes d'hélice. 18 Etambot arrière. 19 Mèche de gouvernail. 20 Traverses de gouvernail. 21 Châssis de gouvernail. 22 Voûte 23 Arrière; Tableau. 24 Fesses. 25 Carreau de pont principal; †Carreau de deuxième pont. 26 Hublots 27 Virure entre carreaux. 28 Carreau de pont supérieur. 29 Tôles de pavois. 30 Ecubier d'amarrage. 31 Timonerie. 32 Claire-voie de cabine. 33 Capot de cabine. 34 Lisse de garde-corps 35 Pont supérieur. 36 Pont principal; † Deuxième pont. 37 Pont inférieur; † Troisième pont. 38 Barre sèche en demi-boîte; Barre sèche renforcée. 39 Membrures; Membres. 40 Contre-membrures; † Cornières renversées. † <i>Bureau Veritas.</i></p>	<p>1 Kiel. 2 Bodenrangen; Flurplatten. 3 Kielschwein. 4 Pedestal; Lagerbock; Lagerstuhl. 5 Schraubenwellen-Lager; Laufflager; Tunnelwellen-Lager. 6 Tunnel; Wellentunnel. 7 Tunnelkammer. 8 Kurze Tunnelwelle; Kurze Schraubenwelle; Kurzes Wellenstück. 9 Kupplungen. 10 Stopfbüchsendeckel. } <i>Stopfbüchse des Stenrohr's.</i> 11 Stopfbüchse. } 12 Stenrohr; Sternrohr; Wellenrohr. 13 Schaftwelle; Schraubenschaft; Schraubenwelle.</p> <p>14 Sternbüchse; Stenrohrbüchse; Büchse des Stenrohr's. 15 Kielgang. 16 Kielsohle; Sohle des Schraubenrahmens. 17 Schraubenflügel. 18 Ruderstevan. 19 Ruderschaft. 20 Ruderstreben; Streben des Ruderrahmens. 21 Rücken des Ruderrahmens; Ruderrahmen. 22 Gillung. 23 Heck. 24 Billen. 25 Hauptdeck-Scheergang; *Zwischendeck-Scheergang. 26 Seitenfenster. 27 Ober-Seitengang. 28 Oberdeck-Scheergang; * Hauptdeck-Scheergang. 29 Schanzkleidplatten. 30 Vertäukelöse; Vertäuelungsklöse. 31 Ruderhaus. 32 Kajüten-Oberlicht. 33 Kajütskappe. 34 Reling. 35 Oberdeck; * Hauptdeck. 36 Hauptdeck; * Zwischendeck. 37 Unterdeck. 38 Schwerer Raumbalken; Kastenbalken. 39 Spanten. 40 Gegenspanten; Gekehrte Spanten; Reversspanten. * <i>Germanischer Lloyd.</i></p>



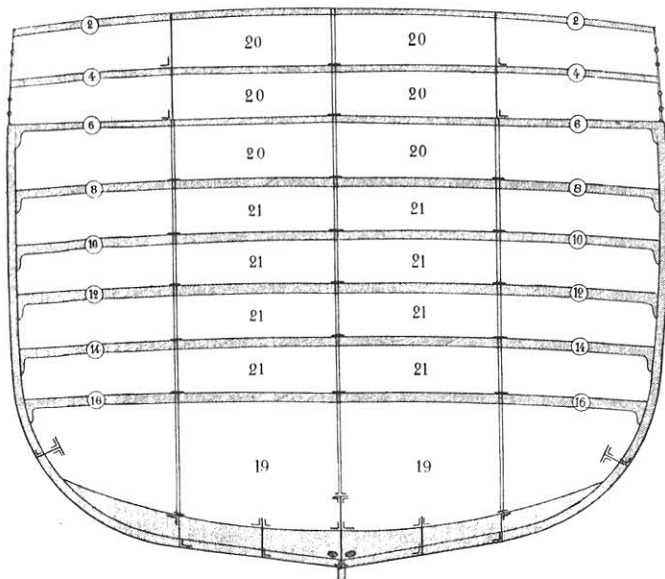
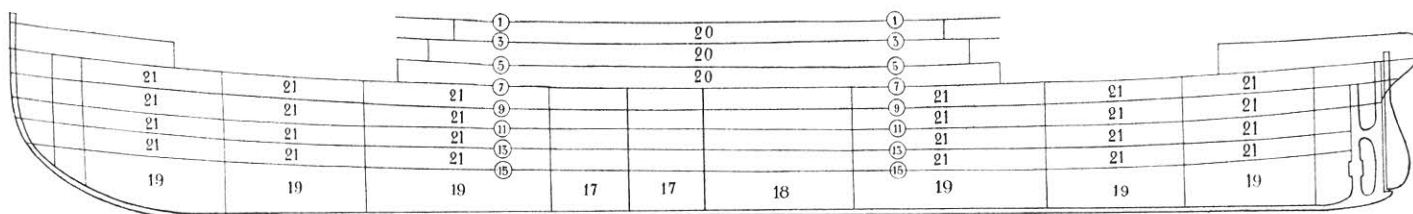
Midship-section of a Three-deck Iron or Steel Vessel.	Coupe au maître d'un navire en fer ou en acier à trois ponts.	Hauptspant-Querschnitt eines eisernen oder stählernen Dreideck-Schiffes.
<p>1 Garboard-strake; Garboard. 2 Bottom-plating. 3 Side-plating. 4 Main-deck-sheerstrake. 5 Topside-strake. 6 Upper-deck-sheerstrake. 7 Floor. 8 Middle-line keelson. 9 Rider-plate. 10 Side-keelson. 11 Side-intercostal-keelson. 12 Bilge-keelson. 13 Bilge-stringer. 14 Covering-board. 15 Ceiling. 16 Limber-board. 17 Hold-pillar; Hold-stanchion. 18 Lower-deck-beam. 19 Lower-deck. 20 Lower-deck-beam-tie-plate. 21 Lower-deck-stringer. 22 Lower-deck-stringer-inner-angle-bar. 23 Lower-deck-stringer-shell-lug. 24 Main-deck-pillar; Main-deck-stanchion. 25 Main-deck-beam. 26 Main-deck; Middle-deck. 27 Main-deck stringer; Middle-deck-stringer. 28 Main-deck stringer-inner-angle-bar; Middle-deck-stringer-inner-angle-bar. 29 Main-deck-stringer-shell-lug; Middle-deck-stringer-shell-lug. 30 Upper-deck-pillar; Upper-deck-stanchion. 31 Upper-deck-beam. 32 Upper-deck. 33 Upper-deck-stringer. 34 Stanchion. 35 Stay. 36 Main-rail; Roughtree-rail. 37 Upper-tween-decks; Upper-twixt-decks. 38 Lower-tween-decks; Lower-twixt-decks. 39 Hold.</p>	<p>1 Virure de gabord; Gabord; Galbord. 2 Borde de fond. 3 Borde de côte. 4 Carreau de pont principal; †Carreau de deuxième pont. 5 Virure entre carreaux. 6 Carreau de pont supérieur. 7 Varangue. 8 Carlingue centrale. 9 Tôle supérieure. 10 Carlingue laterale. 11 Carlingue intercostale laterale. 12 Carlingue de bouchain. 13 Serre de bouchain. 14 Plat-bord. 15 Vaigrage; Vaigrés. 16 Paraclose; Planché du canal des anguilliers. 17 Epontille de cale. 18 Barrot de pont inférieur; †Barrot de troisième pont. 19 Pont inférieur; †Troisième pont. 20 Virure d'hiloire de pont inférieur; †Virure d'hiloire de troisième pont. 21 Gouttière de pont inférieur; †Gouttière de troisième pont. 22 Cornière intérieure de gouttière de pont inférieur; †Cornière intérieure de gouttière de troisième pont. 23 Bout de cornière de gouttière de pont inférieur; †Bout de cornière de gouttière de troisième pont. 24 Epontille de pont principal; †Epontille de deuxième pont. 25 Barrot de pont principal; †Barrot de deuxième pont. 26 Pont principal; †deuxième pont. 27 Gouttière de pont principal; †Gouttière de deuxième pont. 28 Cornière intérieure de gouttière de pont principal; †Cornière intérieure de gouttière de deuxième pont. 29 Bout de cornière de gouttière de pont principal; †Bout de cornière de gouttière de deuxième pont. 30 Epontille de pont supérieur. 31 Barrot de pont supérieur. 32 Pont supérieur. 33 Gouttière de pont supérieur. 34 Montant; Chandelier. 35 Jambe de force. 36 Lisse de pavois; Lisse de garde-corps. 37 Premier entrepont. 38 Deuxième entrepont. 39 Cale. † Bureau Veritas.</p>	<p>1 Kielgang. 2 Boden-Beplattung. 3 Seiten-Beplattung. 4 Hauptdeck-Scheergang; Zwischendeck-Scheergang. 5 Ober-Seitengang. 6 Oberdeck-Scheergang; * Hauptdeck-Scheergang. 7 Bodenwange; Flurplatte. 8 Mittelkielschwein. 9 Topplatte; Gurplatte. 10 Seitenkielschwein. 11 Intercostal-Seitenkielschwein. 12 Kimmkielschwein. 13 Kimmstringer. 14 Schandeckel; Schandeck. 15 Wegerung; Weger; Wäger; Weigerung. 16 Füllung; Füllung des Wasserlaufs. 17 Raumsstütze. 18 Unterdeckbalken. 19 Unterdeck. 20 Unterdeck-Lukenstringer; Unterdeck-Längsschiene. 21 Unterdeckstringer. 22 Innenwinkel des Unterdeckstringers. 23 Kurzer-Winkel des Unterdeckstringers. 24 Hauptdeckstütze; * Zwischendeckstütze. 25 Hauptdeckbalken; * Zwischendeckbalken. 26 Hauptdeck; * Zwischendeck. 27 Hauptdeckstringer; * Zwischendeckstringer. 28 Innenwinkel des Hauptdeckstringers; * Innenwinkel des Zwischendeckstringers. 29 Kurzer-Winkel des Hauptdeckstringers; * Kurzer-Winkel des Zwischendeckstringers. 30 Oberdeckstütze; * Hauptdeckstütze. 31 Oberdeckbalken; * Hauptdeckbalken. 32 Oberdeck; * Hauptdeck. 33 Oberdeckstringer; * Hauptdeckstringer. 34 Scepter; Gefändersstütze. 35 Bock. 36 Reling; Schankleireling. 37 Ober-Zwischendeck. 38 Unter-Zwischendeck. 39 Raum. * Germanischer Lloyd.</p>



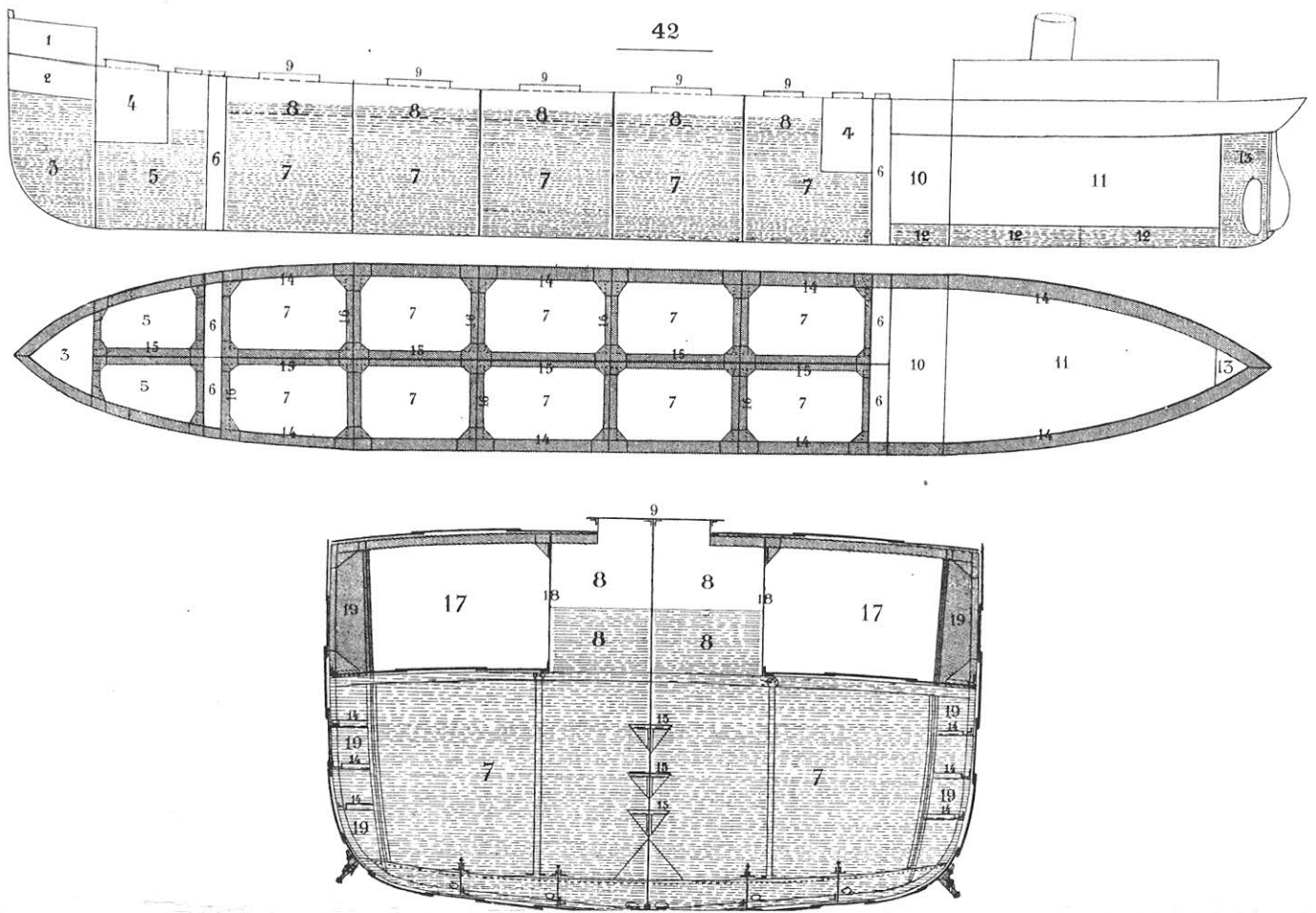
Midship-section of a Four-deck Iron or Steel Steamer.	Coupe au maître d'un vapeur en fer ou en acier à quatre ponts.	Hauptpant-Querschnitt eines eisernen oder stählernen Vierdeck-Dampfers.
1 Keel.	1 Quille.	1 Kiel.
2 Garboard-strake; Garboard.	2 Virure de gabord; Gabord; Galbord.	2 Kielgang.
3 Bottom plating.	3 Bordé de fond.	3 Boden-Beplattung.
4 Side-plating.	4 Borde de cote.	4 Seiten-Beplattung.
5 Main-deck-sheerstrake.	5 Carreau de pont principal; † Carreau de deuxième pont.	5 Hauptdeck-Scheergang; * Zwischendeck-Scheergang.
6 Topside-strake.	6 Virure entre carreaux.	6 Oberdeck-Scheergang; * Hauptdeck-Scheergang.
7 Upper-deck-sheerstrake.	7 Carreau de pont supérieur.	7 Mittelkielschwein.
8 Floor.	8 Varangue.	8 Bodenwange; Flurplatte.
9 Middle-line-keelson.	9 Carlingue centrale.	9 Mittelkielschwein.
10 Side-keelson.	10 Carlingue latérale.	10 Seitenkielschwein.
11 Side-intercostal-keelson.	11 Carlingue intercostale latérale.	11 Intercostal-seitenkielschwein.
12 Bilge-keelson.	12 Carlingue de bouchain.	12 Mittelkielschwein.
13 Bilge-intercostal-keelson.	13 Carlingue intercostale de bouchain.	13 Intercostal-Kimmkielschwein.
14 Bilge-stringer.	14 Serre de bouchain.	14 Kimmstringer.
15 Hold-pillar; Hold-stanchion.	15 Epontille de cale.	15 Raumsstütze.
16 Orlop-deck-beam.	16 Barrot de faux-pont; † Barrot de quatrième pont.	16 Orlopedeckbalken.
17 Orlop-deck-beam-tie-plate.	17 Virure d'hiloire de quatrième pont.	17 Orlopedeck-Lukenstringer; Orlopedeck-Längsschiene.
18 Orlop-deck-stringer.	18 Gouttière de faux-pont; † Gouttière de quatrième pont.	18 Orlopedeckstringer.
19 Orlop-deck-stringer-inner-angle-bar.	19 Cornière intérieure de gouttière de faux-pont; † Cornière intérieure de gouttière de quatrième pont.	19 Innenwinkel des Orlopedeckstringers.
20 Orlop-deck-stringer-shell-lug.	20 Bout de cornière de gouttière de faux-pont; † Bout de cornière de gouttière de quatrième pont.	20 Kurzer Winkel des Orlopedeckstringers.
21 Orlop-deck-hatchway.	21 Ecottille de faux-pont; † Ecottille de quatrième pont.	21 Orlopedeck-Luke.
22 Orlop-deck-hatch.	22 Panneau de faux-pont; † Panneau de quatrième pont.	22 Orlopedeck-Lukendeckel.
23 Lower-deck-pillar; Lower-deck-stanchion.	23 Epontille de pont inférieur; † Epontille de troisième pont.	23 Unterdeckstütze.
24 Lower-deck-beam.	24 Barrot de pont inférieur; † Barrot de troisième pont.	24 Unterdeckbalken.
25 Lower-deck-beam-tie-plate.	25 Virure d'hiloire de pont inférieur; † Virure d'hiloire de troisième pont.	25 Unterdeck-Lukenstringer; Unterdeck-Längsschiene.
26 Lower-deck-stringer.	26 Gouttière de pont inférieur; † Gouttière de troisième pont.	26 Unterdeckstringer.
27 Lower-deck-stringer-inner-angle-bar.	27 Cornière intérieure de gouttière de pont inférieur; † Cornière intérieure de gouttière de troisième pont.	27 Innenwinkel des Unterdeckstringers.
28 Lower-deck-stringer-shell-lug.	28 Bout de cornière de gouttière de pont inférieur; † Bout de cornière de gouttière de troisième pont.	28 Kurzer Winkel des Unterdeckstringers.
29 Lower-deck-hatchway.	29 Ecottille de pont inférieur; † Ecottille de troisième pont.	29 Unterdeck-Luke.
30 Lower-deck-hatch.	30 Panneau de pont inférieur; † Panneau de troisième pont.	30 Unterdeck-Lukendeckel.
31 Main-deck-pillar; Main-deck-stanchion.	31 Epontille de pont principal; † Epontille de deuxième pont.	31 Hauptdeckstütze; * Zwischendeckstütze.
32 Main-deck-beam.	32 Barrot de pont principal; † Barrot de deuxième pont.	32 Hauptdeckbalken; * Zwischendeckbalken.
33 Main-deck-beam-tie-plate.	33 Virure d'hiloire de pont principal; † Virure d'hiloire de deuxième pont.	33 Hauptdeck-Lukenstringer; * Zwischendeck-Lukenstringer.
34 Main-deck-stringer.	34 Gouttière de pont principal; † Gouttière de deuxième pont.	34 Hauptdeckstringer; * Zwischendeckstringer.
35 Main-deck-stringer-inner-angle-bar.	35 Cornière intérieure de gouttière de pont principal; † Cornière intérieure de gouttière de deuxième pont.	35 Innenwinkel des Hauptdeckstringers; * Innenwinkel des Zwischendeckstringers.
36 Main-deck-stringer-shell-lug.	36 Bout de cornière de gouttière de pont principal; † Bout de cornière de gouttière de deuxième pont.	36 Kurzer Winkel des Hauptdeckstringers; * Kurzer Winkel des Zwischendeckstringers.
37 Main-deck-hatchway.	37 Ecottille de pont principal; † Ecottille de deuxième pont.	37 Hauptdeck-Luke; * Zwischendeck-Luke.
38 Main-deck-hatch.	38 Panneau de pont principal; † Panneau de deuxième pont.	38 Hauptdeck-Lukendeckel; * Zwischendeck-Lukendeckel.
39 Upper-deck-pillar; Upper-deck-stanchion.	39 Epontille de pont supérieur.	39 Oberdeckstütze; * Hauptdeckstütze.
40 Upper-deck-beam-tie-plate.	40 Barrot de pont supérieur.	40 Oberdeckbalken; * Hauptdeckbalken.
41 Upper-deck-stringer.	41 Virure d'hiloire de pont supérieur.	41 Oberdeck-Lukenstringer; * Hauptdeck-Lukenstringer.
42 Gutter-angle-bar.	42 Cornière intérieure de gouttière de pont supérieur.	42 Oberdeckstringer; * Hauptdeckstringer.
43 Gunwale-angle-bar.	43 Cornière extérieure de gouttière de pont supérieur.	43 Innenwinkel des Wasserlaufs.
44 Stanchion.	44 Jambé de force.	44 Ausseiwinkel des Wasserlaufs.
45 Main-rail; Roughtree rail.	45 Montant; Chandelier.	45 Bock.
46 Upper-deck-hatchway.	47 Lisse de garde-corps.	46 Scepter; Geländerstütze.
47 Upper-deck-hatch.	48 Ecottille de pont supérieur.	47 Reling.
48 Upper-tween-decks; Upper-twixt-decks.	49 Panneau de pont supérieur.	48 Oberdeck-Luke; * Hauptdeck-Luke.
49 Middle-tween-decks; Middle-twixt-decks.	50 Premier entrepont.	49 Oberdeck-Lukendeckel; * Hauptdeck-Lukendeckel.
50 Lower-tween-decks; Lower-twixt-decks.	51 Deuxième entrepont.	50 Ober-Zwischendeck.
51 Hold.	52 Troisième entrepont.	51 Mittel-Zwischendeck.
	53 Cale.	52 Unter-Zwischendeck.
		53 Raum.

† Bureau Veritas.

* Germanischer Lloyd.

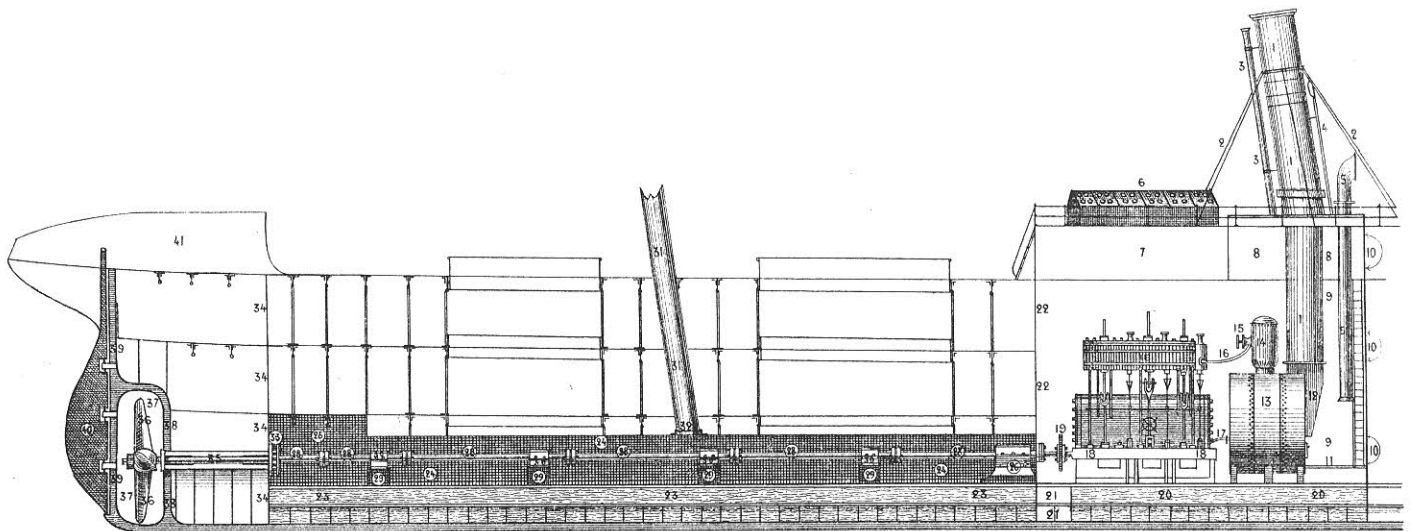


Sections of a very large Passenger-Steamer.	Coupes d'un vapeur-géant à passagers.	Längs- und Querschnitt eines sehr grossen Passagierdampfers.
1 Bridge-deck.	1 Pont de commandement.	1 Sonnendeck; * Bootsdeck.
2 Bridge-deck-beam.	2 Barrot de pont de commandement.	2 Sonnendeckbalken; * Bootsdeckbalken.
3 Boat-deck.	3 Pont des embarcations.	3 Bootdeck; * Promenadendeck.
4 Boat-deck-beam.	4 Barrot de pont des embarcations.	4 Bootdeckbalken; * Promenadendeckbalken.
5 Promenade-deck.	5 Pont-Promenade.	5 Promenadendeck; * Brückendeck.
6 Promenade-deck-beam.	6 Barrot de Pont-Promenade.	6 Promenadendeckbalken; * Brückendeckbalken.
7 Upper-deck.	7 Pont supérieur; † Premier pont.	7 Oberdeck; * Hauptdeck.
8 Upper-deck-beam.	8 Barrot de pont supérieur; † Barrot de premier pont.	8 Oberdeckbalken; * Hauptdeckbalken.
9 Main-deck; Middle-deck.	9 Pont principal; † Deuxième pont.	9 Hauptdeck; * Zwischendeck.
10 Main-deck-beam; Middle-deck-beam.	10 Barrot de pont principal; † Barrot de deuxième pont.	10 Hauptdeckbalken; * Zwischendeckbalken.
11 Lower-deck.	11 Pont inférieur; † Troisième pont.	11 Zwischendeck; * Unterdeck.
12 Lower-deck-beam.	12 Barrot de pont inférieur; † Barrot de troisième pont.	12 Zwischendeckbalken; * Unterdeckbalken.
13 Orlop-deck.	13 Faux-pont; † Quatrième pont.	13 Orlopdeck.
14 Orlop-deck-beam.	14 Barrot de faux pont; † Barrot de quatrième pont.	14 Orlopdeckbalken.
15 Lower-orlop-deck.	15 Faux pont inférieur; † Cinquième pont.	15 Raumdeck.
16 Lower-orlop-deck-beam.	16 Barrot de faux pont inférieur; † Barrot de cinquième pont.	16 Raumdeckbalken.
17 Boiler-spaces.	17 Chambres de chauffe.	17 Kesselräume.
18 Engine-room.	18 Chambre des machines.	18 Maschinenkammer; Maschinenraum.
19 Cargo-holds.	19 Cales à marchandises.	19 Laderäume.
20 Cabins etc.	20 Cabines etc.	20 Kajüten, u. s. w.
21 Tween-decks.	21 Entreponts.	21 Zwischendecks.
	† Bureau Veritas.	* Germanischer Lloyd.



42

Tank-steamer ; Oil-steamer.	Vapeur à citernes.	Tankdampfer ; Petroleumdampfer.
1 Forecastle.	1 Gaillard.	1 Back.
2 Store-room.	2 Soute.	2 Kabelgat.
3 Fore-peak-tank.	3 Cale à eau de coqueron avant.	3 Vorpiektank.
4 Pump-rooms.	4 Chambres des pompes.	4 Pumpenkammer.
5 Deep-tank.	5 Cale à eau.	5 Hoher Tank.
6 Cofferdams ; Safety-spaces.	6 Coffredams.	6 Kofferdamme.
7 Oil-tanks.	7 Citernes.	7 Oeltanks.
8 Expansion-tanks.	8 Caisses d'expansion.	8 Expansionstanks.
9 Expansion-hatches.	9 Couvertcles des caisses d'expansion ; Panneaux de chargement.	9 Expansionsluken ; Expansions-Lukendeckel.
10 Cross-bunker ; Thwartship-coal-bunker.	10 Soute à charbon transversale.	10 Querschiffskohlenbunker.
11 Engine-room and boiler-space.	11 Chambre des machines et des chaudières.	11 Maschinen- und Kesselraum.
12 Double-bottom.	12 Double fond.	12 Doppelter Boden.
13 After-peak-tank.	13 Cale à eau de coqueron arrière.	13 Achterpiektank ; Hinterpiektank.
14 Side-stringer.	14 Gouttière de cale.	14 Seitenstringer.
15 Longitudinal-bulk-head-stringers.	15 Ceintures des cloisons longitudinales.	15 Längsschottstringer.
16 Thwartship-bulk-head-stringers.	16 Ceintures des cloisons transversales.	16 Querschottstringer.
17 Tween-decks.	17 Entrepont.	17 Zwischendeck.
18 Expansion-tank-plating.	18 Pavois des caisses d'expansion.	18 Expansionstankplatten.
19 Web-frames.	19 Porques.	19 Rahmenspanten ; Plattenspanten.



Longitudinal-section of a Screw-Steamer; showing Funnel, Boiler, Engines, Line of Shafting, etc.

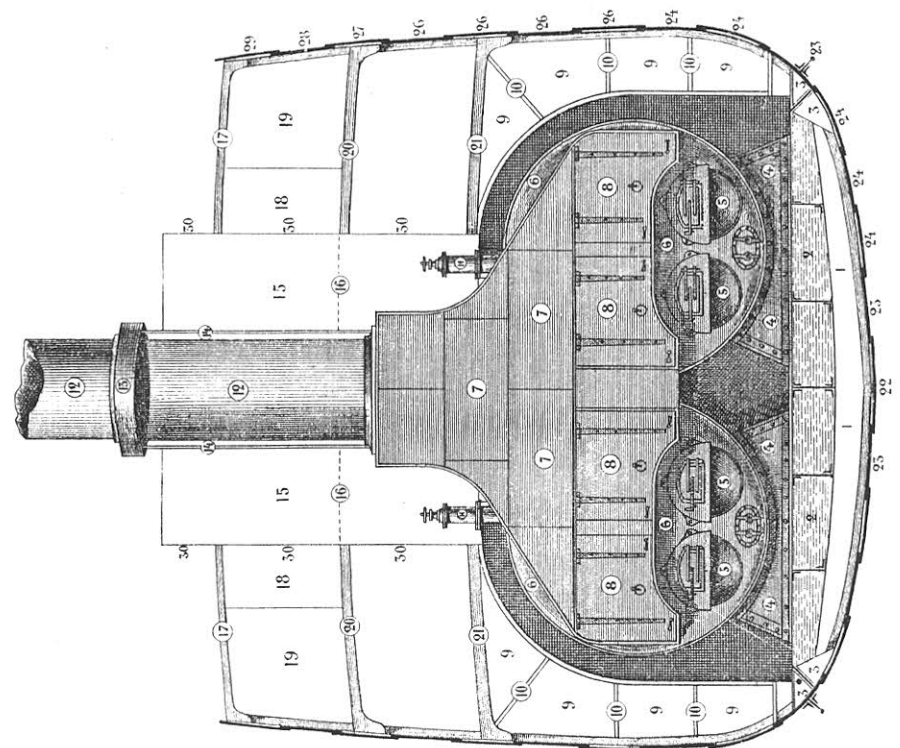
Coupe longitudinale d'un vapeur à hélice montrant Cheminée, Chaudière, Machine, Ligne d'arbres, Hélice, etc.

Längendurchschnitt eines Schraubendampfers; Schornstein, Kessel, Maschine, Wellenleitung, etc. zeigend.

1 Funnel.	1 Cheminée.	1 Schornstein.
2 Funnel-stays.	2 Haubans de cheminée.	2 Schornsteinstagen.
3 Steam-waste-pipe; Waste-steam-pipe; Steam-escape-pipe.	3 Tuyau d'échappement.	3 Dampf-Abzugsrohr; Dampf-Abgangsrohr.
4 Steam whistle-pipe.	4 Tuyau de sifflet à vapeur.	4 Dampfpeifenrohr.
5 Stoke-hold-ventilator.	5 Manche à vent de la chambre de chauffe.	5 Heizraum-Ventilator.
6 Engine-room-skylight.	6 Claire-voie de la chambre des machines.	6 Maschinen-Oberlicht; Deckfenster des Maschinenraums.
7 Engine-casing; Trunk-bulkhead round Engine-hatch.	7 Cloison en tôle d'écouille des machines; Tambour d'écouille des machines.	7 Schacht des Maschinenraum's; Pavillon des Maschinenraum's.
8 Boiler-casing; Trunk-bulkhead round Boiler-hatch.	8 Cloison en tôle d'écouille des chaudières; Tambour d'écouille des chaudières.	8 Schacht des Kesselraum's; Schornstein-Umbau.
9 Stoke-hold.	9 Chambre de chauffe.	9 Heizraum
10 Stoke-hold-bulkhead; Boiler-room-bulkhead.	10 Cloison de la chambre de chauffe.	10 Kesselraum-schott; Heizraum-schott.
11 Stoke-hold-flooring; Stoke-hold-plating.	11 Parquet de chauffe; Plaques du parquet de chauffe.	11 Heizraum-Plattform; Flurplatten.
12 Smoke-box.	12 Boîte à fumée.	12 Vordere Rauchkammer.
13 Boiler.	13 Chaudière.	13 Kessel.
14 Dome; Steam-dome.	14 Dôme; Coffre à vapeur.	14 Dom; Dampfdom.
15 Stop-valve.	15 Soupape d'arrêt.	15 Absperrventil.
16 Main-steam-pipe.	16 Tuyau à vapeur principal.	16 Haupt-Dampfrohr.
17 Feed-pipe.	17 Tuyau d'alimentation.	17 Speiserohr.
18 Engine.	18 Machine.	18 Maschine
19 Turning-wheel.	19 Vireur.	19 Drehvorrichtung; Drehrad
20 Double-bottom under Engines and Boilers.	20 Double fond au-dessous des machines et des chaudières.	20 Doppelboden unter Maschine und Kessel.
21 Well.	21 Puisard.	21 Brunnen.
22 Engine-room-bulkhead; Engine-room-after-bulkhead.	22 Cloison de la chambre des machines.	22 Maschinenraum-schott.
23 Double-bottom-aft; Alter-tank.	23 Double fond arrière; Waterballast arrière.	23 Hintertank
24 Tunnel; Shaft-tunnel.	24 Tunnel; Tunnel de l'arbre.	24 Tunnel; Wellentunnel.
25 Tunnel-recess.	25 Chambre de tunnel.	25 Tunnelkammer.
26 Thrust-block.	26 Palier de butée; Buttée.	26 Drucklagerstuhl; Drucklager.
27 Thrust-shaft.	27 Arbre de butée; Arbre de recul.	27 Drucklagerwelle.
28 Intermediate-shafts.	28 Arbres intermédiaires.	28 Tunnelwellen; Schraubenwellen.
29 Pedestals.	29 Assises des paliers.	29 Lagerböcke.
30 Plummer-blocks.	30 Paliers.	30 Tunnellager; Tunnelwellenlager.
31 Main-mast.	31 Grand mât.	31 Grossmast.
32 Main-mast-step.	32 Emplanture de grand mât.	32 Grossmastspur; Spur des Grossmastes.
33 Stuffing-box; Stern-gland.	33 Presse-étoupe; Presse-étoupe d'étambot.	33 Stopfbüchse; Stopfbüchse des Stevenrohr's.
34 Stuffing-box-bulkhead.	34 Cloison de presse-étoupe.	34 Stopfbüchsen-schott.
35 Stern-tube, Propeller-shaft etc.	35 Tube d'étambot, Arbre de l'hélice etc.	35 Stevenrohr, Schattwelle etc.
36 Propeller.	36 Hélice.	36 Schraube; Propeller.
37 Screw-aperture.	37 Cage d'hélice.	37 Schraubenbrunnen.
38 Propeller-post.	38 Etambot avant.	38 Schraubenstevn.
39 Stern-post.	39 Etambot arrière.	39 Ruderstevn.
40 Rudder.	40 Gouvernail.	40 Ruder.
41 Hood (over Steering-gear).	41 Capot (couvrant l'appareil à gouverner).	41 Kappe (über Steuergeräth).

Midship-section of a Steamer; showing Boilers, Coal-Bunkers, etc.

1 Floor.
 2 Double-bottom under Boilers.
 3 Brackets.
 4 Boiler-bearers.
 5 Ash-pits.
 6 Front-plates of Boilers.
 7 Smoke-box.
 8 Smoke-box-doors.
 9 Coal-bunkers.
 10 Bunker-stays.
 11 Safety-valves.
 12 Funnel.
 13 Funnel-cape;
 Bonnet of Funnel.
 14 Funnel-casing;
 Air-casing of Funnel.
 15 Fidelity.
 16 Fidelity-gratings.
 17 Bridge-deck-beam.
 18 Alley-way in Bridge-house;
 Passage-way in Bridge-house
 19 Officers-rooms in Bridge-house.
 20 Upper-deck beam.
 21 Lower-deck-beam.
 22 Flat-plate-keel.
 23 Carboard-strakes.
 24 Bottom-plate.
 25 Bilge-keel; Rolling-chock.
 26 Side-plate.
 27 Upper-deck-sheerstrake.
 28 Side-strake of Bridge.
 29 Bridge-sheerstrake;
 Sheerstrake of Bridge.
 30 Boiler-casing; Trunk-bulk-head round Boiler-hatch.



Coupe au maître d'un vapeur montrant Chaudières, Soutes à charbon, etc.

1 Varangue.
 2 Double fond au-dessous des chaudières.
 3 Goussets verticaux.
 4 Berceaux des chaudières;
 Lits de pose des chaudières.
 5 Cendriers des foyers.
 6 Plaques d'avant des chaudières.
 7 Boîte à fumée.
 8 Portes de boîte à fumée.
 9 Soutes à charbon.
 10 Tirants des soutes à charbon.
 11 Soupapes de sûreté.
 12 Cheminée.
 13 Parapluie de cheminée.
 14 Enveloppe de cheminée;
 Chemise de cheminée.
 15 Partie supérieure de la chambre de chauffe.
 16 Grillage.
 17 Barrot de rouffe-passerelle.
 18 Course dans le rouffe-passerelle.
 19 Chambres des officiers dans la passerelle.
 20 Barrot de pont supérieur.
 21 Barrot de pont inférieur;
 † Barrot de deuxième pont.
 22 Quille plate.
 23 Virures de gabord.
 24 Bordé de fond.
 25 Quille de bouchain;
 Quille de roulis
 26 Bordé de côté.
 27 Carreau de pont supérieur.
 28 Virure de côté de rouffe-passerelle.
 29 Carreau de rouffe-passerelle.
 30 Cloison en tôle d'écouille des chaudières;
 Tambour d'écouille des chaudières.
 † Bureau Veritas.

Hauptspant-Querschnitt eines Dampfers; Kessel, Kohlenbunker, etc. zeigend.

1 Bodenwrange; Flurplatte.
 2 Doppelboden unter den Kesseln.
 3 Stützplatten.
 4 Kessellager.
 5 Aschfälle; Aschenfalle.
 6 Frontwände der Kessel;
 Vordere Stirnwände der Kessel.
 7 Vordere Rauchkammer.
 8 Rauchkammerthüren
 9 Kohlenbunker.
 10 Kohlbunkerstagen.
 11 Sicherheitsventile.
 12 Schornstein.
 13 Schornsteinkragen.
 14 Schornsteinmantel.
 15 Ober-Heizraum.
 16 Grättings.
 17 Brückenhausbalken.
 18 Brückenhauseingang.
 19 Offizierskammern im Brückenhaus.
 20 Oberdeckbalken;
 * Hauptdeckbalken.
 21 Unterdeckbalken;
 * Zwischendeckbalken.
 22 Flacher Kiel.
 23 Kielgänge.
 24 Bodenbeplattung.
 25 Kimmkiel; Schlingerkiel.
 26 Seitenbeplattung.
 27 Oberdeck-Scheerengang;
 * Hauptdeck-Scheerengang.
 28 Seitengang der Brücke.
 29 Scheerengang der Brücke.
 30 Schacht des Kesserraums;
 Schornstein-Umbau.
 * Germanischer Lloyd.
 † Bureau Veritas.

Back-end plate of a Boiler; with Stop-valve, Main-steam-pipe, Check valves, Scum-pipe, etc.

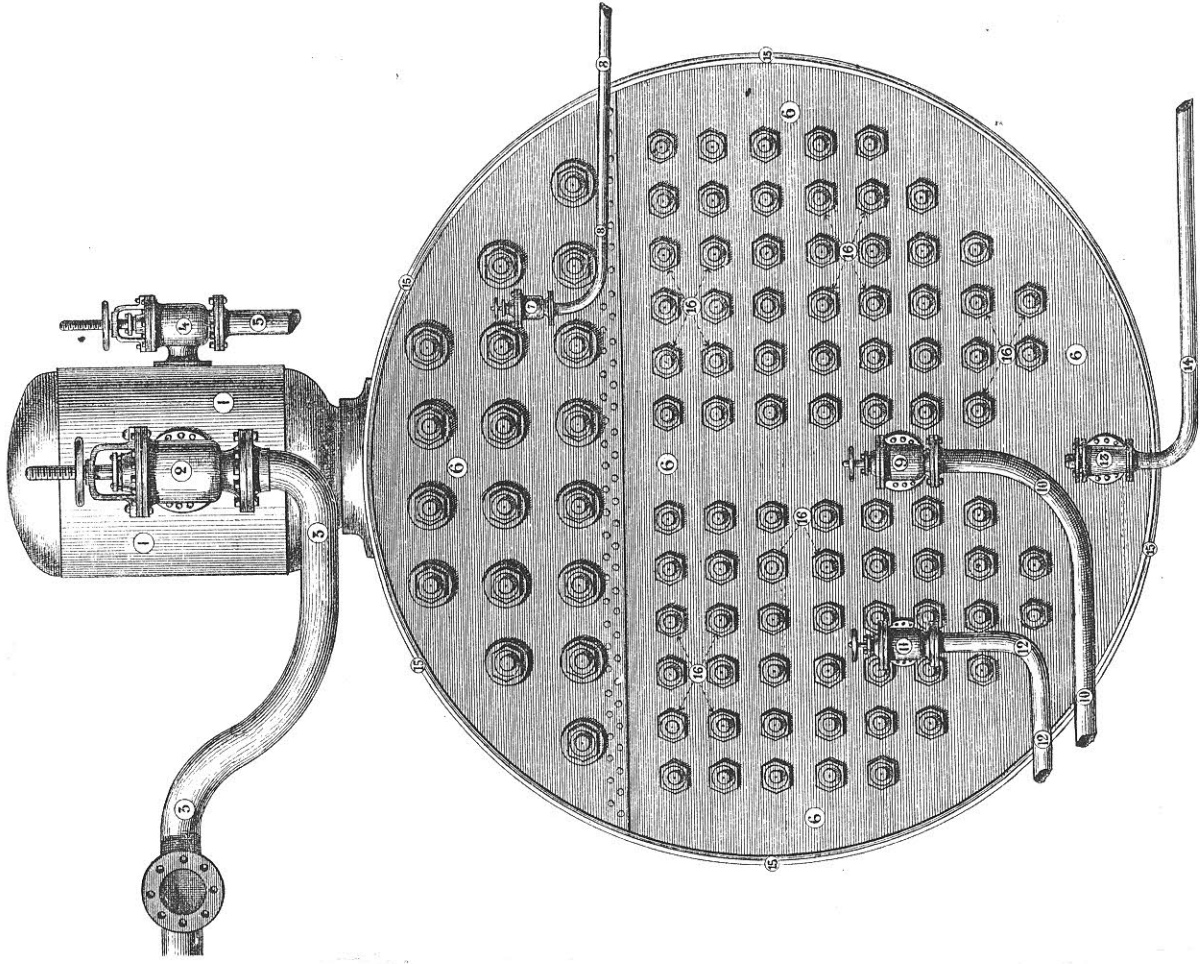
- 1 Dome; Steam-dome.
- 2 Main-stop-valve.
- 3 Main-steam-pipe.
- 4 Auxiliary-steam-valve.
- 5 Auxiliary-steam-pipe.
- 6 Back-end-plate of Boiler.
- 7 Brine-valve; Scum-valve; Surface-blow-off-valve.
- 8 Brine-pipe; Scum-pipe; Surface-blow-off-pipe.
- 9 Main-check-valve.
- 10 Main-feed-pipe.
- 11 Donkey-check-valve.
- 12 Donkey-feed-pipe.
- 13 Blow-off-cock; Blow-off-pipe; Bottom-blow-off-cock.
- 14 Blow-out-pipe; Blow-off-pipe; Bottom-blow-off-pipe.
- 15 Boiler-shell.
- 16 Boiler-stay-nuts and washers.

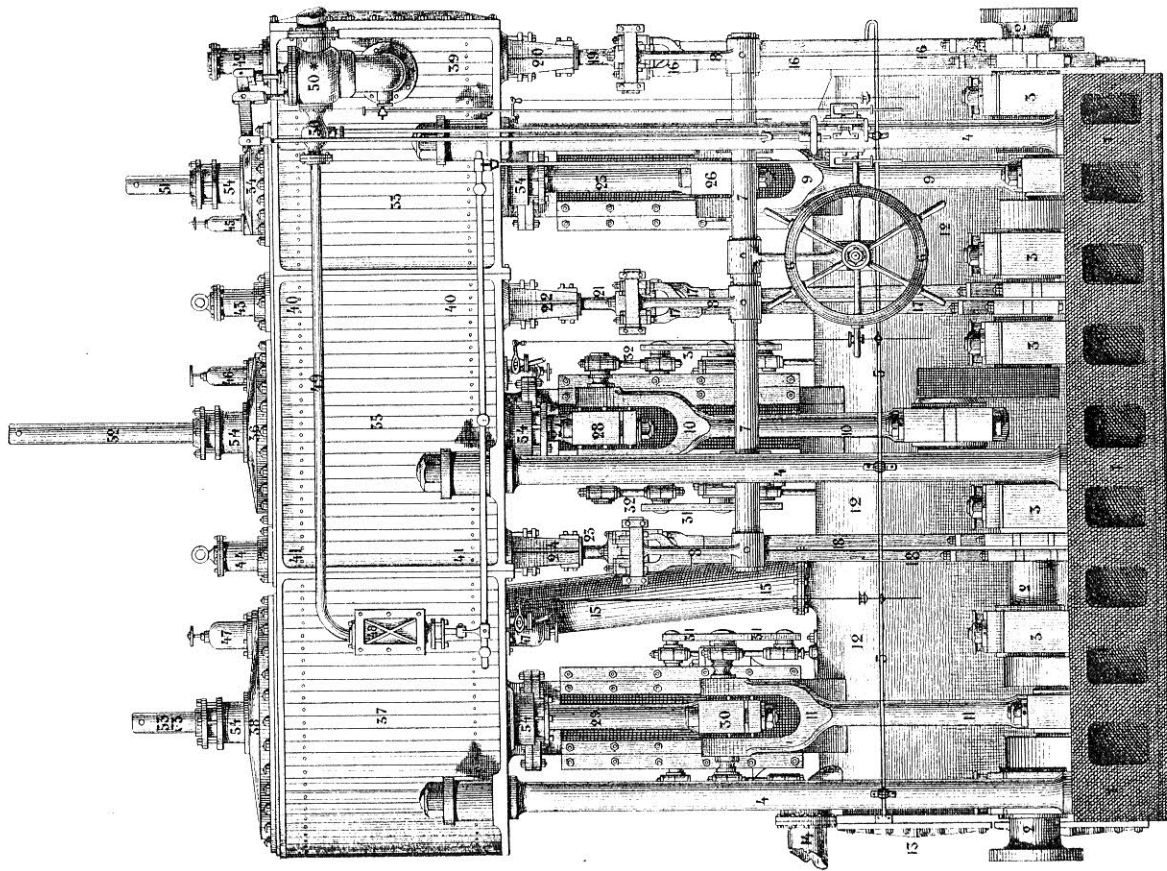
Dos d'une chaudière avec Soupape d'arrêt, Tuyau à vapeur principal, Soupapes d'alimentation, Tuyau d'extraction, etc.

- 1 Dôme; Coffre à vapeur.
- 2 Soupape d'arrêt principale.
- 3 Tuyau à vapeur principal.
- 4 Soupape à vapeur auxiliaire.
- 5 Tuyau à vapeur auxiliaire.
- 6 Dos de chaudière; Plaque d'arrière de chaudière.
- 7 Soupape d'extraction à la surface; Soupape-écumeur.
- 8 Tuyau d'extraction à la surface.
- 9 Soupape d'alimentation principale; Régulateur alimentaire principal.
- 10 Tuyau d'alimentation principal.
- 11 Soupape d'alimentation de petit cheval; Régulateur alimentaire de petit cheval.
- 12 Tuyau alimentaire de petit cheval.
- 13 Robinet d'extraction; Robinet d'extraction par le fond; Robinet de vidange.
- 14 Tuyau d'extraction; Tuyau d'extraction par le fond; Tuyau de vidange.
- 15 Enveloppe de chaudière; Corps de chaudière.
- 16 Ecrans et rondelles des entretoises de chaudière.

Hintere Stirnwand eines Kessels mit Absperrventil, Haupt-Dampfrohr, Speiseventilen, Salzrohr, etc.

- 1 Dom; Dampfdom.
- 2 Haupt-Absperrventil.
- 3 Haupt-Dampfrohr.
- 4 Hülfs-Dampfventil.
- 5 Hülfs-Dampfrohr.
- 6 Rückwand des Kessels; Hintere Stirnwand des Kessels.
- 7 Salzventil; Schaumventil.
- 8 Salzrohr; Schlamrohr; Schaumrohr.
- 9 Haupt-Speiseventil; Maschinenpumpen-Speiseventil.
- 10 Haupt-Speiserohr; Maschinenpumpen-Speiserohr.
- 11 Dampf-pumpen-Speiseventil.
- 12 Dampf-pumpen-Speiserohr.
- 13 Grundhahn; Ablasshahn; Ablasshahn.
- 14 Blasrohr.
- 15 Kesselwandung; Aeusserer Kesselwandung; Aussenhaut des Kessels.
- 16 Muttern und Unterlegscheiben der Kesselanker.





Triple-Expansion-Engine.

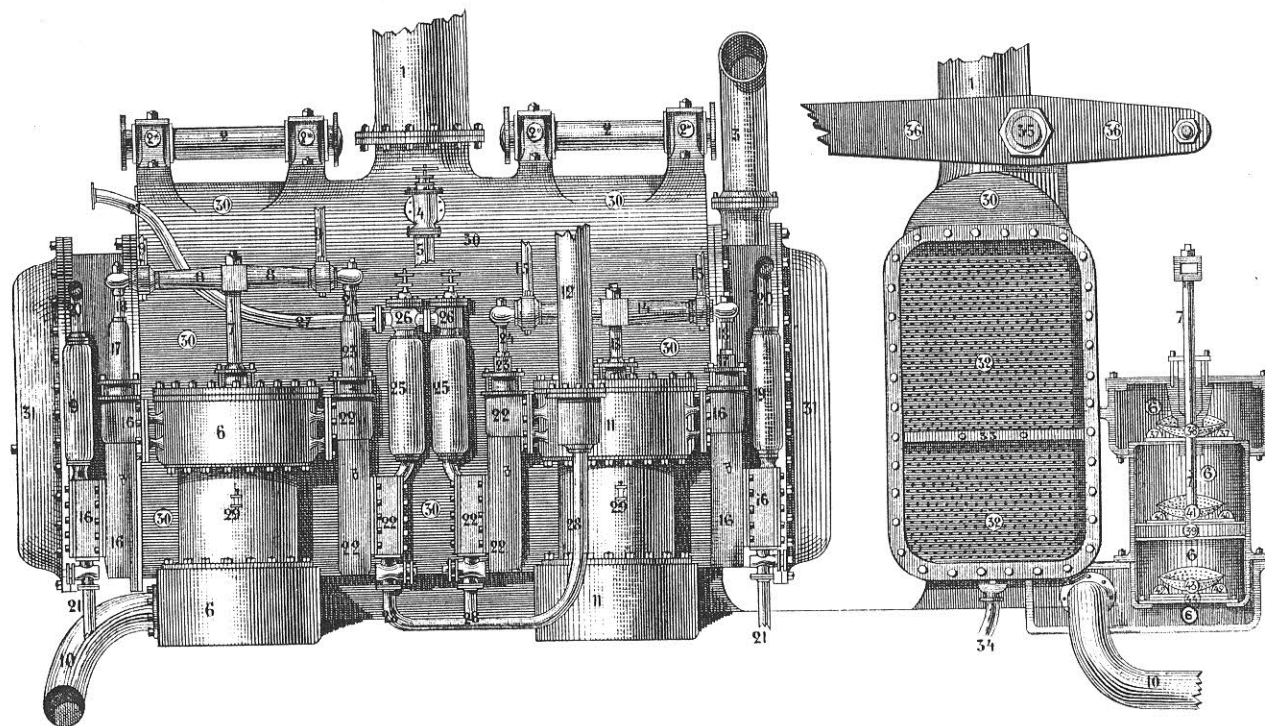
- 1 Bed-plate.
- 2 Crank-shafts.
- 3 Main-bearings.
- 4 Cylinder-columns; Columns.
- 5 Hand-rod.
- 6 Reversing-wheel.
- 7 Weigh-shaft; Weigh-bar.
- 8 Weigh-bar-levers.
- 9 High-pressure-connecting-rod.
- 10 Intermediate-connecting-rod.
- 11 Low-pressure-connecting-rod.
- 12 Condenser.
- 13 Condenser-door.
- 14 Circulating-pump-discharge-pipe
- 15 Exhaust-pipe.
- 16 High-pressure-eccentric-rods.
- 17 Intermediate-eccentric-rods.
- 18 Low-pressure-eccentric-rods.
- 19 High-pressure-valve-spindle-guide.
- 20 High-pressure-valve-spindle.
- 21 Intermediate-valve-spindle.
- 22 Intermediate-valve-spindle-guide
- 23 Low-pressure-valve-spindle.
- 24 Low-pressure-valve-spindle-guide.
- 25 High-pressure-piston-rod.
- 26 High-pressure-piston-rod-crosshead.
- 27 Intermediate-piston-rod.
- 28 Intermediate-piston-rod-crosshead.
- 29 Low-pressure-piston-rod.
- 30 Low-pressure-piston-rod-crosshead.
- 31 Pump-levers.
- 32 Pump-links; Pump-lever-links.
- 33 Cylinder; Piston-rod.
- 34 High-pressure-cylinder-cover.
- 35 Intermediate-cylinder-cover.
- 36 Intermediate-cylinder-cover.
- 37 Low-pressure-cylinder-cover.
- 38 High-pressure-valve-casing; High-pressure-steam-chest.
- 39 Intermediate-valve-casing; Intermediate-steam-chest.
- 40 Low-pressure-steam-chest.
- 41 High-pressure-steam-chest.
- 42 High-pressure-valve-balance-piston-cylinder.
- 43 Intermediate-valve-balance-piston-cylinder.
- 44 Low-pressure-valve-balance-piston-cylinder.
- 45 High-pressure-cylinder-escape-valve.
- 46 Intermediate-cylinder-escape-valve.
- 47 Low-pressure-cylinder-escape-valve.
- 48 Auxiliary-starting-valve.
- 49 Auxiliary-starting valve pipe.
- 50 Auxiliary-stop-valve.
- 50^a Regulating-valve.
- 51 Intermediate-stop-valve.
- 51 Tail-rod of high-pressure-piston.
- 52 Tail-rod of intermediate-piston.
- 53 Tail-rod of low-pressure-piston.
- 54 Stuffing-boxes.

Machine à triple expansion.

- 1 Plaque de fondation.
- 2 Arbres à manivelle; Arbres condés.
- 3 Paliers principaux; Paliers des arbres de couche.
- 4 Colonnes de cylindres; Colonnes.
- 5 Man-courante; Rambaude.
- 6 Volant de mise en train; Volant de changement de marche.
- 7 Arbre de relevage; Arbre des tiroirs.
- 8 Leviers de l'arbre de relevage.
- 9 Bielle à haute pression.
- 10 Bielle intermédiaire.
- 11 Bielle à basse pression.
- 12 Condenseur.
- 13 Porte de condenseur.
- 14 Tuyau de décharge de la pompe de circulation.
- 15 Tuyau d'émission.
- 16 Tiges d'excentrique à haute pression.
- 17 Tiges d'excentrique intermédiaire.
- 18 Tiges d'excentrique à basse pression.
- 19 Tige de tiroir à haute pression.
- 20 Guide de tige de tiroir à haute pression.
- 21 Tige de tiroir intermédiaire.
- 22 Guide de tige de tiroir intermédiaire.
- 23 Tige de tiroir à basse pression.
- 24 Guide de tige de tiroir à basse pression.
- 25 Tige de piston à haute pression.
- 26 Traverse de piston à haute pression; Traverse de tige de piston à haute pression.
- 27 Tige de piston intermédiaire.
- 28 Tige de tige de piston intermédiaire; Traverse de tige de piston intermédiaire.
- 29 Tige de piston à basse pression.
- 30 Tige de tige de piston à basse pression; Traverse de tige de piston à basse pression.
- 31 Levers de pompes.
- 32 Bielles de pompes.
- 33 Cylindre à haute pression.
- 34 Concrète de cylindre à haute pression.
- 35 Cylindre intermédiaire.
- 36 Concrète de cylindre intermédiaire.
- 37 Cylindre à basse pression.
- 38 Concrète de cylindre à basse pression.
- 39 Boîte à tiroir à haute pression.
- 40 Boîte à tiroir intermédiaire.
- 41 Boîte à tiroir à basse pression.
- 42 Cylindre de piston compensateur à haute pression.
- 43 Cylindre de piston compensateur intermédiaire.
- 44 Cylindre de piston compensateur à basse pression.
- 45 Soupape de sûreté de cylindre à haute pression.
- 46 Soupape de sûreté de cylindre intermédiaire.
- 47 Soupape de sûreté de cylindre à basse pression.
- 48 Tiroir auxiliaire.
- 49 Tuyau de tiroir directe.
- 50 Soupape d'arrêt auxiliaire.
- 50^a Soupape d'arrêt intermédiaire.
- 51 Tige directrice de piston à haute pression.
- 52 Tige directrice de piston intermédiaire.
- 53 Tige directrice de piston à basse pression.
- 54 Presse-étoupes; Boîtes à garniture; Boîtes à bourrage; Boîtes à étoupe.

Dreifache Expansions-Maschine.

- 1 Grundplatte; Fundamentplatte.
- 2 Kurbelwellen.
- 3 Kurbelwellenlager.
- 4 Zylinderstulen; Säulen.
- 5 Gehäuser.
- 6 Umsteuerungsrad; Hand-Umsteuerungsrad.
- 7 Umsteuerungswelle; Steuerungswelle.
- 8 Umsteuerungshebel.
- 9 Hochdruck- Pleystange.
- 10 Mitteldruck-Pleystange.
- 11 Niederdruck-Pleystange.
- 12 Condensator; Condenser.
- 13 Condensatordeckel; Condensatordeckel.
- 14 Circulationspumpen-Ausgangsrohr.
- 15 Exhaustrohr.
- 16 Hochdruck-Excenterstangen.
- 17 Mitteldruck-Excenterstangen.
- 18 Niederdruck-Excenterstangen.
- 19 Hochdruck-Schieberstange.
- 20 Hochdruck-Schieberstangenführung.
- 21 Mitteldruck-Schieberstange.
- 22 Mitteldruck-Schieberstangenführung.
- 23 Niederdruck-Schieberstange.
- 24 Niederdruck-Schieberstangenführung.
- 25 Hochdruck-Kolbenstange.
- 26 Hochdruck-Kolbenstangen-Kreuzkopf.
- 27 Mitteldruck-Kolbenstange.
- 28 Mitteldruck-Kolbenstangen-Kreuzkopf.
- 29 Niederdruck-Kolbenstange.
- 30 Niederdruck-Kolbenstangen-Kreuzkopf.
- 31 Pumpenbalancier-Gelenke.
- 32 Pumpenbalancier-Gelenke.
- 33 Hochdruckzylinder.
- 34 Hochdruckzylinderdeckel.
- 35 Mitteldruckzylinder.
- 36 Mitteldruckzylinderdeckel.
- 37 Niederdruckzylinder.
- 38 Niederdruckzylinderdeckel.
- 39 Hochdruck-Schieberkasten.
- 40 Mitteldruck-Schieberkasten.
- 41 Niederdruck-Schieberkasten.
- 42 Schutzkappe des Hochdruckschieber-Abdichtungskolbens.
- 43 Schutzkappe des Mitteldruckschieber-Abdichtungskolbens.
- 44 Schutzkappe des Niederdruckschieber-Abdichtungskolbens.
- 45 Hochdruckzylinder-Sicherheitsventil.
- 46 Mitteldruckzylinder-Sicherheitsventil.
- 47 Niederdruckzylinder-Sicherheitsventil.
- 48 Hilfschieber.
- 49 Hilfsdampfrohr.
- 50 Hauptschieber-Absperrventil.
- 50^a Druckretardierventil; Hilfs-Absperrventil.
- 51 Hochdrucktender-Führungsstange.
- 52 Mitteldruckkolben-Führungsstange.
- 53 Niederdruckkolben-Führungsstange.
- 54 Stopfbüchsen.



Condenser, Eduction-pipe, Circulating-pump, Air-pump, Bilge-pumps, Feed-pumps, Air-vessels, Injection-pipe, Discharge-pipe, etc.

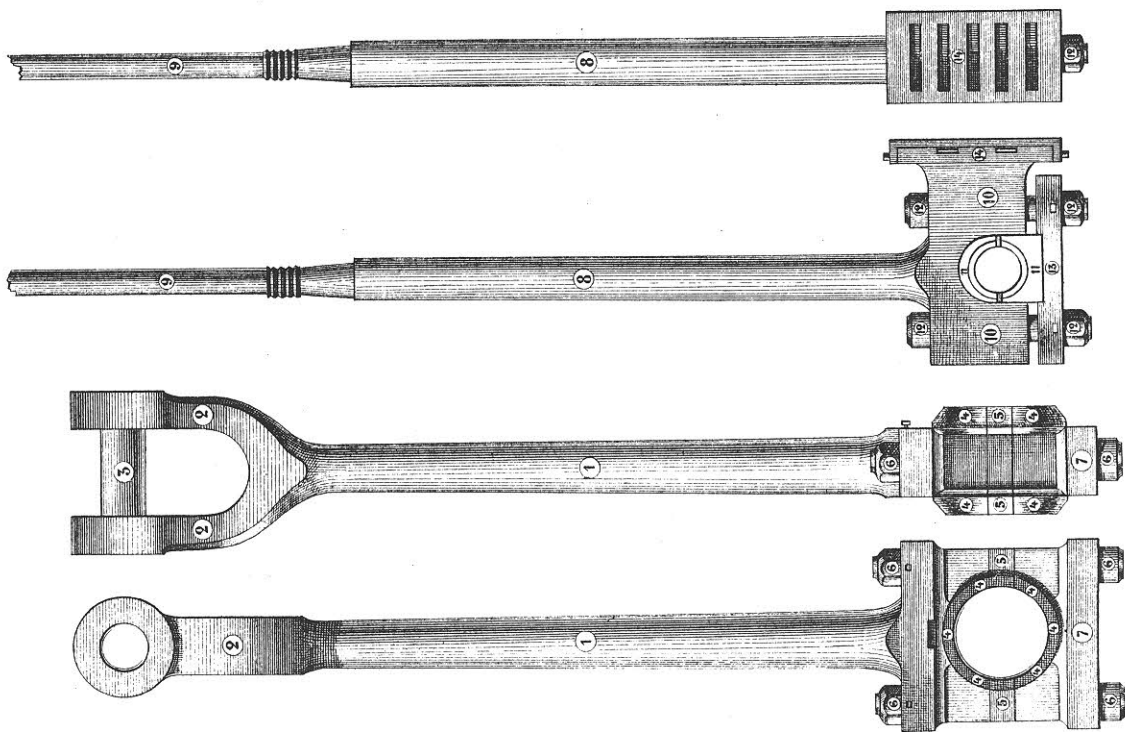
- 1 Eduction-pipe.
- 2 Rocking-shafts.
- 2* Rocking-shaft-bearings.
- 3 Discharge-pipe; Circulating-pump-discharge-pipe.
- 4 Jet-injection-valve.
- 5 Jet-injection-pipe.
- 6 Circulating-pump.
- 7 Circulating-pump-rod.
- 8 Circulating-pump-crosshead.
- 9 Circulating-pump-links.
- 10 Injection-pipe; Circulating-pump-suction-pipe.
- 11 Air-pump.
- 12 Air-pump-over-flow-pipe.
- 13 Air-pump-rod.
- 14 Air-pump-crosshead.
- 15 Air-pump-links.
- 16 Bilge-pumps.
- 17 Bilge-pump-plungers.
- 18 Bilge-pump-rods.
- 19 Bilge-pump-air-vessels.
- 20 Bilge-pump-discharge-pipes.
- 21 Bilge-pump-suction-pipes.
- 22 Feed-pumps.
- 23 Feed-pump-plungers.
- 24 Feed-pump-rods.
- 25 Feed-pump-air-vessels.
- 26 Feed-valves.
- 27 Feed-pipe.
- 28 Feed-pump-suction-pipe.
- 29 Air-valves.
- 30 Condenser.
- 31 Condenser-doors.
- 32 Condenser-tubes.
- 33 Division-plate.
- 34 Donkey-circulating-pipe.
- 35 Pump-lever-gudgeon.
- 36 Pump-lever.
- 37 Head-valve; Top-valve; Delivery-valve.
- 38 Head-valve-guard.
- 39 Bucket.
- 40 Bucket-valve.
- 41 Bucket-valve-guard.
- 42 Foot-valve; Suction-valve.
- 43 Foot-valve-guard; Suction-valve-guard.
- 44 Foot-valve-seat; Suction-valve-seat.

Condenseur, Tuyau d'émission, Pompe de circulation, Pompe à air, Pompes de cale, Pompes alimentaires, Réservoirs à air, Tuyau d'injection, Tuyau de décharge, etc.

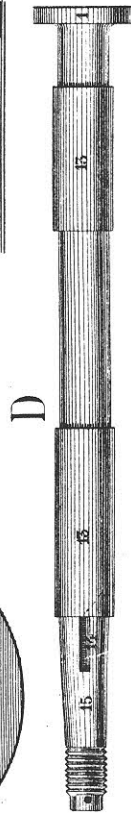
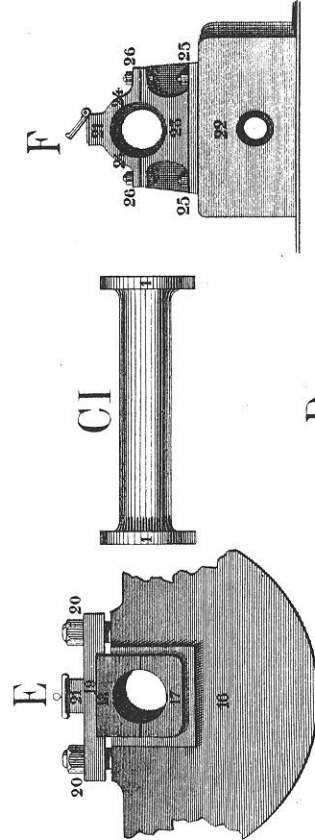
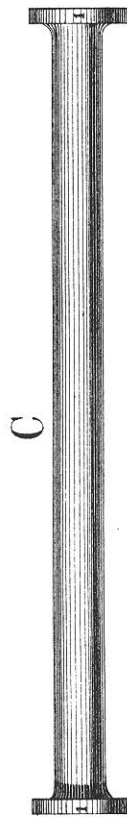
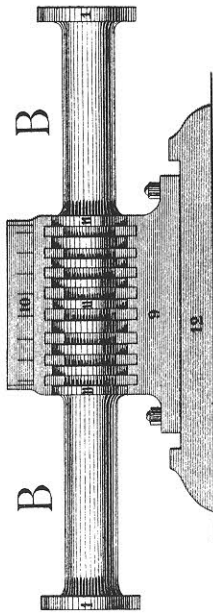
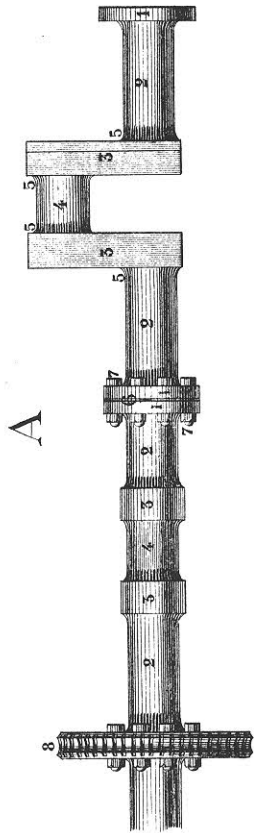
- 1 Tuyau d'émission.
- 2 Arbres oscillants.
- 2* Paliers des arbres oscillants.
- 3 Tuyau de décharge; Tuyau de décharge de pompe de circulation.
- 4 Soupape d'injection par mélange.
- 5 Tuyau d'injection par mélange.
- 6 Pompe de circulation.
- 7 Tige de pompe de circulation.
- 8 Traverse de pompe de circulation.
- 9 Bielles de pompe de circulation.
- 10 Tuyau d'injection; Tuyau d'aspiration de pompe de circulation.
- 11 Pompe à air.
- 12 Tuyau de trop-plein de pompe à air.
- 13 Tige de pompe à air.
- 14 Traverse de tête de pompe à air.
- 15 Bielles de pompe à air.
- 16 Pompes de cale.
- 17 Plongeurs de pompe de cale.
- 18 Tiges des pistons des pompes de cale.
- 19 Réservoirs à air des pompes de cale.
- 20 Tuyaux de décharge des pompes de cale.
- 21 Tuyaux d'aspiration des pompes de cale.
- 22 Pompes alimentaires.
- 23 Plongeurs des pompes alimentaires.
- 24 Tiges des pistons des pompes alimentaires.
- 25 Réservoirs à air des pompes alimentaires.
- 26 Soupapes alimentaires; Soupapes d'alimentation.
- 27 Tuyau alimentaire; Tuyau d'alimentation.
- 28 Tuyau d'aspiration de pompe alimentaire.
- 29 Soupapes à air.
- 30 Condenseur.
- 31 Portes de condenseur.
- 32 Tubes de condenseur.
- 33 Plaque de division.
- 34 Tuyau d'injection de petit cheval.
- 35 Tourillon du levier de pompe.
- 36 Levier de pompe.
- 37 Clapet de tête; Clapet de refoulement.
- 38 Tasseau de clapet de tête.
- 39 Piston.
- 40 Clapet de piston.
- 41 Tasseau de clapet de piston.
- 42 Clapet de pied; Clapet d'aspiration.
- 43 Tasseau de clapet de pied.
- 44 Siège de clapet de pied.

Condensator, Exhaustrohr, Circulationspumpe, Luftpumpe, Lenzpumpen, Speisepumpen, Windkessel, Injectionsrohr, Ausgussrohr, etc.

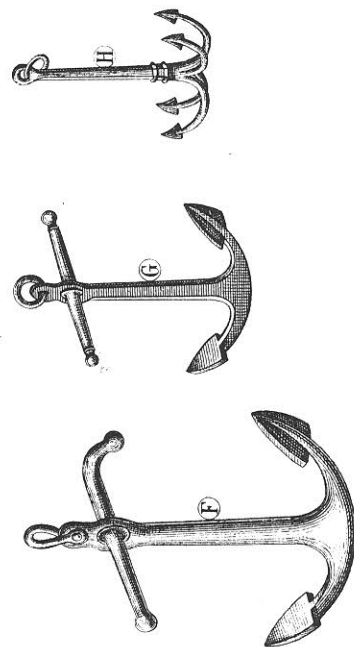
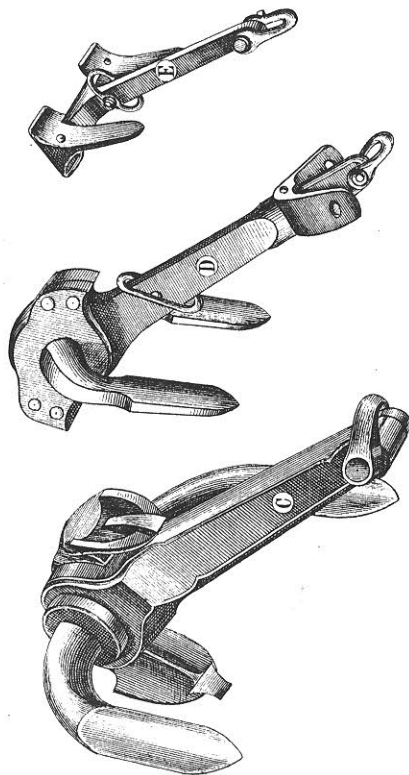
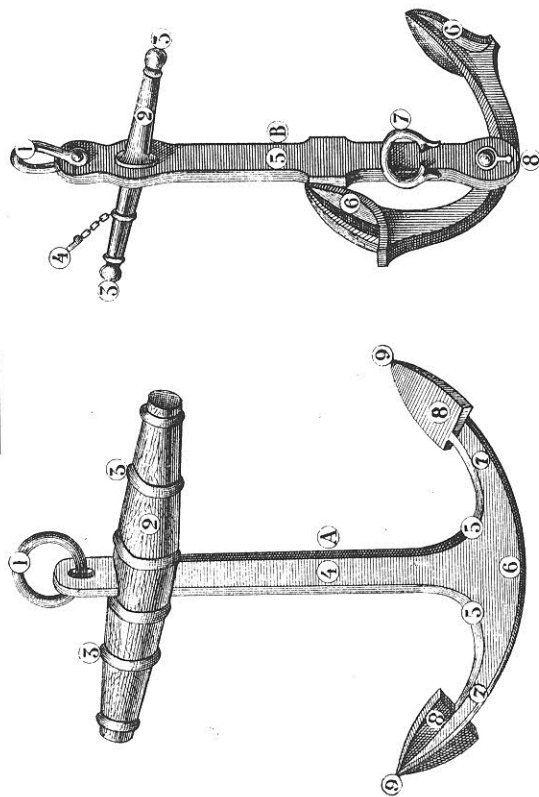
- 1 Exhaustrohr.
- 2 Balancieraxen; Pumpenbalancieraxen.
- 2* Balancieraxenlager.
- 3 Ausgussrohr; Circulationspumpen-Ausgussrohr.
- 4 Nothinjectionsventil.
- 5 Nothinjectionsrohr.
- 6 Circulationspumpe.
- 7 Kolbenstange der Circulationspumpe.
- 8 Traverse der Circulationspumpe; Circulationspumpen-Kreuzkopf.
- 9 Circulationspumpen-Gelenke.
- 10 Injectionsrohr; Circulationspumpen-Saugerohr.
- 11 Luftpumpe.
- 12 Luftpumpen-Ueberlaufrohr.
- 13 Kolbenstange der Luftpumpe.
- 14 Traverse der Luftpumpe; Luftpumpen-Kreuzkopf.
- 15 Luftpumpen-Gelenke.
- 16 Lenzpumpen.
- 17 Lenzpumpen-Plunger.
- 18 Lenzpumpen-Kolbenstangen.
- 19 Lenzpumpen-Windkessel.
- 20 Lenzpumpen-Druckrohr.
- 21 Lenzpumpen-Saugerohre.
- 22 Speisepumpen.
- 23 Speisepumpen-Plunger.
- 24 Speisepumpen-Kolbenstangen.
- 25 Speisepumpen-Windkessel.
- 26 Speiseventile.
- 27 Speiserohr; Speisepumpendruckrohr.
- 28 Speisepumpen-Saugerohr.
- 29 Schnüffelventile; Luftventile.
- 30 Condensator; Condenser.
- 31 Condensatordeckel; Condenserdeckel.
- 32 Condensatorrohre; Kühlrohre; Condenserrohre.
- 33 Trennungsrinne.
- 34 Dampfpumpen-Einspritzrohr.
- 35 Pumpenbalancieraxen-Lagerzapfen.
- 36 Pumpenbalancier.
- 37 Druckventil.
- 38 Druckventil-Klappenfänger.
- 39 Kolben.
- 40 Kolbenventil.
- 41 Kolbenventil-Klappenfänger.
- 42 Saugeventil.
- 43 Saugeventil-Klappenfänger.
- 44 Saugeventil-Sitz.



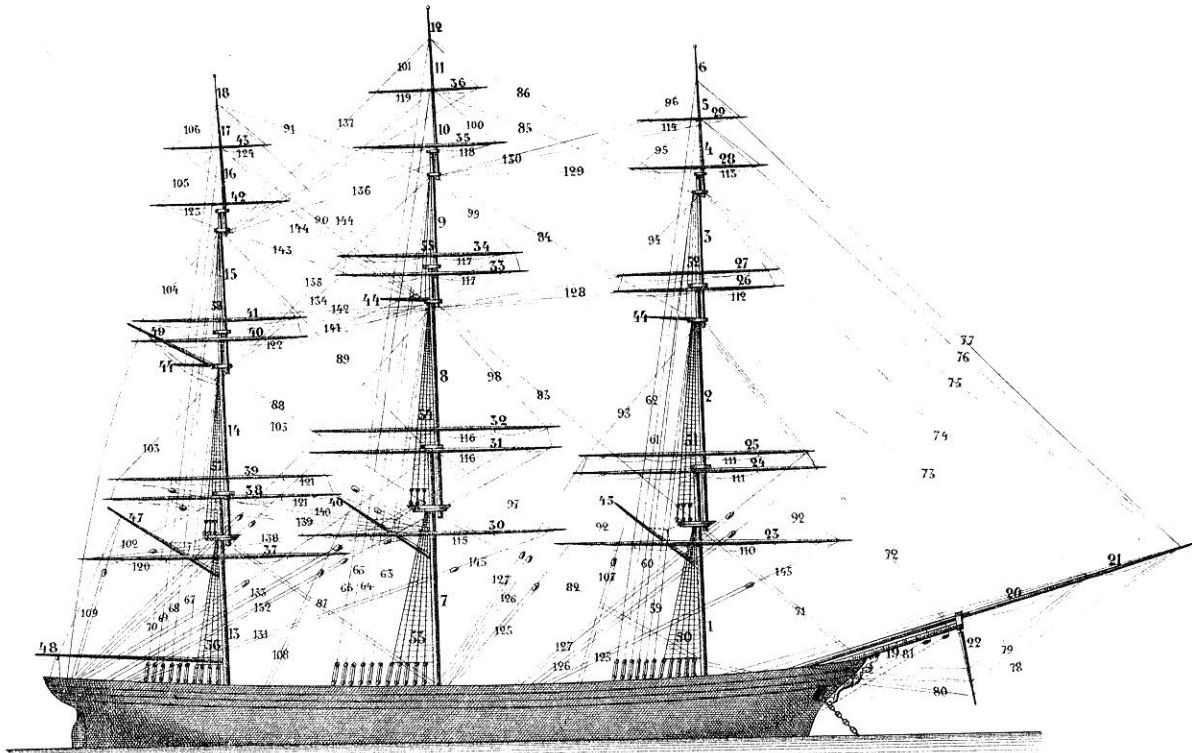
Connecting-rod, Piston-rod, etc.	Bielle, Tige de piston, etc.	Pleyelstange, Kolbenstange, etc.
1 Connecting-rod.	1 Bielle.	1 Pleyelstange; Flanelstange; Pleyelstange.
2 Jaw of Connecting-rod.	2 Joue de bielle; Mâchoire de bielle.	2 Pleyelstangengabel.
3 Connecting-rod-pin.	3 Boulon de bielle.	3 Pleyelstangenbolzen; Traverse
4 Crank-pin-brasses; Connecting-rod-bottom-end-brasses; Bottom-end-brasses.	4 Coussinets de soie de manivelle; Coussinets de pied de bielle.	4 Kurbelzapfen-Lagerschalen.
5 Connecting-rod-liners; Bottom-end-liners; Connecting-rod-bottom-end-liners.	5 Calcs de serrage de bielle; Calcs de serrage de pied de bielle.	5 Pleyelstangen-Passtücke; Pleyelstangentuss-Passtücke.
6 Connecting-rod-bottom-end-bolts and nuts; Bottom-end-bolts and nuts.	6 Boulons et écrous de pied de bielle.	6 Kurbelzapfenlager-Bolzen und Muttern.
7 Connecting-rod-bottom-end-keep; Bottom-end-keep.	7 Chapeau de pied de bielle.	7 Kurbelzapfenlagerdeckel.
8 Piston-rod.	8 Tige de piston.	8 Kolbenstange.
9 Tail-rod; Guide-rod.	9 Tige directrice.	9 Führungsstange.
10 Piston-rod-crosshead.	10 Tête de tige de piston; Traverse de tige de piston.	10 Kolbenstangen-Kreuzkopf.
11 Crosshead-brasses; Piston-rod-brasses; Top-end-brasses.	11 Coussinets de tige de piston; Coussinets de traverse.	11 Kreuzkopf-Lagerschalen.
12 Piston-rod-bolts and nuts; Top-end-bolts and nuts.	12 Boulons et écrous de traverse; Boulons et écrous de traverse de tige de piston.	12 Kreuzkopf-Lager-Bolzen und Muttern.
13 Piston-rod-keep; Piston-rod-crosshead-keep.	13 Chapeau des coussinets de traverse.	13 Kreuzkopf-Lagerdeckel; Deckelplatte des Kreuzkopflagers.
14 Guide-block; Guide-shoe.	14 Patin de traverse; Glissière.	14 Gleitschuh.



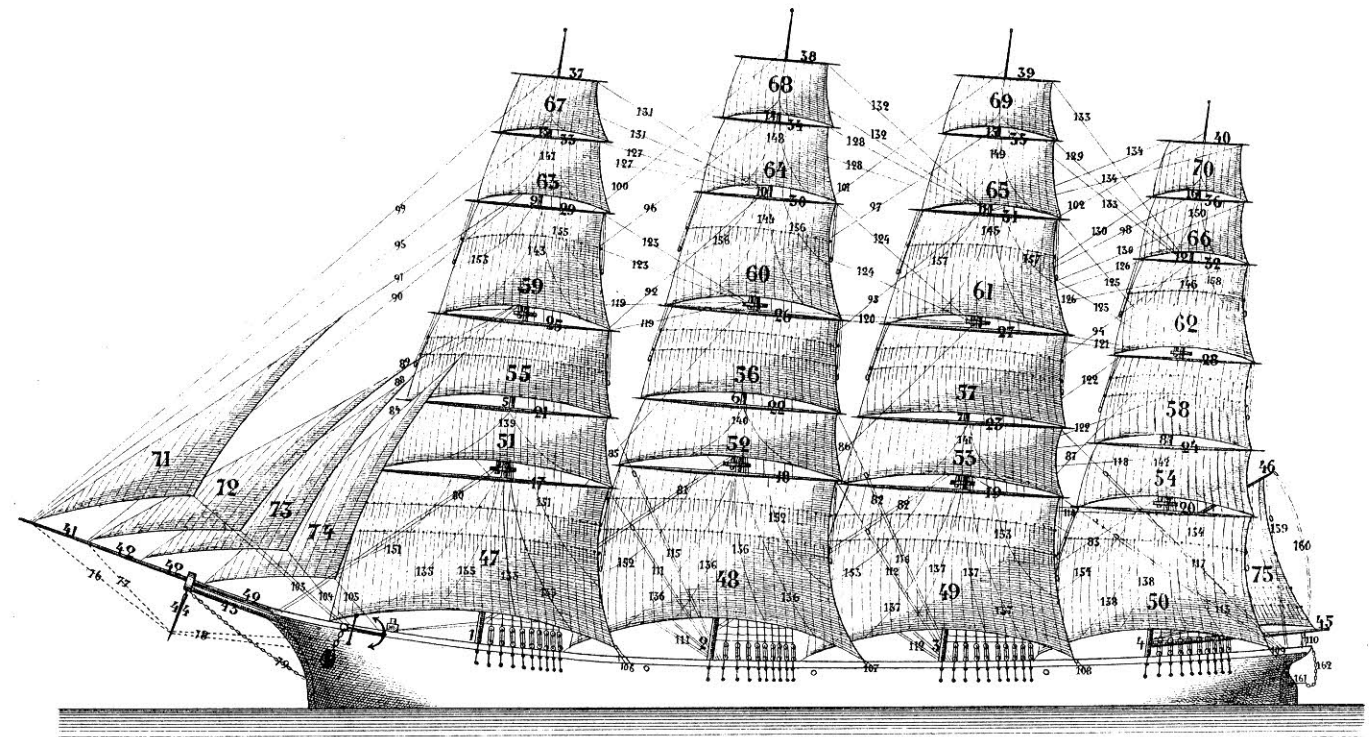
A. Crank-shafts, etc.	A Arbres à manivelle (Arbres couvés), (Arbres de couche), etc.	A. Kurbelwellen, etc.
1 Coupling-flanges. 2 Crank-shaft-journals; Bearings of Crank-shafts. 3 Crank-webs; Webs of Crank-shafts. 4 Crank-pins. 5 Fillets. 6 Crank-shaft-coupling. 7 Coupling-bolts and nuts. 8 Turning-wheel.	1 Manchons d'assemblage; Plateaux d'assemblage. 2 Tourillons des arbres à manivelle; Portées des arbres à manivelle. 3 Bras des manivelles; Bras des arbres à manivelle. 4 Boutons des manivelles; Soies des manivelles. 5 Conges. 6 Assemblage des arbres à manivelle 7 Boulons et écrous d'assemblage. 8 Roue de vireur; Vireur.	1 Kupplungsflanschen. 2 Lagerstellen der Kurbelwellen; Wellenstücke der Kurbelwellen. 3 Kurbelarme. 4 Kurbelzapfen. 5 Nasen. 6 Kurbelwellenkupplung. 7 Kupplungs-Bolzen und Muttern. 8 Drehrad; Drehvorrichtung.
B. Thrust-shaft, etc. 9 Thrust-block 10 Thrust-block-keep. 11 Thrust-shaft-collars. 12 Base-plate; Bed-plate.	B. Arbre de butée, etc. 9 Palier de butée. 10 Chapeau de palier de butée. 11 Collets de l'arbre de butée. 12 Plaque de fondation.	B. Drucklagerwelle, etc. 9 Drucklagerstuhl; Drucklager. 10 Drucklagerdeckel. 11 Drucklagerwellenringe; Druckringe. 12 Fundamentplatte.
C. Intermediate-shaft. C'. Adjusting-length of shafting.	C. Arbre intermédiaire. C'. Arbre d'accouplement mobile.	C. Schraubenwelle; Tunnelwelle. C'. Kurzes Wellenstück; Kurze Tunnelwelle.
D. Propeller-shaft; Screw-shaft; Stern-shaft; Tail-shaft; Tail-end-shaft. 13 Liners; Sleeves; Casings. 14 Key-way. 15 Tail-end.	D. Arbre de l'hélice; Arbre extérieur; Arbre porte-hélice. 13 Portées en bronze; Chemises. 14 Mortaise de clavette. 15 Bout extérieur de l'arbre de l'hélice.	D. Schaftwelle; Schraubenschaft; Schraubenwelle; Propellerwelle. 13 Hülsen. 14 Keilnute. 15 Aeußeres Ende der Schaftwelle.
E. Main-bearing. 16 Bed-plate. 17 Bottom-brass (forming together Main-bearing-brasses). 18 Top-brass 19 Main-bearing-keep. 20 Main-bearing-bolts and nuts. 21 Oil-cups.	E. Palier principal; Palier de l'arbre à manivelle; Palier de l'arbre de couche; Palier de l'arbre coudé. 16 Plaque de fondation. 17 Coussinet bas; Coussinet inférieur (die Coussinets de l'arbre à manivelle). 18 Coussinet de dessus; Coussinet supérieur (die Coussinets de l'arbre à manivelle). 19 Chapeau des coussinets du palier de l'arbre à manivelle. 20 Boulons et écrous du palier de l'arbre à manivelle. 21 Godets à huile.	E. Kurbelwellenlager. 16 Lagerplatte; Lagerbock. 17 Untere Lagerschale (zusammen Kurbelwellen-Lagerschalen). 18 Obere Lagerschale. 19 Kurbelwellenlagerdeckel. 20 Kurbelwellenlager-Bolzen und Muttern. 21 Schmiergefäße.
F. Tunnel-shaft-bearing. 22 Pedestal. 23 Plummer-block. 24 Plummer-block-keep. 25 Plummer-block-bolts and nuts. 26 Plummer-block-keep-bolts and nuts.	F. Palier des arbres du tunnel. 22 Piédestal; Assise de palier. 23 Palier des arbres du tunnel. 24 Chapeau de palier des arbres du tunnel. 25 Boulons et écrous du palier des arbres du tunnel. 26 Boulons et écrous du chapeau de palier des arbres du tunnel.	F. Tunnelwellenlager. 22 Lagerstuhl; Lagerbock; Piedestal. 23 Schraubenwellenlager; Lauflager; Tunnelwellenlager. 24 Lagerdeckel; Tunnelwellen-Lagerdeckel 25 Tunnelwellenlager-Bolzen und Muttern. 26 Tunnelwellenlagerdeckel-Bolzen und Muttern.



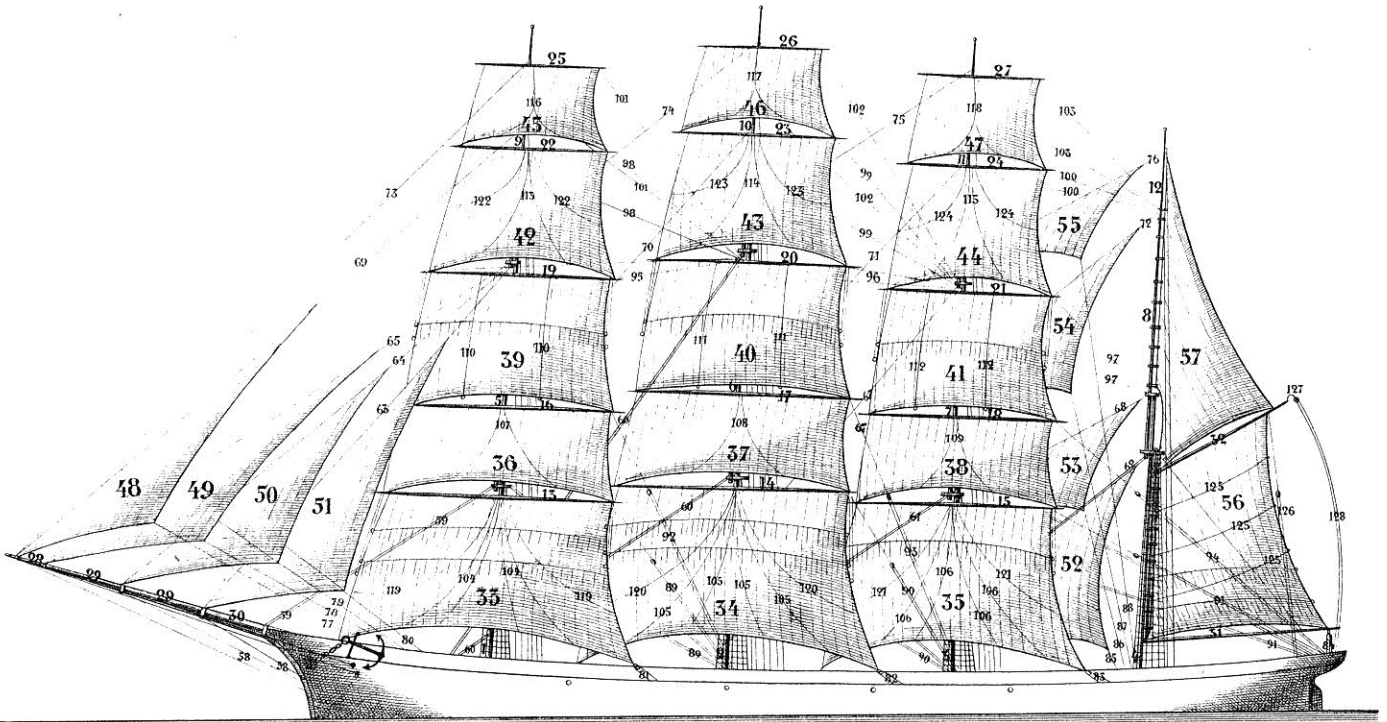
Various Anchors.	Ancres diverses.	Verschiedene Anker.
<p>A. Common-Bower.</p> <p>1 Anchor-ring. 2 Anchor-stock. 3 Anchor-stock-hoops. 4 Shank of the Anchor; Shaft of the Anchor. 5 Trend of the Anchor. 6 Crown of the Anchor. 7 Arms of the Anchor. 8 Anchor-flukes; Palms of the Anchor. 9 Anchor-bills; Pea's of the Anchor.</p>	<p>A. Ancre de bossoir ordinaire.</p> <p>1 Cigale; Organeau d'ancre. 2 Jas d'ancre. 3 Cercles de jas d'ancre. 4 Verge d'ancre. 5 Collet d'ancre. 6 Croisée d'ancre; Diamant d'ancre 7 Bras d'ancre; Pattes d'ancre. 8 Oreilles d'ancre. 9 Becs d'ancre.</p>	<p>A. Gewöhnlicher Buganker.</p> <p>1 Ankerring. 2 Ankerstock. 3 Ankerstockbänder. 4 Ankerschaft 5 Ankerhals. 6 Ankerkreuz. 7 Ankerarme. 8 Ankerflügel; Ankerhände. 9 Ankerspitzen.</p>
<p>B. Patent-Bower.</p> <p>1 Anchor-shackle 2 Anchor-stock. 3 Nuts of the Anchor-stock 4 Forelock of the Anchor-stock. 5 Shank of the Anchor; Shaft of the Anchor. 6 Anchor-flukes; Palms of the Anchor. 7 Fish-shackle. 8 Crown of the Anchor.</p>	<p>B. Ancre de bossoir brevetée.</p> <p>1 Manille d'ancre. 2 Jas d'ancre. 3 Tenons de jas d'ancre. 4 Clavette; Esse; Goupille de jas d'ancre. 5 Verge d'ancre. 6 Oreilles d'ancre. 7 Manille traversière. 8 Croisée d'ancre; Diamant d'ancre.</p>	<p>B. Patent Buganker.</p> <p>1 Ankerschäkel. 2 Ankerstock. 3 Ankerstocknüsse. 4 Ankerstocksplint. 5 Ankerschaft. 6 Ankerflügel; Ankerhände. 7 Fischschäkel. 8 Ankerkreuz.</p>
<p>C. Stockless-Bower (Tyzack's Patent).</p> <p>D. Stockless-Bower (Martin's Patent).</p> <p>E. Stockless-Bower (Wasteneys Smith's Patent).</p> <p>F. Stream; Stream-anchor.</p> <p>G. Kedge; Kedge-anchor.</p> <p>H. Grappnel.</p>	<p>C. Ancre de bossoir sans jas (Tyzack's Patent).</p> <p>D. Ancre de bossoir sans jas (Martin's Patent).</p> <p>E. Ancre de bossoir sans jas (Wasteneys Smith's Patent).</p> <p>F. Ancre de touée.</p> <p>G. Ancre à jet.</p> <p>H. Grappin.</p>	<p>C. Stockloser Buganker (Tyzack's Patent).</p> <p>D. Stockloser Buganker (Martin's Patent).</p> <p>E. Stockloser Buganker (Wasteneys Smith's Patent).</p> <p>F. Stromanker.</p> <p>G. Wurfanker; Warpanker.</p> <p>H. Dreganker.</p>



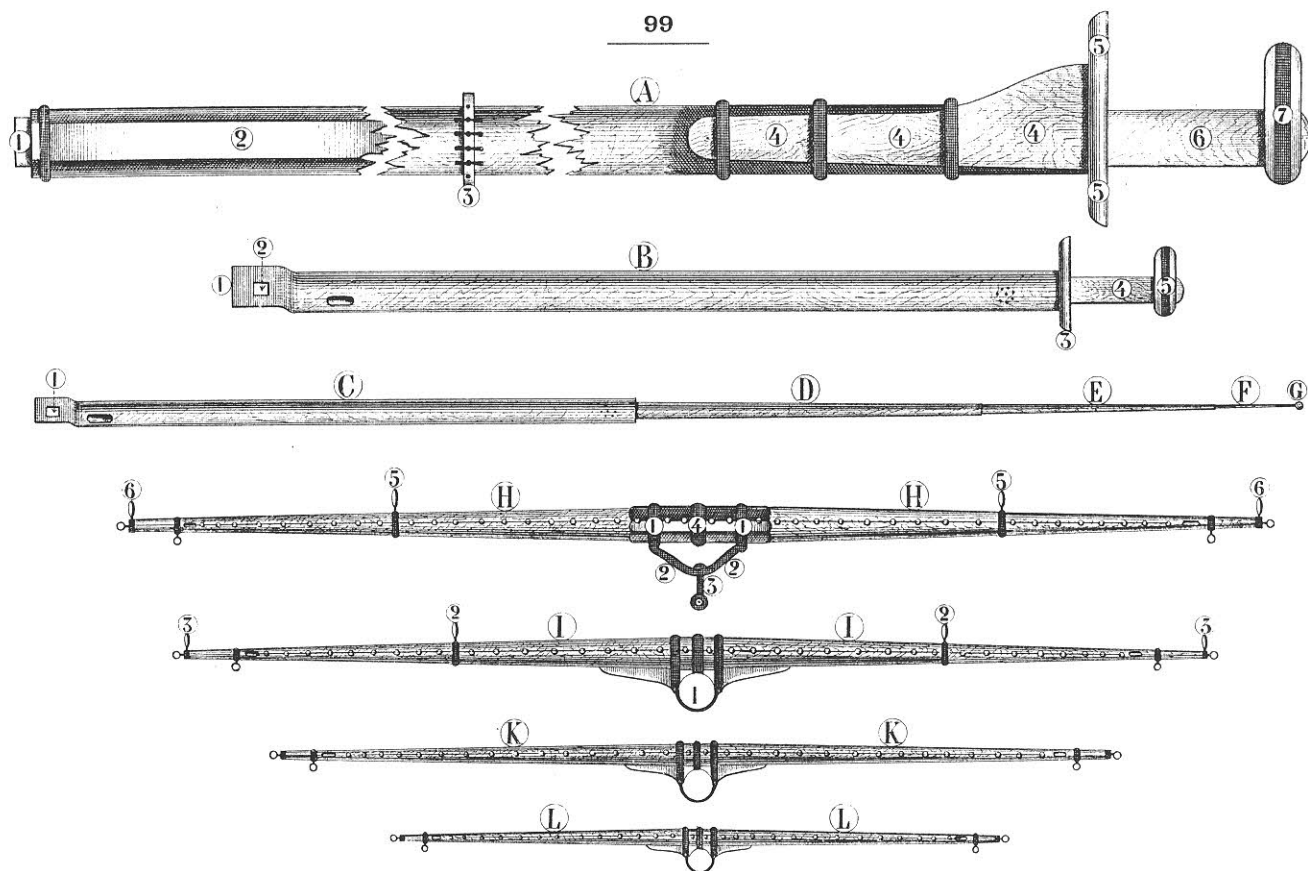
Ship at Anchor.	Trois-mâts à l'ancre.	Schiff vor Anker liegend.	Ship at Anchor.	Trois-mâts à l'ancre.	Schiff vor Anker liegend.
1 Fore-mast.	1 Mât de misaine.	1 Fockmast.	73 Jib-stay.	73 Draille de foc.	73 Klüverlieher.
2 Fore-topmast.	2 Petit mât de hune.	2 Vor-Marstenge.	74 Fore-topgallant-stay.	74 Etai de petit mât de perroquet.	74 Vor-Brumstag.
3 Fore-topgallant-mast.	3 Petit mât de perroquet.	3 Vor-Brumstenge.	75 Flying-jib-stay.	75 Draille de clin-foc.	75 Aussen-Klüverlieher.
4 Fore-royal-mast.	4 Petit mât de cacatois.	4 Vor-Royalstenge.	76 Fore-royal-stay.	76 Etai de petit mât de cacatois.	76 Vor-Royalstag.
5 Fore-royal-mast.	5 Petit mât de contre-cacatois.	5 Vor-Scheissstenge.	77 Fore-royal-stay.	77 Etai de petit mât de contre-cacatois.	77 Fore-Scheissgölgel.
6 Fore-sky-sail-pole.	6 Flèche de petit contre-cacatois.	6 Flugentopp der Vor-Scheissgölgel-stenge.	78 Flying-jib-boom-stay.	78 Martingale de clin-foc.	78 Aussen-Klüverstumpfstag.
7 Main-mast.	7 Grand mât.	7 Grossmast.	79 Jib-boom-stay; Martingale-stay.	79 Martingale de foc.	79 Klüverstumpfstag; Klüverdomper
8 Main-topmast.	8 Grand mât de hune.	8 Gross-Marstenge.	80 Martingale-stays.	80 Haubans de martingale.	80 Stampfstockgölgel.
9 Main-topgallant-mast.	9 Grand mât de perroquet.	9 Gross-Brumstenge.	81 Bolstays.	81 Sous-barbes de beaupré.	81 Wasserstagen.
10 Main-royal-mast.	10 Grand mât de cacatois.	10 Gross-Royalstenge.	82 Main-stay.	82 Etai de grand mât.	82 Gross-Siegestag.
11 Main-sky-sail-mast.	11 Grand mât de contre-cacatois.	11 Gross-Scheissstenge.	83 Main-topmast-stay.	83 Etai de grand mât de perroquet.	83 Gross-Brumstag.
12 Main-sky-sail-pole.	12 Flèche de grand-cacatois.	12 Flugentopp der Gross-Scheissgölgel-stenge.	84 Main-topgallant-stay.	84 Etai de grand mât de cacatois.	84 Gross-Royalstag.
13 Mizzen-mast.	13 Mât d'artimon.	13 Kreuzmast.	85 Main-royal-stay.	85 Etai de grand mât de contre-cacatois.	85 Gross-Scheissgölgel.
14 Mizzen-topmast.	14 Mât de perroquet de fougue.	14 Kreuz-Marstenge.	86 Main-sky-sail-stay.	86 Etai de grand mât de contre-cacatois.	86 Kreuzstag.
15 Mizzen-topgallant-mast.	15 Mât de perroche.	15 Kreuz-Brumstenge.	87 Mizzen-stay.	87 Etai de mât de perroquet de fougue.	87 Kreuz-Siegestag.
16 Mizzen-royal-mast.	16 Mât de cacatois de perroche.	16 Kreuz-Royalstenge.	88 Mizzen-topmast-stay.	88 Etai de mât de perroche.	88 Kreuz-Brumstag.
17 Mizzen-sky-sail-mast.	17 Mât de contre-cacatois de perroche.	17 Kreuz-Scheissstenge.	89 Mizzen-royal-stay.	89 Etai de mât de contre-cacatois de perroche.	89 Kreuz-Scheissgölgel.
18 Mizzen-sky-sail-pole.	18 Flèche de contre-cacatois de perroche.	18 Flugentopp der Kreuz-Scheissgölgel-stenge.	90 Mizzen-royal-stay.	90 Etai de mât de contre-cacatois de perroche.	90 Kreuz-Royalstag.
19 Bowsprit.	19 Beaupré; Mât de beaupré.	19 Bugspriet.	91 Mizzen-sky-sail-stay.	91 Etai de mât de contre-cacatois de perroche.	91 Kreuz-Scheissgölgel.
20 Jib-boom.	20 Bâton de foc; Bout-dehors de beaupré.	20 Klüverbaum.	92 Fore-lift.	92 Balancines de vergue de misaine.	92 Focktoppenant.
21 Flying-jib-boom.	21 Bout-dehors de clin-foc; Bâton de clin-foc.	21 Aussen-Klüverbaum.	93 Fore-topgallant-lift.	93 Balancine de petit hunier.	93 Gross-Siegestag.
22 Martingale-boom; Martingale.	22 Arch-boutant de martingale.	22 Stampfstock.	94 Fore-topgallant-lift.	94 Balancine de petit cacatois.	94 Gross-Brumstag.
23 Lower-fore-topmast-yard.	23 Vergue de misaine.	23 Fockraa.	95 Fore-topgallant-lift.	95 Balancine de petit contre-cacatois.	95 Vor-Royalstag.
24 Lower-fore-topgallant-yard.	24 Vergue de petit hunier fixe.	24 Vor-Unterbrumraa.	96 Fore-topgallant-lift.	96 Balancine de petit cacatois.	96 Vor-Brumstag.
25 Upper-fore-topmast-yard.	25 Vergue de petit hunier volant.	25 Vor-Oberrumraa.	97 Main-lift.	97 Balancine de grand vergue.	97 Gross-Marstoppant.
26 Upper-fore-topgallant-yard.	26 Vergue de petit perroquet fixe.	26 Vor-Unterbrumraa.	98 Main-topmast-lift.	98 Balancine de grand hunier.	98 Gross-Brumstag.
27 Fore-royal-yard.	27 Vergue de petit perroquet volant.	27 Vor-Oberrumraa.	99 Main-topgallant-lift.	99 Balancine de grand perroquet.	99 Gross-Mastoppant.
28 Fore-royal-yard.	28 Vergue de petit cacatois.	28 Vor-Oberbrumraa.	100 Main-royal-lift.	100 Balancine de grand cacatois.	100 Gross-Royalstag.
29 Fore-sky-sail-yard.	29 Vergue de petit contre-cacatois.	29 Vor-Scheissbrumraa.	101 Main-sky-sail-lift.	101 Balancine de grand contre-cacatois.	101 Gross-Scheissgölgel.
30 Main-yard.	30 Grand vergue; Grand vergue.	30 Grossraa.	102 Mizzen-topmast-lift.	102 Balancine de vergue barre.	102 Baginetoppant.
31 Lower-main-topmast-yard.	31 Vergue de grand hunier fixe.	31 Gross-Unterbrumraa.	103 Mizzen-topgallant-lift.	103 Balancines de perroquet de fougue.	103 Kreuz-Marstoppant.
32 Upper-main-topmast-yard.	32 Vergue de grand hunier volant.	32 Gross-Oberrumraa.	104 Mizzen-topgallant-lift.	104 Balancine de perroche.	104 Kreuz-Royalstag.
33 Lower-main-topgallant-yard.	33 Vergue de grand perroquet fixe.	33 Gross-Unterbrumraa.	105 Mizzen-royal-lift.	105 Balancine de cacatois de perroche.	105 Kreuz-Brumstag.
34 Upper-main-topgallant-yard.	34 Vergue de grand perroquet volant.	34 Gross-Oberrumraa.	106 Mizzen-sky-sail-lift.	106 Balancine de contre-cacatois de perroche.	106 Kreuz-Scheissgölgel.
35 Main-royal-yard.	35 Vergue de grand cacatois.	35 Gross-Oberbrumraa.	107 Fore-vang; Fore-tryssail-vang.	107 Palan de garde de misaine-gölette.	107 Vor-Gaffelgölgel.
36 Main-sky-sail-yard.	36 Vergue de grand contre-cacatois.	36 Kreuzbrumraa; Kreuzma.	108 Main-vang; Main-tryssail-vang.	108 Palan de garde de grand voile-gölette.	108 Besahn-Gaffelgölgel.
37 Cross-jack-yard.	37 Vergue barre; Vergue sèche.	37 Kreuz-Unterbrumraa.	109 Spinker-vang.	109 Marchepied de misaine.	109 Fockpferl; Fockpferd.
38 Lower-mizzen-topmast-yard.	38 Vergue de perroquet de fougue fixe.	38 Kreuz-Oberrumraa.	110 Fore-foot-ropes.	110 Marchepied de petit hunier.	110 Vor-Marspferd.
39 Upper-mizzen-topmast-yard.	39 Vergue de perroquet de fougue volant.	39 Kreuz-Unterbrumraa.	111 Fore-topgallant-foot-ropes.	111 Marchepied de petit cacatois.	111 Vor-Brampferd.
40 Mizzen-royal-yard.	40 Vergue de perroche volante.	40 Kreuz-Oberrumraa.	112 Fore-topgallant-foot-ropes.	112 Marchepied de petit contre-cacatois.	112 Vor-Scheissgölgel.
41 Lower-mizzen-topgallant-yard.	41 Vergue de cacatois de perroche.	41 Kreuz-Unterbrumraa.	113 Fore-topgallant-foot-ropes.	113 Marchepied de grand vergue.	113 Grosspferd; Grosspferd.
42 Mizzen-royal-yard.	42 Vergue de contre-cacatois de perroche.	42 Kreuz-Oberbrumraa.	114 Fore-topgallant-foot-ropes.	114 Marchepied de grand hunier.	114 Gross-Brumstag.
43 Mizzen-sky-sail-yard.	43 Vergue de contre-cacatois de perroche.	43 Kreuz-Oberbrumraa.	115 Main-foot-ropes.	115 Marchepied de grand perroquet.	115 Kreuz-Brumstag.
44 Outriggers.	44 Arch-boutants.	44 Ausleger.	116 Main-topmast-foot-ropes.	116 Marchepied de grand cacatois.	116 Kreuz-Brumstag.
45 Fore-gaff; Fore-tryssail-gaff.	45 Corne de misaine-gölette.	45 Vor-Gaffel; Vor-Deissegelgaffel.	117 Main-topgallant-foot-ropes.	117 Marchepied de grand contre-cacatois.	117 Kreuz-Brumstag.
46 Main-gaff; Main-tryssail-gaff.	46 Corne de grand voile-gölette.	46 Gross-Gaffel; Gross-Deissegelgaffel.	118 Main-royal-foot-ropes.	118 Marchepied de grand contre-cacatois.	118 Kreuz-Brumstag.
47 Spinker-gaff.	47 Corne de brigantine; Corne d'artimon.	47 Besahnsgaffel; Besahnsgaffel.	119 Main-sky-sail-foot-ropes.	119 Marchepied de grand cacatois.	119 Kreuz-Brumstag.
48 Spinker-boom.	48 Gai de brigantine; Gai d'artimon.	48 Besahnbaum; Besahnbaum.	120 Mizzen-topmast-foot-ropes.	120 Marchepied de vergue barre.	120 Kreuz-Brumstag.
49 Monkey-gaff.	49 Corne de pavillon.	49 Flaggenstange.	121 Mizzen-topgallant-foot-ropes.	121 Marchepied de perroquet de fougue.	121 Kreuz-Brumstag.
50 Fore-rigging; Fore-lower-rigging.	50 Haubans de mât de misaine.	50 Fockwant.	122 Mizzen-topgallant-foot-ropes.	122 Marchepied de perroche.	122 Kreuz-Brumstag.
51 Fore-topmast-rigging.	51 Haubans de petit mât de hune.	51 Vor-Siegestwant.	123 Mizzen-royal-foot-ropes.	123 Marchepied de cacatois de perroche.	123 Kreuz-Brumstag.
52 Fore-topgallant-rigging.	52 Haubans de petit mât de perroquet.	52 Vor-Brumwant.	124 Mizzen-sky-sail-foot-ropes.	124 Marchepied de contre-cacatois de perroche.	124 Kreuz-Brumstag.
53 Main-rigging; Main-lower-rigging.	53 Haubans de grand mât.	53 Grosswant.	125 Fore-braces.	125 Bras de misaine.	125 Fockbrassen.
54 Main-topmast-rigging.	54 Haubans de grand mât de hune.	54 Kreuz-Siegestwant.	126 Lower-fore-topmast-braces.	126 Bras de petit hunier fixe.	126 Vor-Oberrumbrassen.
55 Main-topgallant-rigging.	55 Haubans de grand mât de perroquet.	55 Kreuz-Brumwant.	127 Upper-fore-topmast-braces.	127 Bras de petit hunier volant.	127 Vor-Unter-und Oberrumbrassen
56 Mizzen-rigging.	56 Haubans de mât d'artimon.	56 Kreuzwant.	128 Lower and Upper-fore-topgallant-braces.	128 Bras de petit perroquet fixe et volant.	128 Vor-Royalbrasse.
57 Mizzen-topmast-rigging.	57 Haubans de mât de perroquet de fougue.	57 Kreuz-Siegestwant.	129 Fore-royal-braces.	129 Bras de petit cacatois.	129 Vor-Scheissgölgelbrassen.
58 Fore-topmast-backstays.	58 Haubans de mât de perroche.	58 Kreuz-Siegestwant.	130 Fore-sky-sail-braces.	130 Bras de petit contre-cacatois.	130 Kreuz-Brumbrassen.
59 Fore-topgallant-backstays.	59 Haubans de grand mât de hune.	59 Kreuz-Brumwant.	131 Main-brace.	131 Grand bras.	131 Grossbrasse.
60 Fore-royal-backstays.	60 Galhaubans de petit mât de perroquet.	60 Vor-Brumspannen.	132 Lower-main-topmast-brace.	132 Bras de grand hunier fixe.	132 Gross-Oberrumbrasse.
61 Mizzen-royal-backstays.	61 Galhaubans de petit mât de cacatois.	61 Kreuz-Brumspannen.	133 Upper-main-topmast-brace.	133 Bras de grand hunier volant.	133 Gross-Unterbrumbrasse.
62 Main-topmast-backstays.	62 Galhaubans de petit mât de contre-cacatois.	62 Vor-Siegestspannen.	134 Mizzen-topmast-brace.	134 Bras de grand perroquet fixe.	134 Gross-Oberrumbrasse.
63 Main-topgallant-backstays.	63 Galhaubans de grand mât de hune.	63 Gross-Siegestspannen.	135 Upper-main-topgallant-brace.	135 Bras de grand perroquet volant.	135 Gross-Royalbrasse.
64 Main-royal-backstays.	64 Galhaubans de grand mât de perroquet.	64 Kreuz-Brumspannen.	136 Main-royal-brace.	136 Bras de grand contre-cacatois.	136 Kreuz-Scheissgölgelbrasse.
65 Main-sky-sail-backstays.	65 Galhaubans de grand mât de cacatois.	65 Gross-Brumspannen.	137 Main-sky-sail-brace.	137 Bras de grand contre-cacatois.	137 Kreuz-Brumbrassen.
66 Mizzen-topmast-backstays.	66 Galhaubans de mât de contre-cacatois.	66 Kreuz-Brumspannen.	138 Cross-jack-brace.	138 Bras barre.	138 Baginetbrasse.
67 Mizzen-topgallant-backstays.	67 Galhaubans de mât de perroquet de fougue.	67 Kreuz-Siegestspannen.	139 Lower-mizzen-topmast-brace.	139 Bras de perroquet de fougue fixe.	139 Kreuz-Oberrumbrasse.
68 Mizzen-royal-backstays.	68 Galhaubans de mât de perroche.	68 Kreuz-Siegestspannen.	140 Upper-mizzen-topmast-brace.	140 Bras de perroche fixe.	140 Kreuz-Oberrumbrasse.
69 Mizzen-sky-sail-backstays.	69 Galhaubans de mât de cacatois de perroche.	69 Kreuz-Royalspannen.	141 Lower-mizzen-topgallant-brace.	141 Bras de perroche volant.	141 Kreuz-Oberrumbrasse.
70 Mizzen-royal-backstays.	70 Galhaubans de contre-cacatois de perroche.	70 Kreuz-Scheissgölgelspannen.	142 Mizzen-topgallant-brace.	142 Bras de perroche volante.	142 Kreuz-Oberrumbrasse.
71 Fore-stay.	71 Etai de mât de misaine.	71 Fockstag.	143 Mizzen-royal-brace.	143 Bras de cacatois de perroche.	143 Kreuz-Oberrumbrasse.
72 Fore-topmast-stay.	72 Etai de petit mât de hune.	72 Vor-Siegesttag.	144 Mizzen-sky-sail-brace.	144 Bras de contre-cacatois de perroche.	144 Kreuz-Scheissgölgelbrassen.
			145 Brace-pendants.	145 Poutoirs de bras.	145 Brassenchenkel.



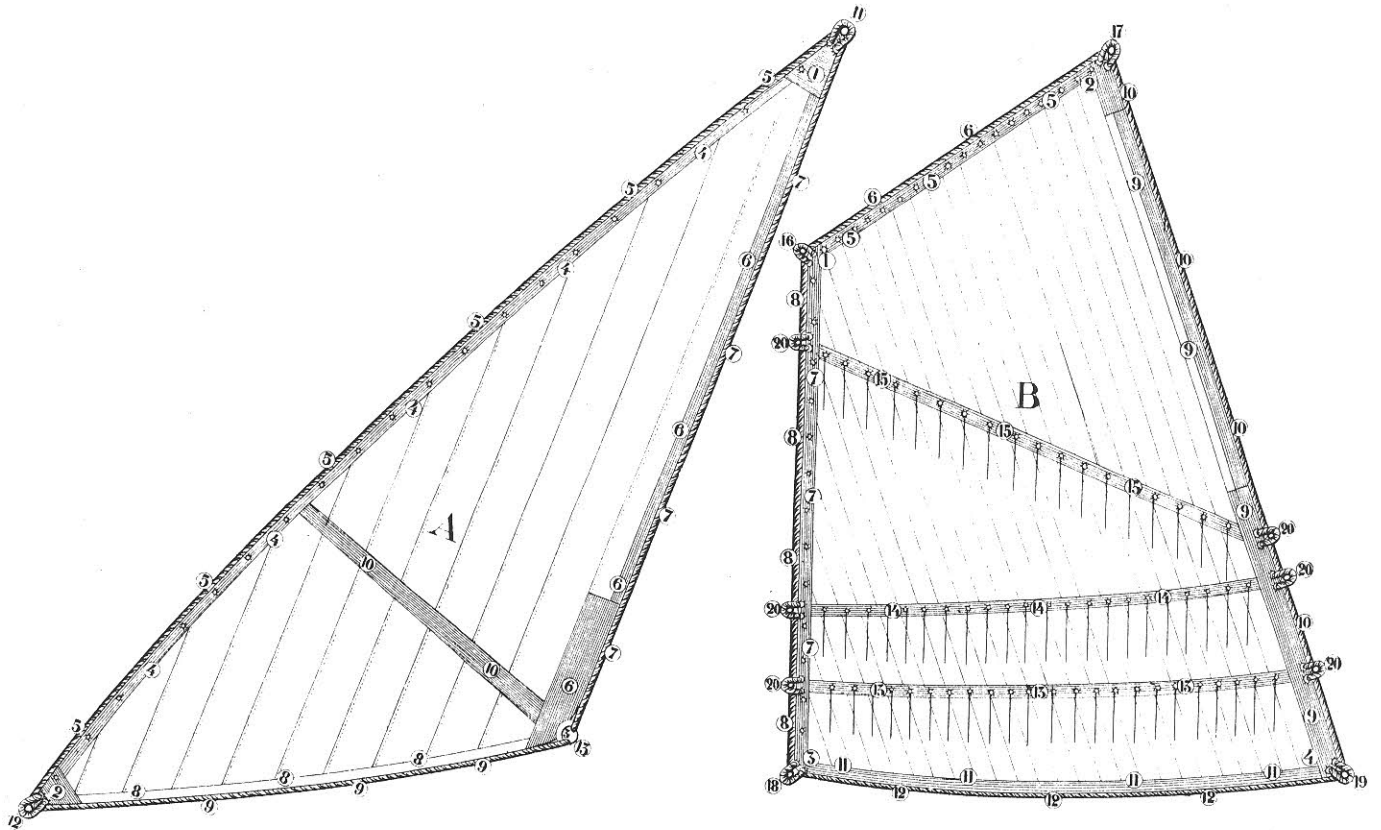
Four-mast-Ship.	Quatre-mâts carré.	Viermast Schiff.	Four-mast-Ship.	Quatre-mâts carré.	Viermast Schiff.
1 Fore-mast.	1 Mât de misaine.	1 Fockmast.	82 Mizen-stay.	82 Etai de grand mât arrière.	82 Kreuzstag.
2 Main-mast.	2 Grand mât avant.	2 Grossmast.	83 Jigger-stay.	83 Etai d'artimon; Etai de mât d'artimon.	83 Jiggerstag.
3 Mizzen-mast.	3 Grand mât arrière.	3 Kreuzmast.	84 Fore-topmast-stay.	84 Etai de petit mât de hunne.	84 Vor-Stengstag.
4 Jigger-mast.	4 Mât d'artimon.	4 Jiggermast.	85 Main-topmast-stay.	85 Etai de grand mât de hunne avant.	85 Gross-Stengstag.
5 Fore-topmast.	5 Petit mât de hunne.	5 Vor-Marstenge.	86 Mizen-topmast-stay.	86 Etai de grand mât de hunne arrière.	86 Kreuz-Stengstag.
6 Main-topmast.	6 Grand mât de hunne avant.	6 Gross-Marstenge.	87 Jigger-topmast-stay.	87 Etai de mât de perroquet de fougue.	87 Jigger-Stengstag.
7 Mizzen-topmast.	7 Grand mât de hunne arrière.	7 Kreuz-Marstenge.	88 Inner-jib-stay.	88 Draille de faux-foc.	88 Binnen-Klüverleiter.
8 Jigger-topmast.	8 Mât de perroquet de fougue.	8 Jigger-Marstenge.	89 Outer-jib-stay.	89 Draille de grand-foc.	89 Klüverleiter.
9 Fore-topgallant-mast.	9 Fore-mât de perroquet.	9 Vor-Bramstenge.	90 Fore-topgallant-stay.	90 Etai de petit perroquet.	90 Vor-Bramtag.
10 Main-topgallant-mast.	10 Grand mât de perroquet avant.	10 Gross-Bramstenge.	91 Flying-jib-stay.	91 Draille de clin-foc.	91 Aussen-Klüverleiter.
11 Mizzen-topgallant-mast.	11 Grand mât de perroquet arrière.	11 Kreuz-Bramstenge.	92 Main-topgallant-stay.	92 Etai de grand perroquet avant.	92 Gross-Bramtag.
12 Jigger-topgallant-mast.	12 Mât de perroche.	12 Jigger-Bramstenge.	93 Mizen-topgallant-stay.	93 Etai de grand perroquet arrière.	93 Kreuz-Bramtag.
13 Fore-royal-mast.	13 Petit mât de cacatois.	13 Vor-Royalstenge.	94 Jigger-topgallant-stay.	94 Etai de mât de perroche.	94 Jigger-Bramtag.
14 Main-royal-mast.	14 Grand mât de cacatois avant.	14 Gross-Royalstenge.	95 Fore-royal-stay.	95 Etai de petit cacatois.	95 Vor-Royalstag.
15 Mizzen-royal-mast.	15 Grand mât de cacatois arrière.	15 Kreuz-Royalstenge.	96 Main-royal-stay.	96 Etai de grand cacatois avant.	96 Gross-Royalstag.
16 Jigger-royal-mast.	16 Mât de cacatois de perroche.	16 Jigger-Royalstenge.	97 Mizen-royal-stay.	97 Etai de grand cacatois arrière.	97 Kreuz-Royalstag.
17 Fore-yard.	17 Vergue de misaine.	17 Fockraa.	98 Fore-skyall-stay.	98 Etai de cacatois de perroche.	98 Jigger-Royalstag.
18 Main-yard.	18 Vergue de grand mât avant.	18 Grossraa.	99 Fore-skyall-stay.	99 Etai de petit contre-cacatois.	99 Vor-Scheisselstag.
19 Crossjack-yard.	19 Vergue de grand mât arrière.	19 Bagienraa; Kreuzraa.	100 Main-skyall-stay.	100 Etai de grand contre-cacatois avant.	100 Gross-Scheisselstag.
20 Jigger-yard.	20 Vergue barrot; Vergue sèche.	20 Jiggerraa.	101 Mizen-skyall-stay.	101 Etai de grand contre-cacatois arrière.	101 Kreuz-Scheisselstag.
21 Lower-fore-top-sail-yard.	21 Vergue de petit hunier fixe.	21 Vor-Untermarsraa.	102 Jigger-skyall-stay.	102 Etai de contre-cacatois de perroche.	102 Jigger-Scheisselstag.
22 Lower-main-top-sail-yard.	22 Vergue de grand hunier fixe avant.	22 Gross-Untermarsraa.	103 Flying-jib- and Outer-jib-sheet.	103 Ecoutes des clin-foc et grand foc.	103 Aussen-Klüver- & Klüver-Schoten.
23 Lower-mizen-top-sail-yard.	23 Vergue de grand hunier fixe arrière.	23 Kreuz-Untermarsraa.	104 Inner-jib-sheet.	104 Ecoute de faux-foc.	104 Binnen-Klüverschote.
24 Upper-jigger-top-sail-yard.	24 Vergue de perroquet de fougue fixe.	24 Jigger-Untermarsraa.	105 Fore-topmast-staysail-sheet.	105 Ecoute de petit foc.	105 Fockelchote.
25 Upper-fore-top-sail-yard.	25 Vergue de petit hunier volant.	25 Vor-Obermarsraa.	106 Fore-sheet.	106 Ecoute de misaine.	106 Groschote.
26 Upper-main-top-sail-yard.	26 Vergue de grand hunier volant avant.	26 Gross-Obermarsraa.	107 Main-sheet.	107 Ecoute de grand voile avant.	107 Kreuzschote.
27 Upper-mizen-top-sail-yard.	27 Vergue de grand hunier volant arrière.	27 Kreuz-Obermarsraa.	108 Crossjack-sheet.	108 Ecoute de grand voile arrière.	108 Kreuzschote.
28 Upper-jigger-top-sail-yard.	28 Vergue de perroquet de fougue volant.	28 Jigger-Obermarsraa.	109 Jigger-sheet.	109 Ecoute de voile barrot.	109 Jiggerschote.
29 Fore-topgallant-sail.	29 Vergue de petit perroquet.	29 Vor-Brasraa.	110 Spanker-sheet.	110 Ecoute de brigantine.	110 Besanichote.
30 Main-topgallant-sail.	30 Vergue de grand perroquet avant.	30 Gross-Brasraa.	111 Fore-braces.	111 Bras de misaine.	111 Fockbrassen.
31 Mizzen-topgallant-sail.	31 Vergue de grand perroquet arrière.	31 Kreuz-Brasraa.	112 Main-braces.	112 Grands bras avant.	112 Grossbrassen.
32 Jigger-topgallant-sail.	32 Vergue de perroche.	32 Jigger-Brasraa.	113 Crossjack-bras.	113 Grand bras arrière.	113 Bagenbrasse; Kreuzbrasse.
33 Fore-royal-sail.	33 Vergue de petit cacatois.	33 Vor-Royalraa.	114 Jigger-bras.	114 Bras barre.	114 Jiggerbrassen.
34 Main-royal-sail.	34 Vergue de grand cacatois avant.	34 Gross-Royalraa.	115 Lower-fore-top-sail-brace.	115 Bras de petit hunier fixe.	115 Vor-Untermarsbrasse.
35 Mizzen-royal-sail.	35 Vergue de grand cacatois arrière.	35 Kreuz-Royalraa.	116 Lower-main-top-sail-brace.	116 Bras de grand hunier fixe avant.	116 Gross-Untermarsbrasse.
36 Jigger-royal-sail.	36 Vergue de cacatois de perroche.	36 Jigger-Royalraa.	117 Lower-mizen-top-sail-brace.	117 Bras de grand hunier fixe arrière.	117 Kreuz-Untermarsbrasse.
37 Fore-skyall-sail.	37 Vergue de petit contre-cacatois.	37 Vor-Scheisselraa.	118 Lower-jigger-top-sail-brace.	118 Bras de perroquet de fougue fixe.	118 Jigger-Untermarsbrasse.
38 Main-skyall-sail.	38 Vergue de grand contre-cacatois avant.	38 Gross-Scheisselraa.	119 Upper-fore-top-sail-braces.	119 Bras de petit hunier volant.	119 Vor-Obermarsbrassen.
39 Mizzen-skyall-sail.	39 Vergue de grand contre-cacatois arrière.	39 Kreuz-Scheisselraa.	120 Upper-main-top-sail-braces.	120 Bras de grand hunier volant avant.	120 Gross-Obermarsbrassen.
40 Jigger-skyall-sail.	40 Vergue de contre-cacatois de perroche.	40 Jigger-Scheisselraa.	121 Upper-mizen-top-sail-braces.	121 Bras de grand hunier volant arrière.	121 Kreuz-Obermarsbrassen.
41 Flying-jib-boom.	41 Bâton de clin-foc.	41 Aussen-Klüverbaum.	122 Upper-jigger-top-sail-braces.	122 Bras de perroquet de fougue volant.	122 Jigger-Obermarsbrassen.
42 Jib-boom.	42 Bâton de foc; Bout-d'hors de beaupré.	42 Klüverbaum.	123 Fore-topgallant-braces.	123 Bras de petit perroquet.	123 Vor-Brasbrassen.
43 Bowprit.	43 Boaupré; Mât de beaupré.	43 Bogerbaum.	124 Main-topgallant-braces.	124 Bras de grand perroquet avant.	124 Gross-Brasbrassen.
44 Martingale-boom; Martingale.	44 Arc-boutant de martingale.	44 Stampflock.	125 Mizen-topgallant-braces.	125 Bras de grand perroquet arrière.	125 Kreuz-Brasbrassen.
45 Spanker-boom.	45 Gui de brigantine; Gui d'artimon.	45 Besanbaum; Besanbaum.	126 Jigger-topgallant-braces.	126 Bras de perroche.	126 Jigger-Brasbrassen.
46 Sparker-gaff.	46 Corne de brigantine; Corne d'artimon.	46 Besangaffel; Besangaffel.	127 Fore-royal-braces.	127 Bras de petit cacatois.	127 Vor-Royalbrassen.
47 Fore-sail.	47 Misaine.	47 Fock.	128 Main-royal-braces.	128 Bras de grand cacatois avant.	128 Gross-Royalbrassen.
48 Main-sail.	48 Grand voile avant.	48 Grossegel.	129 Mizen-royal-brace.	129 Bras de grand cacatois arrière.	129 Kreuz-Royalbrasse.
49 Crossjack.	49 Grand voile arrière.	49 Kreuzsegel.	130 Jigger-royal-braces.	130 Bras de cacatois de perroche.	130 Jigger-Royalbrassen.
50 Jigger.	50 Voile barrot.	50 Jigger.	131 Fore-skyall-braces.	131 Bras de petit contre-cacatois.	131 Vor-Scheisselbrassen.
51 Lower-fore-top-sail.	51 Petit hunier fixe.	51 Vor-Untermarssegel.	132 Main-skyall-braces.	132 Bras de grand contre-cacatois avant.	132 Gross-Scheisselbrassen.
52 Lower-main-top-sail.	52 Grand hunier fixe avant.	52 Gross-Untermarssegel.	133 Mizen-skyall-braces.	133 Bras de grand contre-cacatois arrière.	133 Kreuz-Scheisselbrassen.
53 Lower-mizen-top-sail.	53 Grand hunier fixe arrière.	53 Kreuz-Untermarssegel.	134 Jigger-skyall-braces.	134 Bras de contre-cacatois de perroche.	134 Jigger-Scheisselbrassen.
54 Upper-fore-top-sail.	54 Perroquet de fougue fixe.	54 Jigger-Obermarssegel.	135 Fore-bunt-lines.	135 Cargues-fonds de misaine.	135 Fock-Bauchgordinge.
55 Upper-main-top-sail.	55 Petit hunier volant.	55 Vor-Obermarssegel.	136 Main-bunt-lines.	136 Cargues-fonds de grand voile avant.	136 Gross-Bauchgordinge.
56 Upper-mizen-top-sail.	56 Grand hunier volant avant.	56 Gross-Obermarssegel.	137 Crossjack-bunt-lines.	137 Cargues-fonds de grand voile arrière.	137 Kreuz-Bauchgordinge.
57 Upper-jigger-top-sail.	57 Grand hunier volant arrière.	57 Kreuz-Obermarssegel.	138 Jigger-bunt-lines.	138 Cargues-fonds de voile barrot.	138 Jigger-Bauchgordinge.
58 Fore-topgallant-sail.	58 Perroquet de fougue volant.	58 Jigger-Obermarssegel.	139 Fore-top-sail-bunt-lines.	139 Cargues-fonds de petit hunier.	139 Vor-Marsbauchgordinge.
59 Fore-topgallant-sail.	59 Petit perroquet.	59 Vor-Bramsegel.	140 Main-top-sail-bunt-lines.	140 Cargues-fonds de grand hunier avant.	140 Kreuz-Marsbauchgordinge.
60 Main-topgallant-sail.	60 Grand perroquet avant.	60 Gross-Bramsegel.	141 Mizen-top-sail-bunt-lines.	141 Cargues-fonds de grand hunier arrière.	141 Jigger-Marsbauchgordinge.
61 Mizzen-topgallant-sail.	61 Grand perroquet arrière.	61 Jigger-Bramsegel.	142 Fore-top-sail-bunt-lines.	142 Cargues-fonds de perroquet de fougue.	142 Kreuz-Marsbauchgordinge.
62 Fore-royal.	62 Perroche.	62 Jigger-Bramsegel.	143 Fore-topgallant-bunt-lines.	143 Cargues-fonds de petit perroquet.	143 Jigger-Brambauchgordinge.
63 Main-royal.	63 Petit cacatois.	63 Vor-Royal.	144 Main-topgallant-bunt-lines.	144 Cargues-fonds de grand perroquet avant.	144 Gross-Brambauchgordinge.
64 Mizzen-royal.	64 Grand cacatois avant.	64 Gross-Royal.	145 Mizen-topgallant-bunt-lines.	145 Cargues-fonds de grand perroquet arrière.	145 Kreuz-Brambauchgordinge.
65 Jigger-royal.	65 Grand cacatois arrière.	65 Kreuz-Royal.	146 Jigger-topgallant-bunt-lines.	146 Cargues-fonds de perroche.	146 Jigger-Brambauchgordinge.
66 Fore-skyall.	66 Cacatois de perroche.	66 Jigger-Royal.	147 Fore-royal-bunt-lines.	147 Cargues-fonds de petit cacatois.	147 Vor-Royalbauchgordinge.
67 Fore-royal.	67 Petit contre-cacatois.	67 Vor-Scheissel.	148 Main-royal-bunt-lines.	148 Cargues-fonds de grand cacatois avant.	148 Gross-Royalbauchgordinge.
68 Main-skyall.	68 Grand contre-cacatois avant.	68 Gross-Scheissel.	149 Mizen-royal-bunt-lines.	149 Cargues-fonds de grand cacatois arrière.	149 Kreuz-Royalbauchgordinge.
69 Mizzen-skyall.	69 Grand contre-cacatois arrière.	69 Jigger-Scheissel.	150 Jigger-royal-bunt-lines.	150 Cargues-fonds de cacatois de perroche.	150 Jigger-Royalbauchgordinge.
70 Jigger-skyall.	70 Contre-cacatois de perroche.	70 Kreuz-Scheissel.	151 Fore-leech-lines.	151 Cargues-boulines de misaine.	151 Fock-Noekgordinge.
71 Flying-jib.	71 Clin-foc.	71 Aussenklüver.	152 Main-leech-lines.	152 Cargues-boulines de grand voile avant.	152 Kreuz-Noekgordinge.
72 Outer-jib.	72 Grand-foc.	72 Klüver.	153 Crossjack-leech-lines.	153 Cargues-boulines de grand voile arrière.	153 Jigger-Noekgordinge.
73 Inner-jib.	73 Faux-foc.	73 Binnenklüver.	154 Jigger-leech-lines.	154 Cargues-boulines de voile barrot.	154 Kreuz-Noekgordinge.
74 Fore-topmast-staysail.	74 Petit-foc.	74 Vor-Stengstempel.	155 Fore-topgallant-leech-lines.	155 Cargues-boulines de petit perroquet.	155 Vor-Bramnoekgordinge.
75 Spanker.	75 Brigantine; Artimon.	75 Besan; Besan.	156 Main-topgallant-leech-lines.	156 Cargues-boulines de grand voile avant.	156 Gross-Bramnoekgordinge.
76 Flying-jib-boom-stay.	76 Martingale de clin-foc.	76 Aussenklüver-Domper.	157 Mizen-topgallant-leech-lines.	157 Cargues-boulines de grand perroquet arrière.	157 Kreuz-Bramnoekgordinge.
77 Jib-boom-stay; Martingale-stay.	77 Martingale de grand foc.	77 Klüverdomper.	158 Jigger-topgallant-leech-lines.	158 Cargues-boulines de perroche.	158 Jigger-Bramnoekgordinge.
78 Martingale-guy.	78 Hanbane de martingale.	78 Stampflock-Backstagen.	159 Spanker-vang.	159 Falan de gard de brigantine.	159 Besanhangflocke.
79 Bobstay.	79 Sous-barbe; Sous-barbe de beaupré.	79 Vorseinstieg.	160 Drisse de pavillon.	160 Drisse de pavillon.	160 Flaggennelle.
80 Fore-stay.	80 Etai de mât de misaine.	80 Fockstag.	161 Preuder-tiller.	161 Piton des sauve-gardes du gouvernail.	161 Ruderhorn.
81 Main-stay.	81 Etai de grand mât avant.	81 Grossstag.	162 Rudder-pendants.	162 Sauve-gardes du gouvernail.	162 Sörgelnien.



Four-mast-Barque.	Quatre-mâts-barque.	Viermast-Bark.	Four-mast-Barque.	Quatre-mâts-barque.	Viermast-Bark.
1 Fore-mast.	1 Mât de misaine.	1 Fockmast.	66 Main-topmast-stay.	66 Etai de grand mât de hune avant.	66 Gross-Stengestag.
2 Main-mast.	2 Grand mât avant.	2 Grossmast.	67 Mizzen-topmast-stay.	67 Etai de grand mât de hune arrière.	67 Kreuz-Stengestag.
3 Mizzen-mast.	3 Grand mât arrière.	3 Kreuzmast.	68 Jigger-middle-staysail-stay.	68 Etai de contre-voile d'ait.	68 Besahn-Mittelstagsgelleiter.
4 Jigger-mast.	4 Mât d'artimon.	4 Besahnmast; Besanmast.	69 Flying-jib-stay.	69 Draille de clin-foc.	69 Aussen-Kliverleiter.
5 Fore-topmast.	5 Petit mât de hune.	5 Vor-Marstenge.	70 Main-topgallant-stay.	70 Etai de grand mât de perroquet avant.	70 Gross-Branstag.
6 Main-topmast.	6 Grand mât de hune avant.	6 Gross-Marstenge.	71 Mizzen-topgallant-stay.	71 Etai de grand mât de perroquet arrière.	71 Kreuz-Branstag.
7 Mizzen-topmast.	7 Grand mât de hune arrière.	7 Kreuz-Marstenge.	72 Jigger-topmast-stay.	72 Etai de mât de hune d'artimon.	72 Besahn-Stengestag.
8 Jigger-topmast.	8 Mât de hune d'artimon.	8 Besahnstenge; Besanstenge.	73 Fore-royal-stay.	73 Etai de petit mât de cacatois.	73 Vor-Royalstag.
9 Fore-topgallant-mast.	9 Petit mât de perroquet.	9 Vor-Branstenge.	74 Main-royal-stay.	74 Etai de grand mât de cacatois avant.	74 Kreuz-Royalstag.
10 Main-topgallant-mast.	10 Grand mât de perroquet avant.	10 Gross-Branstenge.	75 Mizzen-royal-stay.	75 Etai de grand mât de cacatois arrière.	75 Kreuz-Loyalstag.
11 Mizzen-topgallant-mast.	11 Grand mât de perroquet arrière.	11 Kreuz-Branstenge.	76 Jigger-topgallant-stay.	76 Etai de mât de fleche d'artimon.	76 Besahn-Branstag.
12 Jigger-topgallant-mast.	12 Mât de fleche d'artimon.	12 Besahn-Branstenge.	77 Flying-jib-sheet.	77 Ecoute de clin-foc.	77 Aussen-Kliverleiter.
13 Fore-yard.	13 Vergue de misaine.	13 Fockraa.	78 Jib-sheet; Outer-jib-sheet.	78 Ecoute de foc; Ecoute de grand foc.	78 Kliverleiter; Gross-Kliverleiter.
14 Main-yard.	14 Vergue de grand mât avant.	14 Gossraa.	79 Inner-jib-sheet.	79 Ecoute de faux-foc.	79 Binnen-Kliverleiter.
15 Crossjack-yard.	15 Vergue de grand mât arrière.	15 Baginraa; Kreuzraa.	80 Fore-topmast-staysail-sheet.	80 Ecoute de petit foc.	80 Vor-Stengestagsgelschote.
16 Lower-fore-top-sail-yard.	16 Vergue de petit hunier fixe.	16 Vor-Untermarsraa.	81 Foresheet.	81 Ecoute de misaine.	81 Fockleiter.
17 Lower-main-top-sail-yard.	17 Vergue de grand hunier fixe avant.	17 Kreuz-Untermarsraa.	82 Main-sheet.	82 Ecoute de grand voile avant.	82 Grosseleiter.
18 Lower-mizzen-top-sail-yard.	18 Vergue de grand hunier fixe arrière.	18 Kreuz-Untermarsraa.	83 Crossjack-sheet.	83 Ecoute de grand voile arrière.	83 Kreuz-Kliverleiter.
19 Upper-fore-top-sail-yard.	19 Vergue de petit hunier volant.	19 Vor-Obtermarsraa.	84 Jigger-sheet.	84 Ecoute de brigantine; Ecoute d'artimon.	84 Besahn-Schote; Besanleiter.
20 Upper-main-top-sail-yard.	20 Vergue de grand hunier volant avant.	20 Kreuz-Obtermarsraa.	85 Jigger-staysail-sheet.	85 Ecoute de foc d'artimon.	85 Besahn-Stagsgelschote.
21 Upper-mizzen-top-sail-yard.	21 Vergue de grand hunier volant arrière.	21 Kreuz-Obtermarsraa.	86 Jigger-middle-staysail-sheet.	86 Ecoute de contre-voile d'ait.	86 Besahn-Mittelstagsgelschote.
22 Fore-topgallant-yard.	22 Vergue de petit perroquet.	22 Vor-Branstag.	87 Jigger-topgallant-staysail-sheet.	87 Ecoute de diabloin.	87 Besahn-Stengestagsgelschote.
23 Main-topgallant-yard.	23 Vergue de grand perroquet avant.	23 Gross-Branstag.	88 Jigger-topgallant-staysail-sheet.	88 Ecoute de voile d'ait de perroche.	88 Besahn-Branstagsgelschote.
24 Mizzen-topgallant-yard.	24 Vergue de grand perroquet arrière.	24 Kreuz-Royalraa.	89 Fore-braces.	89 Bras de misaine.	89 Fockbrassen.
25 Fore-royal-yard.	25 Vergue de petit cacatois.	25 Gross-Royalraa.	90 Main-braces.	90 Grands bras avant.	90 Grossbrassen.
26 Main-royal-yard.	26 Vergue de grand cacatois avant.	26 Kreuz-Royalraa.	91 Crossjack-braces.	91 Grands bras arrière.	91 Kreuzbrassen; Kreuzbrassen.
27 Mizzen-royal-yard.	27 Vergue de grand cacatois arrière.	27 Kreuz-Royalraa.	92 Lower-fore-top-sail-brace.	92 Bras de petit hunier fixe.	92 Vor-Untermarsbrasse.
28 Flying-jib-boom.	28 Bâton de clin-foc.	28 Aussen-Kliverbaum.	93 Lower-main-top-sail-brace.	93 Bras de grand hunier fixe avant.	93 Kreuz-Untermarsbrasse.
29 Jib-boom.	29 Râteau de foc; Bout-dehors de beaupré.	29 Kliverbaum.	94 Lower-mizzen-top-sail-brace.	94 Bras de grand hunier fixe arrière.	94 Kreuz-Obtermarsbrasse.
30 Bowsprit.	30 Beaupré; Mât de beaupré.	30 Bugspriet.	95 Upper-fore-top-sail-brace.	95 Bras de petit hunier volant.	95 Vor-Obtermarsbrasse.
31 Jigger-boom.	31 Gui de brigantine; Gui d'artimon.	31 Besahnbaum; Besanbaum.	96 Upper-main-top-sail-brace.	96 Bras de grand hunier volant avant.	96 Kreuz-Obtermarsbrassen.
32 Jigger-staff.	32 Corne de brigantine; Corne d'artimon.	32 Besahngaffel; Besangaffel.	97 Upper-mizzen-top-sail-brace.	97 Bras de grand hunier volant arrière.	97 Kreuz-Obtermarsbrassen.
33 Foresail.	33 Misaine.	33 Fock.	98 Fore-topgallant-braces.	98 Bras de petit perroquet.	98 Vor-Brannbrassen.
34 Main-sail.	34 Grand-voile avant.	34 Grosseegel.	99 Main-topgallant-braces.	99 Bras de grand perroquet avant.	99 Gross-Brannbrassen.
35 Crossjack.	35 Grand-voile arrière.	35 Kreuzegel.	100 Mizzen-topgallant-braces.	100 Bras de grand perroquet arrière.	100 Kreuz-Brannbrassen.
36 Lower-fore-top-sail.	36 Petit hunier fixe.	36 Vor-Untermarssegel.	101 Fore-royal-braces.	101 Bras de petit cacatois.	101 Vor-Royalbrassen.
37 Lower-main-top-sail.	37 Grand hunier fixe avant.	37 Kreuz-Untermarssegel.	102 Main-royal-braces.	102 Bras de grand cacatois avant.	102 Kreuz-Loyalbrassen.
38 Lower-mizzen-top-sail.	38 Grand hunier fixe arrière.	38 Kreuz-Obtermarssegel.	103 Mizzen-royal-braces.	103 Bras de grand cacatois arrière.	103 Kreuz-Royalbrassen.
39 Upper-fore-top-sail.	39 Petit hunier volant.	39 Gross-Obtermarssegel.	104 Fore-bunt-lines.	104 Cargues-fonds de misaine.	104 Fock-Bauchgordinge.
40 Upper-main-top-sail.	40 Grand hunier volant avant.	40 Kreuz-Obtermarssegel.	105 Main-bunt-lines.	105 Cargues-fonds de grand voile avant.	105 Gross-Bauchgordinge.
41 Upper-mizzen-top-sail.	41 Grand hunier volant arrière.	41 Kreuz-Obtermarssegel.	106 Crossjack-bunt-lines.	106 Cargues-fonds de grand voile arrière.	106 Kreuz-Bauchgordinge.
42 Fore-topgallant-sail.	42 Petit perroquet.	42 Vor-Branstegel.	107 Lower-fore-top-sail-bunt-lines.	107 Cargues-fonds de petit hunier fixe.	107 Vor-Untermars-Bauchgordinge.
43 Main-topgallant-sail.	43 Grand perroquet avant.	43 Kreuz-Branstegel.	108 Lower-main-top-sail-bunt-lines.	108 Cargues-fonds de grand hunier fixe avant.	108 Gross-Untermars-Bauchgordinge.
44 Mizzen-topgallant-sail.	44 Grand perroquet arrière.	44 Kreuz-Branstegel.	109 Lower-mizzen-top-sail-bunt-lines.	109 Cargues-fonds de grand hunier fixe arrière.	109 Kreuz-Obtermars-Bauchgordinge.
45 Fore-royal.	45 Petit cacatois.	45 Vor-Royal.	110 Upper-fore-top-sail-bunt-lines.	110 Cargues-fonds de petit hunier volant.	110 Kreuz-Obtermars-Bauchgordinge.
46 Main-royal.	46 Grand cacatois avant.	46 Kreuz-Royal.	111 Upper-main-top-sail-bunt-lines.	111 Cargues-fonds de grand hunier volant avant.	111 Gross-Obtermars-Bauchgordinge.
47 Mizzen-royal.	47 Grand cacatois arrière.	47 Kreuz-Royal.	112 Upper-mizzen-top-sail-bunt-lines.	112 Cargues-fonds de grand hunier volant arrière.	112 Kreuz-Obtermars-Bauchgordinge.
48 Flying-jib.	48 Clin-foc.	48 Aussen-Kliver.	113 Fore-topgallant-bunt-lines.	113 Cargues-fonds de petit perroquet.	113 Vor-Brann-Bauchgordinge.
49 Jib; Outer-jib.	49 Foc; Grand foc.	49 Binnen-Kliver.	114 Main-topgallant-bunt-lines.	114 Cargues-fonds de grand perroquet avant.	114 Kreuz-Brann-Bauchgordinge.
50 Inner-jib.	50 Faux-foc.	50 Aussen-Kliver.	115 Mizzen-topgallant-bunt-lines.	115 Cargues-fonds de grand perroquet arrière.	115 Kreuz-Brann-Bauchgordinge.
51 Fore-topmast-staysail.	51 Petit foc.	51 Vor-Stengestagel.	116 Fore-royal-bunt-line.	116 Cargues-fonds de grand cacatois avant.	116 Kreuz-Royal-Bauchgordinge.
52 Jigger-staysail.	52 Foc d'artimon.	52 Besahn-Stagssegel.	117 Mizzen-royal-bunt-line.	117 Cargues-fonds de grand cacatois arrière.	117 Kreuz-Royal-Bauchgordinge.
53 Jigger-middle-staysail.	53 Contre-voile d'ait.	53 Besahn-Mittelstagssegel.	118 Mizzen-royal-bunt-line.	118 Cargues-fonds de grand cacatois arrière.	118 Kreuz-Royal-Bauchgordinge.
54 Jigger-topmast-staysail.	54 Diablotin.	54 Besahn-Stengestagssegel.	119 Fore-leech-lines.	119 Cargues-boulines de misaine.	119 Fock-Noekgordinge.
55 Jigger-topgallant-staysail.	55 Voile d'ait de perroche.	55 Besahn-Branstagssegel.	120 Main-leech-lines.	120 Cargues-boulines de grand voile avant.	120 Kreuz-Noekgordinge.
56 Jigger.	56 Brigantine; Artimon.	56 Besahn-Branstagssegel.	121 Crossjack-leech-lines.	121 Cargues-boulines de grand voile arrière.	121 Kreuz-Noekgordinge.
57 Gaff-top-sail.	57 Fleuch-en-ciel.	57 Wasserstagen.	122 Fore-topgallant-leech-lines.	122 Cargues-boulines de petit perroquet.	122 Vor-Brann-Noekgordinge.
58 Bobsays.	58 Sous-barbes; Sous-barbes de beaupré.	58 Fockstag.	123 Main-topgallant-leech-lines.	123 Cargues-boulines de grand perroquet avant.	123 Kreuz-Brann-Noekgordinge.
59 Fore-stay.	59 Etai de misaine; Etai de mât de misaine.	59 Grosseegel.	124 Mizzen-topgallant-leech-lines.	124 Cargues-boulines de grand perroquet arrière.	124 Kreuz-Brann-Noekgordinge.
60 Main-stay.	60 Grand étai avant; Etai de grand mât avant.	60 Kreuzstag.	125 Jigger-brails.	125 Cargues de brigantine.	125 Besahn-Geitau; Besan-Geitau.
61 Mizzen-stay.	61 grand étai arrière; Etai de grand mât arrière.	61 Besahnstag; Besanstag.	126 Jigger-vang.	126 Palan de garde de brigantine.	126 Besahn-Kliverleiter.
62 Jigger-stay.	62 Etai d'artimon; Etai de mât d'artimon.	62 Vor-Stengestag.	127 Monkey-tail.	127 Queue de singe.	127 Aufschwanz.
63 Fore-topmast-stay.	63 Etai de petit mât de hune.	63 Kreuz-Stengestag.	128 Ensign-halliard.	128 Drisse de pavillon.	128 Flaggaline.
64 Inner-jibstay.	64 Draille de faux-foc.	64 Binnen-Kliverleiter.			
65 Jib-stay; Outer-jib-stay.	65 Draille de foc; Draille de grand foc.	65 Kliverleiter.			



Mast and various Spars.	Mât et différents espars.	Mast und verschiedene Rundhölzer.
<p>A. Lower-mast. 1 Tenon; Heel-tenon. 2 Housing; (that part of a mast under deck). 3 Spider-hoop. 4 Cheek; Hound-piece. 5 Lower-trestle-tree. 6 Mast-head. 7 Cap; Lower-mast-cap.</p> <p>B. Topmast. 1 Heel 2 Fid-hole 3 Topmast-trestle-tree. 4 Topmast-head. 5 Topmast-cap.</p> <p>C. Topgallant-mast. 1 Fid-hole.</p> <p>D. Royal-mast.</p> <p>E. Skysail-mast.</p> <p>F. Pole; Skysail-pole.</p> <p>G. Truck.</p> <p>H. Lower-yard. 1 Truss hoops. 2 Truss. 3 Swivel-bolt. 4 Sling-hoop. 5 Quarter-irons 6 Yard-arm-irons.</p> <p>I. Topsail-yard. 1 Parrel. 2 Quarter-irons. 3 Yard-arm-irons.</p> <p>K Topgallant-yard.</p> <p>L Royal-yard.</p>	<p>A. Bas mât. 1 Tenon; Tenon d'implanture. 2 Partie de mât au-dessous du pont. 3 Cercle de tournage. 4 Jottereau. 5 Elongis de bas mât. 6 Ton de mât. 7 Chouquet; Chouquet de bas mât.</p> <p>B. Mât de hune. 1 Talon. 2 Mortaise de clef. 3 Elongis de perroquet. 4 Ton de mât de hune. 5 Chouquet de mât de hune.</p> <p>C. Mât de perroquet. 1 Mortaise de clef.</p> <p>D. Mât de cacatois.</p> <p>E. Mât de contre-cacatois.</p> <p>F. Flèche; Flèche de contre-cacatois.</p> <p>G. Pomme.</p> <p>H. Basse vergue. 1 Cercles de drosse. 2 Drosse 3 Boulon à émerillon. 4 Cercle de suspente. 5 Blins intérieurs. 6 Blins extérieurs.</p> <p>I. Vergue de hunier. 1 Racage 2 Blins intérieurs. 3 Blins extérieurs.</p> <p>K Vergue de perroquet.</p> <p>L. Vergue de cacatois.</p>	<p>A. Untermast. 1 Zapfen; Fusszapfen. 2 Hausung; (Der Theil des Mastes unter Deck). 3 Coffeinagelband. 4 Mastbacke. 5 Längssahling des Untermastes. 6 Masttopp; Topp des Mastes. 7 Eselshaupt; Eselshaupt des Untermastes.</p> <p>B. Marsstenge. 1 Hacke. 2 Schlossholzgatt. 3 Bram-Längssahling; Längssahling der Marsstenge. 4 Topp der Marsstenge. 5 Eselshaupt der Marsstenge.</p> <p>C. Bramstenge. 1 Schlossholzgatt.</p> <p>D. Royalstenge; Oberbramstenge.</p> <p>E. Scheisegelstenge.</p> <p>F. Flagentopp; Flagentopp der Scheisegelstenge.</p> <p>G. Flaggknopf.</p> <p>H. Unterra. 1 Rackbänder. 2 Rack. 3 Warrelbolzen; Wirbelbolzen. 4 Hangerband. 5 Innen-Spierenbügel; Innere Brillen. 6 Aussen-Spierenbügel; Aeussere Brillen.</p> <p>I. Marsraa. 1 Rack. 2 Innen-Spierenbügel; Innere Brillen. 3 Aussen-Spierenbügel; Aeussere Brillen.</p> <p>K Bramraa.</p> <p>L. Royalraa; Oberbramraa.</p>



Staysail and Gaffsail.	Voile d'étai et Voile à corne.	Stagesegel und Gaffelsegel.
<p>A. Staysail.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Head. 2 Tack. 3 Clew 4 Fore-leech; Luff. 5 Fore-leech-rope. 6 After-leech. 7 After-leech-rope. 8 Foot. 9 Foot-rope. 10 Girth-band. 11 Head-cringles 12 Tack-cringles. 13 Clew-ring. <p>B. Gaffsail.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Throat. 2 Peak. 3 Tack. 4 Clew. 5 Head. 6 Head-rope. 7 Fore-leech. 8 Fore-leech-rope. 9 After-leech. 10 After-leech-rope. 11 Foot. 12 Foot-rope. 13 First-reef-band. 14 Second-reef-band. 15 Balance-reef-band. 16 Throat-cringles. 17 Peak-cringles. 18 Tack-cringles. 19 Clew-cringles. 20 Reef-cringles. 	<p>A. Voile d'étai.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Point de drisse. 2 Point d'amure. 3 Point d'écoute. 4 Têtière; Envergure. 5 Ralingue de têtère; Ralingue d'envergure. 6 Côté de chute. 7 Ralingue de chute. 8 Fond. 9 Ralingue de bordure; Ralingue de fond. 10 Bande de renfort. 11 Patte du point de drisse. 12 Patte du point d'amure. 13 Anneau du point d'écoute. <p>B. Voile à corne; Voile aurière.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Point de drisse. 2 Point de pic. 3 Point d'amure. 4 Point d'écoute. 5 Têtère; Envergure. 6 Ralingue de têtère. 7 Côté de chute au mât. 8 Ralingue de chute au mât. 9 Côté de chute. 10 Ralingue de chute. 11 Fond. 12 Ralingue de bordure; Ralingue de fond. 13 Bande de premier ris. 14 Bande de second ris. 15 Bande de ris diagonal. 16 Patte du point de drisse. 17 Patte du point de pic. 18 Patte du point d'amure. 19 Patte du point d'écoute. 20 Pattes de ris. 	<p>A. Stagesegel.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Kopf; Fallhorn. 2 Hals; Halshorn. 3 Schothorn. 4 Stagkante. 5 Vorliek; Vorleik; Stagliek. 6 Hinterkante; Achterkante. 7 Hinterliek; Hinterleik. 8 Fuss. 9 Fussliek; Fussleik. 10 Bauchband. 11 Kopflegel; Kopfflägel. 12 Halslegel; Halslägel. 13 Schothornring; Ringlegel. <p>B. Gaffelsegel.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Klauohr. 2 Piekohr; Nockhorn. 3 Hals; Halshorn. 4 Schothorn. 5 Kopf. 6 Gaffelliek; Gaffelleik. 7 Mastkante. 8 Vorliek; Vorleik. 9 Hinterkante. 10 Hinterliek; Hinterleik. 11 Fuss. 12 Fussliek; Fussleik 13 Erstes Reffband. 14 Zweites Reffband. 15 Schwichtreffband. 16 Klauohrlegel; Klauohrlägel. 17 Pieklegel; Pieklägel. 18 Halslegel; Halslägel. 19 Schothornlegel; Schothornlägel. 20 Refflegel; Refflägel.

**ANNEXE III : EXTRAITS DU TOME XVII
DES *ILLUSTRIERTE TECHNISCHE WÖRTERBÜCHER*
(SCHLOMANN 1932)**

**ILLUSTRIERTE
TECHNISCHE WÖRTERBÜCHER**

**DEUTSCH · ENGLISCH
FRANZÖSISCH · ITALIENISCH**

Herausgegeben von

ALFRED SCHLOMANN

BAND XVII

**LUFTFAHRT · AERONAUTICS
AERONAUTIQUE · AERONAUTICA**

Mit rund 2250 Abbildungen

VERLAG VON R. OLDENBOURG MÜNCHEN

DUNOD
PARIS

- 01 die Windgeschwindigkeit in Metern je Sekunde angeben oder ausdrücken — to give or to express the wind velocity in metres per second — exprimer la vitesse du vent en mètres par seconde — dare o esprimere la velocità del vento in metri al secondo
- 02 Winddruck (m) auf Flächen — wind pressure on surfaces — pression (f) du vent sur des surfaces — pressione (f) del vento sulle superfici
- 03 Winddruckformel (f) — wind pressure formula — formule (f) donnant la pression du vent — formola (f) della pressione del vento
- 04 böige Luft (f) — gusty or bumpy air — air (m) fortement agité ou agité de rafales; air (m) à grains — aria (f) a raffiche
- 05 bockige Luft (f) — bumpy air — air (m) à secousses brusques ou à chocs brusques ou à cahots — aria (f) caparbia o capricciosa
- 06 die Luft ist bockig — the air is bumpy — l'air produit des chocs ou des secousses brusques — l'aria è caparbia o capricciosa
- 07 *a Luftloch (n); Fallbö (f) — down gust; air pocket — trou (m) d'air — sfiatatoio (m); buco (m) nell'aria; raffica (f) discendente
- 08 *b Steigbö (f) — bump; up or vertical gust; rising gust — rafale (f) ascendante; courant (m) d'air ascendant — raffica (f) ascendente
- 09 vorherrschender Wind (m) — prevailing or prevalent wind — vent (m) dominant — vento (m) dominante
- 10 der Wind weht aus Richtung ...; es herrscht ... Wind — the wind prevails or is blowing from ... — le vent (m) souffle de ... ou vient de ... — il vento è dalla direzione ...; è vento da ...
- 11 Ursprungsgegend (f) des Windes — regional source of the wind — région (f) d'origine du vent — regione (f) d'origine del vento
- 12 Herumholen (n) oder Herumdrehen (n) des Windes — changing of the direction of the wind; shifting of the wind — changement (m) du vent — il girare del vento
- 13 der Wind dreht herum oder holt herum — the direction of the wind changes; the wind shifts — le vent change — il vento gira
- 14 der Wind springt um — the wind veers — le vent saute — il vento salta
- 15 der Wind schießt aus — the wind puffs — le vent souffle brusquement d'une manière impétueuse — il vento spunta
- 16 der Wind krimpt; der Wind dreht zurück — the wind backs — le vent recule — il vento ritorna
- 17 der Wind flaut ab oder läßt nach — the wind sinks or dies down or abates — le vent mollit ou tombe — il vento si calma
- 18 Windeigentümlichkeit (f); Windcharakter (m) — character of the wind — caractère (m) du vent — carattere (m) del vento
- 19 Kreislauf (m) der Winde — cyclic course or circulation of the winds — circulation (f) des vents — circolazione (f) dei venti

2.

20 Windarten

Types or Kinds of Winds

Sortes de vents

Sorte di venti

- 21 * Landwind (m); ablandiger Wind (m) — land (off-shore A) wind — vent (m) de terre ou terrestre — vento (m) di terra
- 22 Seeluft (f) — sea air — vent (m) de mer — brezza (f) di mare
- 23 * Bergwind (m) — mountain wind or breeze — brise (f) ou vent (m) de montagne — brezza (f) di montagna
- 24 Höhenwind (m) — wind at a high altitude; upper wind (A) — vent (m) des hauteurs — vento (m) alto
- 25 * Talwind (m) — valley wind or breeze — brise (f) ou vent (m) de vallée — vento (m) di valle
- 26 Tagwind (m); Tageswind (m) — day wind — vent (m) de jour — vento (m) di giorno
- 27 Nachtwind (m) — night wind — vent (m) de nuit — vento (m) di notte
- 28 Föhn (m) — foehn (or chinook A) — foehn (m); vent (m) du midi — Föhn (m)
- 29 Südföhn (m) — southern (south A) foehn — foehn (m) du sud — Föhn (m) da sud
- 30 Bergföhn (m) — mountain foehn — foehn (m) de montagne — Föhn (m) da montagna
- 31 Föhnluft (f) — foehn air — air (m) de foehn ou transporté — aria (f) da Föhn
- 32 stationäres Föhnstadium (n) — persistence of foehn; steady foehn — stade (m) ou état (m) ou phase (f) ou période (f) stationnaire du foehn — stadio (m) da Föhn stazionario
- 33 * Seewind (m); auflandiger Wind (m) — sea (or shore A) wind — vent (m) de mer — vento (m) di mare
- 34 Seebrise (f) — sea breeze — brise (f) de mer — brezza (f) di mare
- 35 Wind (m) vom Binnensee kommend — lake breeze — vent (m) venant d'un lac — vento (m) venendo da un lago
- 36 Passatwind (m); Passat (m) — trade (or geostrophic A) wind — vent (m) alizé — aliseo (m)
- 37 Nordostpassat (m) — north-east trade wind — alizé (m) du nord-est — aliseo (m) da nord-est
- 38 Südostpassat (m) — south-east trade wind — alizé (m) du sud-est — aliseo (m) da sud-est
- 39 Passatgebiet (n); Passatzone (f) — zone of trade wind — zone (f) des alizés — zona (f) degli alisei
- 40 Antipassat (m) — counter-trade — contre-alizé (m) — controaliseo (m)
- 41 Kalmengürtel (m); Doldrum (n) — doldrums; calm belt — zone (f) ou bande (f) de calmes; doldrums (mpl) — zona (f) delle calme
- 42 Monsun (m) — monsooh — mousson (f) — monsoone (m)
- 43 Sommermonsun (m) — summer monsoon — mousson (f) d'été — monsoone (m) d'estate

- 44 Wintermonsun (m) — winter monsoon — mousson (f) d'hiver — monsoone (m) d'inverno
- 45 Nordostmonsun (m) — north-east monsoon — mousson (f) du nord-est — monsoone (m) da nord-est
- 46 Nordwestmonsun (m) — north-west monsoon — mousson (f) du nord-ouest — monsoone (m) da nord-ouest
- 47 Monsunklima (n) — climate determined by monsoon; monsoon climate — climat (m) de mousson — clima (m) di monsoone
- 48 Monsunwechsel (m) — change of the monsoon — renversement (m) de mousson — rottura (f) di monsoone
- 49 Polarstrom (m) — arctic or polar current — courant (m) polaire — corrente (f) polare
- 50 Polarwirbel (m) — polar eddy or vortex — tourbillon (m) polaire — vortice (m) polare
- 51 Äquatorialstrom (m) — equatorial current — courant (m) équatorial — corrente (f) équatoriale
- 52 Äquinoctialsturm (m) — equinoctial gale or storm — tempête (f) d'équinoxe — burrasca (f) dell'equinozio
- 53 elektrischer Sturm (m) — electric(al) storm — tempête (f) électrique — temporale (m) elettrico
- 54 Sirocco (m) — sirocco — sirocco (m) — scirocco (m)
- 55 Bora (f) — bora — bora (f) — bora (f)
- 56 Mistral (m) — mistral — mistral (m) — mistral (m); maestrale (m)
- 57 Norder (m) — norther — norther (m) — tramontana (f)
- 58 Nordwester (m) — nor'wester; north-wester (A) — nor'westers (m) — maestrale (m); maestro (m); nord-ouest (m)
- 59 Burster (m) — burster — burster (m) — burster (m)
- 60 Blizzard (m) — blizzard — blizzard (m) — blizzard (m)
- 61 * Tornado (m) — tornado — tornade (f) — tornado (m)
- 62 Wasserhose (f); Trombe (f) — water-spout — trombe (f); trombe (f) d'eau ou de mer; typhon (m) — tromba (f); tromba (f) marina
- 63 Wüstensturm (m) — desert storm — tempête (f) de désert — temporale (m) del deserto
- 64 Zyklon (m); tropischer Orkan (m) — tornado — tempête (f) tournante; cyclone (m) — ciclone (m); uragano (m) tropicale
- 65 Harmattan (m) — harmattan — harmattan (m) — harmattan (m)
- 66 Pampero (m) — pampero — pampero (m) — pampero (m)
- 67 braver Westwind (m) — brave westwind; fresh or strong westwind — bonne brise (f) de l'ouest — bravo vento (m) d'ouest
- 68 Gebiet (n) der Westwinde — region of prevailing west winds; west wind region — région (f) des vents d'ouest — regione (f) dei venti occidentali
- 69 tägliche Zeit (f) oder Periode (f) des Windes — diurnal period or range of the wind — période (f) ou variation (f) diurne du vent — periodo (m) diurno del vento

5.

01 Aufbau (m) des Tragwerks
Structure of the Wing Unit
(Cell A)

Structure (f) de la voilure

Struttura (f) della cellula

a.

02 Allgemeines

General

Généralités

Generalità

03 *a (Trag)Flügel (m); [(Trag)Deck (n); Tragfläche (f)] — wing; plane — aile (f); plan (m) — ala (f)

04 * tragende Fläche (f) — supporting or lifting (or carrying A) surface or plane — plan (m) sustentateur ou portant; surface (f) portante ou sustentatrice — piano (m) portante; superficie (f) portante

05 *a Haupttragfläche (f) — main supporting surface; main plane — surface (f) portante principale — superficie (f) portante principale

06 *b (mit)tragende Rumpffläche (f) — lifting surface of the body or fuselage; supporting fuselage surface (A) — surface (f) de fuselage portante — superficie (f) portante della fusoliera

07 *c (mit)tragende Leitwerkfläche (f) oder Schwanzfläche (f) — lifting (supporting A) surface of the tail unit — surface (f) d'empennage portante — superficie (f) portante dell'impennaggio

b.

08 Flügelarten

Wing Types

Types d'ailes

Tipi di ali

a.

09 Flügelarten nach Unterteilung

Wings Classified according to Sub-division

Classification des types d'ailes d'après leur division

Tipi di ali secondo la classificazione

10 *a einteiliger oder ungeteilter oder durchgehender oder durchlaufender Tragflügel (m) — one-piece or continuous wing — voilure (f) ou surface (f) portante d'une seule pièce ou continue — ala (f) in un solo pezzo od a superficie continua

11 *a Oberflügel (m); oberer Flügel (m); Oberdeck (n) — top wing; upper wing (A) — aile (f) supérieure — ala (f) superiore

12 *b Mittelflügel (m); mittlerer Flügel (m); Mitteldeck (n) — middle (or center A) wing — aile (f) moyenne ou centrale — ala (f) centrale o media

13 *c Unterflügel (m); unterer Flügel (m); Unterdeck (n) — bottom wing; lower wing (A) — aile (f) inférieure — ala (f) inferiore

14 unterteilter Flügel (m); unterteiltes Tragdeck (n) — subdivided (divided A) wing — aile (f) divisée — ala (f) suddivisa

15 * zweitelliger Flügel (m) — wing in two sections or in two panels; wing (divided) in two parts (A) — aile (f) (divisée) en deux parties — ala (f) in due pezzi

16 Flügelhälfte (f); [Tragdeckhälfte (f)] — half wing — demi-plan (m) — metà (f) ala; semipiano (m); mezza ala (f)

17 *a Steuerbordflügel (m); rechter Flügel (m) — right wing; (starboard wing) — aile (f) tribord ou droite — ala (f) destra o di tribordo

18 *b Backbordflügel (m); linker Flügel (m) — left wing; (port wing) — aile (f) bâbord ou gauche — ala (f) sinistra o di babordo

19 *a Steuerbordoberflügel (m); oberer Steuerbordflügel (m); rechter Oberflügel (m); oberer rechter Flügel (m) — upper or top right (or starboard) wing — aile (f) supérieure tribord — ala (f) superiore destra

20 *b Steuerbordmittelflügel (m); mittlerer Steuerbordflügel (m); rechter Mittelflügel (m); mittlerer rechter Flügel (m) — middle (starboard) (center starboard A) or right wing — partie (f) centrale d'aile tribord — ala (f) centrale destra

21 *c Steuerbordunterflügel (m); unterer Steuerbordflügel (m); rechter Unterflügel (m); unterer rechter Flügel (m) — lower or bottom right (or starboard) wing — aile (f) inférieure tribord — ala (f) inferiore destra

22 *d Backbordoberflügel (m); oberer Backbordflügel (m); linker Oberflügel (m); oberer linker Flügel (m) — top or upper left (or port) wing — aile (f) supérieure bâbord — ala (f) superiore sinistra

23 *e Backbordmittelflügel (m); mittlerer Backbordflügel (m); linker Mittelflügel (m); mittlerer linker Flügel (m) — middle (center A) left (or port) wing — partie (f) centrale d'aile bâbord — ala (f) centrale sinistra

24 *g Backbordunterflügel (m); unterer Backbordflügel (m); linker Unterflügel (m); unterer linker Flügel (m) — bottom or lower left (or port) wing — aile (f) inférieure bâbord — ala (f) inferiore sinistra

25 * dreiteiliger Flügel (m); [dreiteiliges Tragdeck (n)] — wing in three sections or panels; wing divided into three parts (A) — aile (f) divisée en trois parties — ala (f) suddivisa in tre pezzi

26 *a Mittelflügel (m); Flügelmittelfstück (n); Flügelmittelfteil (m) — centre section; middle section; centre main plane — section (f) ou partie (f) centrale ou plan (m) central de l'aile — ala (f) media; parte (f) mediana dell'ala

27 *b,c Außenflügel (m); Endflügel (m) — outer main plane; outer wing — partie (f) extérieure de l'aile — ala (f) esterna

28 *b Steuerbordaußenflügel (m); Steuerbordendflügel (m); rechter Außenflügel (m); rechter Endflügel (m) — right (or starboard) outer wing; right (or starboard) main plane — partie (f) extérieure tribord de l'aile — ala (f) esterna destra

29 *c Backbordaußenflügel (m); Backbordendflügel (m); linker Außenflügel (m); linker Endflügel (m) — left (or port) outer wing; port main plane — partie (f) extérieure bâbord de l'aile — ala (f) esterna sinistra

30 oberer Mittelflügel (m) — centre or middle section of top wing; top centre main plane or wing — section (f) ou partie (f) centrale de l'aile supérieure — ala (f) centrale superiore

31 mittlerer Mittelflügel (m) — centre or middle section of middle wing; middle centre main plane or wing — partie (f) centrale de l'aile moyenne — ala (f) centrale media

32 unterer Mittelflügel (m) — centre middle section of bottom or lower wing; bottom or lower centre main plane — partie (f) centrale de l'aile inférieure — ala (f) centrale inferiore

33 oberer Steuerbordaußenflügel (m) oder Steuerbordendflügel (m); oberer rechter Außenflügel (m); oberer rechter Endflügel (m) — right outer section of top wing — partie (f) extérieure tribord de l'aile supérieure — ala (f) esterna destra superiore

34 mittlerer Steuerbordaußenflügel (m) oder Steuerbordendflügel (m); mittlerer rechter Außenflügel (m); mittlerer rechter Endflügel (m) — right outer section of middle wing — partie (f) extérieure tribord de l'aile moyenne — ala (f) esterna destra centrale

35 unterer Steuerbordaußenflügel (m) oder Steuerbordendflügel (m); unterer rechter Außenflügel (m); unterer rechter Endflügel (m) — right outer section of bottom wing — partie (f) extérieure tribord de l'aile inférieure — ala (f) esterna destra inferiore

36 oberer Backbordaußenflügel (m) oder Backbordendflügel (m); oberer linker Außenflügel (m); oberer linker Endflügel (m) — left outer section of top wing — partie (f) extérieure bâbord de l'aile supérieure — ala (f) esterna sinistra superiore

37 mittlerer Backbordaußenflügel (m) oder Backbordendflügel (m); mittlerer linker Außenflügel (m); mittlerer linker Endflügel (m) — left outer section of middle wing — partie (f) extérieure bâbord de l'aile moyenne — ala (f) esterna sinistra centrale

38 unterer Backbordaußenflügel (m) oder Backbordendflügel (m); unterer linker Außenflügel (m); unterer linker Endflügel (m) — left outer section of bottom wing — partie (f) extérieure bâbord de l'aile inférieure — ala (f) esterna sinistra inferiore

39 Hochdeckerflügel (m) — high wing — aile (f) surélevée — ala (f) sopraelevata

40 Tiefdeckerflügel (m) — low wing — aile (f) surbaissée — ala (f) bassa

41 *a Flügelstumpf (m); Flügelstumpf (m) — wing stump (butt A) — tronçon (m) ou souche (f) d'aile — pinna (f) o troncone (m) d'ala

42 *b Flügelwurzel (f) — wing root — emplanture (f) de l'aile — radice (f) dell'ala

β.

43 Flügelarten nach ihrer Gestalt

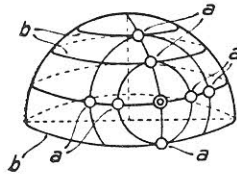
Wings Classified according to Shape

Types d'ailes d'après leurs formes

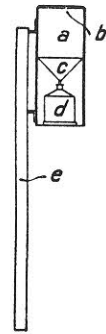
Tipi di ali secondo le loro forme

44 * schmaler Flügel (m); Flügel (m) mit geringer Tiefe; Flügel (m) mit großem Seitenverhältnis — wing with small chord or with high span/chord or aspect ratio — aile (f) à faible profondeur; aile (f) très allongée — ala (f) stretta od a piccola profondità

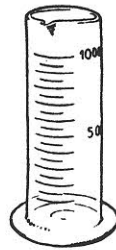
- 01 Fesselballon (m); ((Divisions-)Wurst (f)) — captive balloon; „sausage” — ballon (m) captif; saucisse (f) — pallone (m) frenato
- 02 Heeresluftschiff (n); Armeeluftschiff (n) — army airship — dirigeable (m) d'armée — dirigibile (m) dell'esercito
- 03 Kriegsluftschiff (n) — war airship — dirigeable (m) de guerre — dirigibile (m) da guerra
- 04 Angriffsluftschiff (n) — raiding (offensive A) airship — dirigeable (m) d'attaque ou d'offensive — dirigibile (m) d'attacco o d'offensiva
- 05 Aufklärungsflugzeug (n) — reconnaissance airship — dirigeable (m) d'éclairage ou de reconnaissance — dirigibile (m) da ricognizione
- 06 Heeresflugzeug (n); Armeeflugzeug (n) — army aeroplane — avion (m) d'armée — velivolo (m) dell'esercito o d'armata
- 07 Kriegsflugzeug (n) — war aeroplane — avion (m) de guerre — velivolo (m) da guerra
- 08 Arbeitsflugzeug (n) — army cooperation or general service aeroplane — avion (m) de travail — velivolo (m) del servizio generale
- 09 Infanterieflugzeug (n) — aeroplane for infantry cooperation; infantry plane (A) — avion (m) d'infanterie — velivolo (m) per servizio di fanteria
- 10 gepanzertes Flugzeug (n); Panzerflugzeug (n) — armoured aeroplane; armored or armor-plated airplane (A) — avion (m) blindé ou cuirassé — velivolo (m) blindato
- 11 Schlachtflugzeug (n) — ground attack or strafing aeroplane — avion (m) de bataille ou de combat — velivolo (m) d'attacco al suolo
- 12 Großkampfflugzeug (n) — large battle (aero)plane — gros avion (m) de combat — grande velivolo (m) da combattimento
- 13 Kanonenflugzeug (n) — canon-carrying aeroplane; canon airplane (A) — avion-canon (m); avion (m) porte-canon — velivolo (m) armato con cannone
- 14 Torpedoflugzeug (n) — torpedo-carrying aeroplane; torpedo carrier (or plane A) — avion (m) torpilleur ou porte-torpille ou lance-torpille — velivolo (m) silurante
- 15 Artillerieflugzeug (n) — spotting plane; spotter; artillery or range-finding airplane (A) — avion (m) de réglage de tir — velivolo (m) per servizio d'artiglieria
- 16 Schutzflugzeug (n) — defence (protection A) aeroplane — avion (m) de protection — velivolo (m) di protezione
- 17 Kampfflugzeug (n) — battle or combat plane; fighter — avion (m) de combat — velivolo (m) da combattimento
- 18 Kampfeinsitzer (m) — single-seater fighter — avion (m) monoplace de combat — velivolo (m) monoposto da combattimento
- 19 Kampfzweisitzer (m) — two-seater fighter — avion (m) biplace de combat — velivolo (m) biposto da combattimento
- 20 Aufklärungsflugzeug (n); Erkundungsflugzeug (n); Beobachtungsflugzeug (n) — scout or reconnaissance plane; scout — avion (m) de reconnaissance ou d'observation ou d'éclairage; avion-éclaireur (m) — velivolo (m) da ricognizione
- 21 bewaffnetes Aufklärungsflugzeug (n) — armed or fighting scout — avion-éclaireur (m) armé; avion (m) de reconnaissance armé — velivolo (m) armato da ricognizione
- 22 Nahaufklärungsflugzeug (n) — short distance or short-range reconnaissance aeroplane — avion (m) de reconnaissance à faible rayon d'action — velivolo (m) da ricognizione a raggio d'azione ristretto
- 23 Fernaufklärungsflugzeug (n) — long distance or long-range reconnaissance aeroplane — avion (m) de reconnaissance à grand rayon d'action; avion (m) de grande reconnaissance; avion (m) G. R. — velivolo (m) da ricognizione a grande raggio d'azione
- 24 Bildflugzeug (n) — photographic plane — avion (m) de photographie — velivolo (m) per aerofotografia
- 25 Bombenflugzeug (n) — bomber; bomb dropping aeroplane — avion (m) de bombardement — velivolo (m) da bombardamento
- 26 Tag(es)bombenflugzeug (n) — day (or daylight) bomber — avion (m) de bombardement de jour — velivolo (m) da bombardamento diurno
- 27 Nachtbombenflugzeug (n) — night bomber — avion (m) de bombardement nocturne ou de nuit; avion (m) Bn — velivolo (m) da bombardamento notturno
- 28 Jagdflugzeug (n) — fast fighter; pursuit plane; fighter; pursuit (A) — avion (f) de chasse — velivolo (m) da caccia
- 29 Abwehrjagdflugzeug (n) — defensive fighter (pursuit plane A) — avion (m) de chasse pour la défensive ou de défense — velivolo (m) da caccia di difesa
- 30 Angriffsjagdflugzeug (n) — offensive fighter (pursuit plane A) — avion (m) de chasse pour l'offensive ou pour l'attaque — velivolo (m) da caccia per l'offensiva
- 31 Jagdeinsitzer (m) — (fast) single-seat(er) fighter (pursuit plane A) — avion (m) de chasse monoplace; avion (m) C. 1 — (velivolo (m)) monoposto (m) da caccia
- 32 Jagdzweisitzer (m) — (fast) two-seater fighter (pursuit plane A) — avion (m) de chasse biplace; avion (m) C. 2; biplace (m) de chasse — (velivolo (m)) biposto (m) da caccia
- 33 Zweizweckflugzeug (n) — two-purpose or two-service aeroplane — avion (m) à double emploi; avion (m) utilisable pour deux buts ou deux sortes d'opérations — velivolo (m) a doppio impiego
- 34 Marineluftfahrzeug (n) — naval aircraft — aéronef (m) naval ou de marine — aeromobile (m) per la marina
- 35 Marineballon (m) — naval balloon — ballon (m) de marine — pallone (m) della marina
- 36 Marineluftschiff (n) — naval airship — dirigeable (m) de marine — dirigibile (m) della marina
- 37 Spähkorb (m) — observation basket or car; look out — nacelle (f) de vigie ou d'observation — navicella (f) d'osservatore
- 38 Marinelandflugzeug (n) — naval landplane; marine airplane (A) — avion (m) terrestre de la marine — aeroplano (m) della marina
- 39 Marinewasserflugzeug (n); Marine-seeflugzeug (n) — naval seaplane — hydravion (m) naval ou de marine — idrovolante (m) della marina
- 40 Küstenschutzflugzeug (n) — coastal defence aeroplane; coast guard airplane (A) — avion (m) de protection des côtes — velivolo (m) guarda coste
- 41 Schiffsflugzeug (n); Bordflugzeug (n) — ship(board)plane — avion (m) de bord — velivolo (m) di bordo
- 42 Schiffsdeckflugzeug (n) — deck (aero)plane — avion (m) pouvant s'élever du pont d'un navire et y descendre — velivolo (m) che può decollare ed atterrare su d'una nave
- 43 U-Bootflugzeug (n) — aeroplane on submarine; submarine or U-boat airplane (A) — avion (m) (de) sous-marin — velivolo (m) di sommergibile o da sottomarino
- 44 Luftschiffflugzeug (n) — airship plane — avion (m) emporté sur dirigeable — velivolo (m) per dirigibile
- 45 Torpedowasserflugzeug (n); Torpedoseeflugzeug (n) — torpedo carrying seaplane — hydravion (m) torpilleur ou lance-torpille ou porte-torpille — idrovolante (m) silurante
- 46 Flottenaufklärungsflugzeug (n); Flottenerkundungsflugzeug (n) — fleet reconnaissance aeroplane — avion (m) d'éclairage ou de reconnaissance de la flotte — velivolo (m) da ricognizione per la flotta
- 47 Schiffsartilleriebeobachtungsflugzeug (n) — gunnery fleet spotter (plane) — avion (m) de réglage du tir (des pièces) d'artillerie d'un navire — velivolo (m) per regolare il tiro dell'artiglieria d'una nave
- 48 Kommandeurflugzeug (n) — squadron leader or commander aeroplane — avion (m) du commandant — velivolo (m) del comandante
- 49 Führerflugzeug (n) — flight leader or commander aeroplane — avion (m) de chef d'escadrille — velivolo (m) del capo squadriglia
- 50 Truppenbeförderungsflugzeug (n); Truppentransportflugzeug (n) — troop-carrier; troop transport airplane (A) — avion (m) de transport de troupes — velivolo (m) per trasporto truppe
- 51 * Sanitätsflugzeug (n); Krankenflugzeug (n) — ambulance plane — avion (m) sanitaire; aérochir (m) — velivolo (m) sanitario od ambulanza
- 52 Tragbahre (f) — stretcher; litter (A) — civière (f); brancard (m) — lettiga (f); barella (f)
- 53 Krankenwärtersitz (m); Sanitätlersitz (m) — ambulance attendant's seat — siège (m) d'infirmier ou d'ambulancier — posto (m) per l'infermiere
- 54 Verbindungsflugzeug (n) — liaison plane — avion (m) de liaison — velivolo (m) di collegamento



13.12-15



14.24-30



14.31



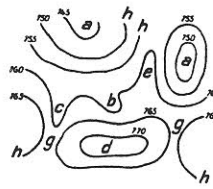
15.14



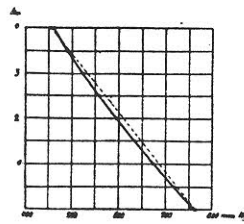
15.15



15.54



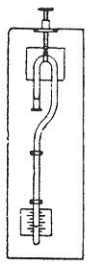
15.61-16.09



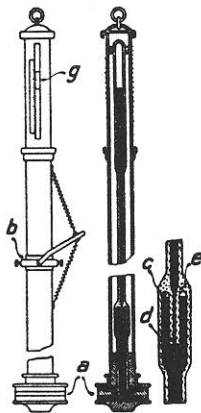
16.12



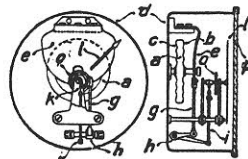
16.43-45



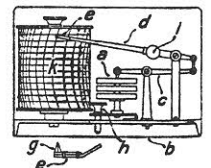
16.47



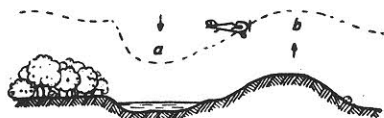
16.52-17.08



17.24



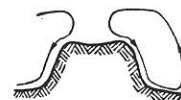
17.32



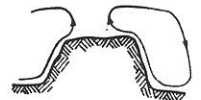
18.07-08



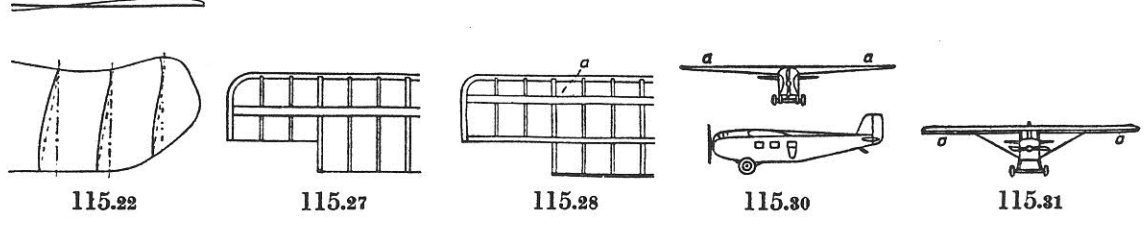
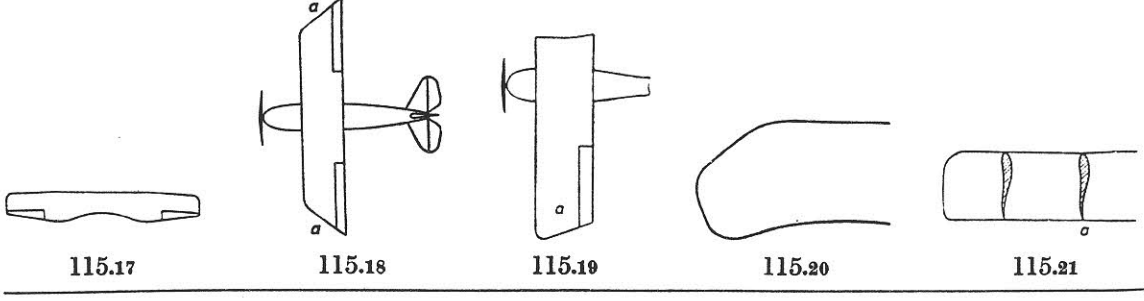
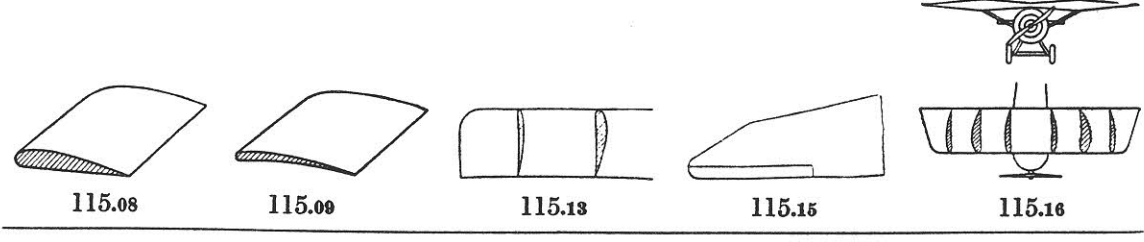
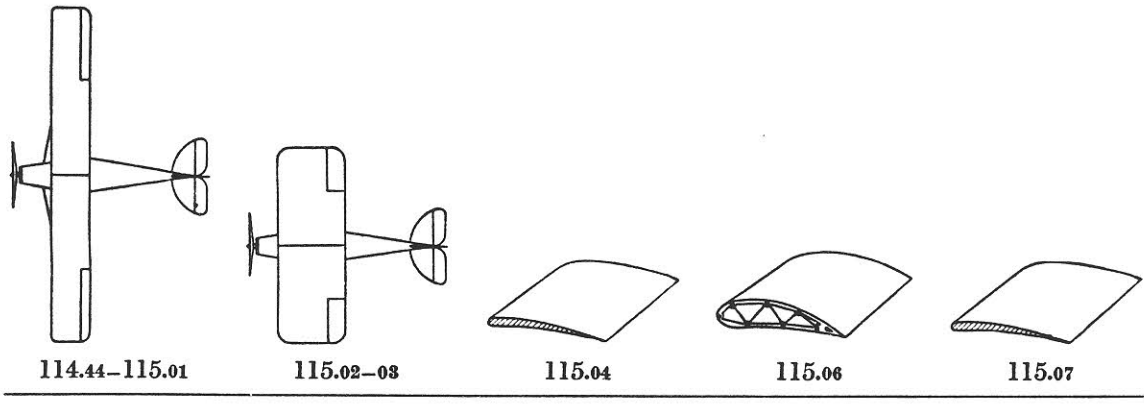
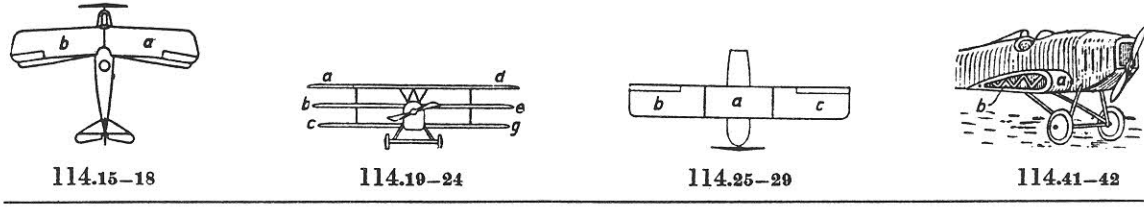
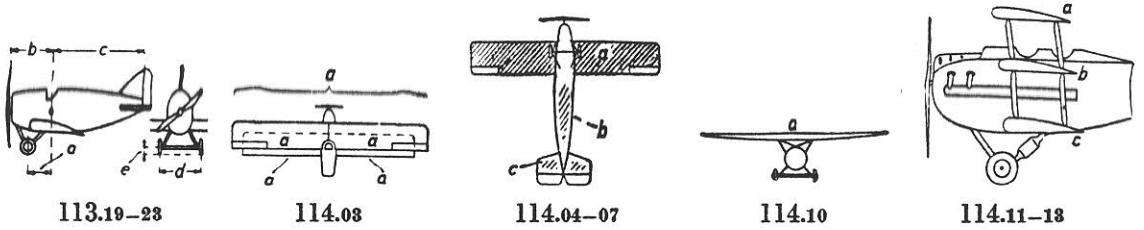
18.21



18.23



18.25



usine, — à gaz 220.22
 — d'hélices 229.24
 — d'après une licence 229.27
 — de moteurs d'aviation 229.21.23
 — de moteurs de dirigeables 229.22
 — de parachutes 229.19
 — principale 229.17
 — pour la production du gaz 220.22
 usuel, carte — le 50.11
 usure
 —, contrôler 198.24
 —, vérifier 198.24
 —, tracer 211.48
 utile
 —, hauteur 254.06
 —, puissance 146.19, 151.24
 utilisation
 —, altitude 93.20
 —, altitude normale 93.46
 —, plafond 264.45
 —, vitesse 270.02
 utilisation, — de la carte 31.48
 — du courant provoqué par l'hélice 146.02
 — de la droite de hauteur 49.17
 — d'emplacement payant 248.35
 — des gaz brûlés 177.39
 — des gaz d'échappement 177.39
 — des places payantes 248.35
 — du souffle de l'hélice 146.02
 — du vent 218.19
 utiliser, — la droite de hauteur à l'approche d'une côte 49.18
 — l'énergie du vent 218.20
 — pour la mesure la ligne de flottaison d'un autre navire 46.38

V

vacuum, huile 161.28
 vague 27.31
 —, les — se propagent dans tous les sens 24.24
 —, crête 27.34
 —, écaboussure 27.37
 —, montagne 27.33
 —, partie montagneuse 27.33
 —, partie vallonnée 27.35
 —, vallée 27.35
 vague, — d'air 10.64, 20.04
 — de chaleur 25.54
 — de froid 26.07
 — haute comme une maison 27.32
 — de la hauteur d'une maison 27.32
 — de vent 20.04
 vaisseau 184.61
 — résineux 184.62
 — sanguin, dilatation des 233.56
 valable, laps de temps pendant lequel l'assurance est 246.37
 —, non — pour les transports publics 228.33
 valeur, — de l'altitude 75.22
 — de l'angle, lire 51.09
 — d'assurance de l'aéronaut 249.17
 — de l'attraction locale 61.38
 — attribuée au temps 237.29
 — calculée, comparer les — avec les performances réalisées 277.04
 — calorifique 107.07
 valeur caractéristique 196.30
 — influence 196.33
 — critique 196.31
 — limite 196.32
 valeurs du couple gyroscopique, courbe représentative 269.23
 valeur, — de la déviation 33.14, 61.38
 — de l'effet de sillage 266.31
 — empirique 270.26
 — lubrifiante 161.17
 valeur minimum, — coefficient de planement 264.24
 — de la résistance induite 262.04
 — de la résistance relative 264.24
 — de la traînée induite 262.04
 valeur, — du moment directeur 64.24
 — moyenne expérimentale de la réfraction des rayons 46.29
 — de la pression de l'air 15.58
 — de la pression atmosphérique 15.58, 75.21
 — réciproque du nombre de Reynolds 193.26

vallée 21.37
 —, brise 18.25
 —, fond 21.38
 —, vent 18.25
 — de nuages 9.53
 — de vague 27.35
 — de vague 22.03
 vallon de pente
 valve automatique de changement de direction 167.40
 vanadium, acier au 180.48
 vanne, — à air 57.11
 — d'arrêt 101.41
 — à cartouche 35.24
 vantail de grande porte 254.57
 vapeur
 —, évacuation des — hors du carter 154.06
 —, réservoir 173.53
 —, tension de la — dans l'air 7.10
 —, treuil 224.11
 —, turbine 152.02
 vapeur d'eau, condenser 7.32
 —, la — se condense 9.10
 —, éliminer en excès 9.10
 —, contenu dans l'air 7.18
 —, atmosphère 9.09
 —, condensation 7.14
 —, contenu dans l'air 177.01
 —, décomposition
 —, pression partielle de la — dans l'air 75.16
 —, teneur de l'air en — 7.15
 —, en excédent 7.27
 —, invisible 7.22
 —, saturée 7.25
 vapeur, — d'huile 162.11
 — légère, brouillard de — 12.31
 vaporisateur 234.07
 vaporisation, chaleur de —
 — du combustible 167.11
 varangue 141.15
 variabilité, — de la pression atmosphérique 16.11
 — de la température 4.20
 variable, pôle 55.18
 variation, — d'amplitude dans le temps 267.39
 — d'angle 275.27
 — angulaire 275.27
 variation annuelle, — des condensations 14.10
 — de la déclinaison 53.47
 — de l'humidité 7.39
 — du magnétisme terrestre 54.15
 — de la nébulosité 11.13
 — de pression 16.32
 — de la température 4.35
 variation brusque, — de clarté 12.25
 — de pression 145.30
 variation, — de clarté 12.05
 — de la déviation avec la latitude 55.51
 — de la direction du vent 20.01
 variation diurne, — des condensations 14.09
 — de la force du vent 20.48
 — de l'humidité 7.38
 — de la nébulosité 11.12
 — de la température 4.33
 — de la teneur de l'air en poussière 1.45
 — de la transparence 11.39
 variation, — de grain 19.16
 — de hauteur du son 289.50
 — irrégulière de pression 16.20
 — en latitude 39.12
 — de la latitude du navire 55.32
 — du magnétisme terrestre 54.04
 — du moment cinétique 63.32
 variation périodique, — de la hauteur du soleil 3.11
 — de la position du soleil 3.11
 — de la vitesse du vent 17.47
 variation, — de la pesanteur avec la hauteur 75.13
 — de la polarisation 13.02
 — de portance 262.11
 — de la quantité de mouvement 258.02
 — de rafale 19.16
 variation rapide, — de la pression atmosphérique 75.37
 — de la température 4.21
 variation, — séculaire du magnétisme terrestre 54.15
 — semi-annuelle du vent 19.01
 — semi-diurne de pression du son 289.50
 — de sustentation 262.11
 variation de la température 4.09, 16.13, 76.34
 —, amplitude 3.31
 —, isolation contre les — 254.16
 —, lente 4.23
 — du tube-sonde 35.03

variation, — du vent 70.09
 — verticale du moment cinétique 63.33
 — de vitesse 196.15
 — de la vitesse du vent avec l'altitude 17.46
 — de volume du gaz 71.28
 variomètre 88.33
 —, bobine 291.54
 — de ballon 86.40
 — Bestelmeier 86.37
 — à capsule de pression 86.35
 — double 87.01
 — intermittent 86.38
 — à pression d'air d'après Hefner-Alteneck 86.39
 — à self-induction 291.53
 Varta, lampe 252.51
 vase, — d'acier intérieur 66.11
 — de contact 66.09
 — à contact au centre 66.01
 — cylindrique 14.25
 — de développement 35.50
 — d'expédition de l'air liquide 234.23
 — plein d'eau 72.02
 — rempli d'eau 72.02
 — de transport de l'air liquide 234.23
 vaseline 161.38, 233.51
 „veau”, faire le 215.31
 vecteur 257.11
 —, composante 257.12
 vectoriel, équation — le vedette 257.13
 —, piloter 104.19
 végétation, terrain sans 250.19
 veine 184.53
 —, correction 196.42
 veine, — d'aspiration (vitesse de la —) 195.22
 — du bois 184.53
 — fluide 259.23
 — libre 194.55
 veiné, bois 184.54
 veineure 184.54
 velours, bande 233.09
 —, fauteuil fendu de 129.37
 vendre, — les avions 229.40
 —, les places sont toutes vendues 241.28
 vent 17.54
 —, arrêter le 177.38
 —, le — change 18.13
 —, courir contre 218.40
 —, déterminer au moyen du triangle de route 70.10
 —, le — est dévié vers la droite 20.17
 —, le — est dévié vers la gauche 20.20
 —, indiquer au moyen de filets 28.54
 —, le — mollit 18.17
 —, laisser passage au 6.44
 —, il passe un bon coup de 20.44
 —, le — pousse de l'arrière 214.31
 —, le — pousse de côté 214.33
 —, le — pousse latéralement 214.33
 —, le — recule 18.16
 —, le — saute 18.14
 —, sentir dans la nacelle 17.48
 —, le — fait sortir le gaz du ballon 221.57
 —, le — souffle de x 18.10
 —, le — souffle de l'arrière 214.31
 —, le — souffle brusquement d'une manière impétueuse 18.15
 —, le — souffle de côté 214.33
 —, le — souffle latéralement 214.33
 —, le — tombe 18.17, 19.21
 —, le — vient de x 18.10
 —, le — vient de l'avant 214.29
 —, voler avec 28.59
 —, abri contre 14.33
 —, lieu à l'abri 266.32
 —, paroi du hangar à l'abri 254.03
 —, angle de — à bâbord 69.08
 —, angle du — au compas 69.08
 —, angle d'incidence 22.57
 —, angle d'oscillation 23.37
 —, antenne 23.37
 —, appareil de mesure 214.30
 —, atterrissage contre 18.18
 —, caractère 18.12
 —, changement 18.12
 —, circulation des — 18.19
 —, coefficient d'ascendance 211.11
 —, collecteur 194.49
 —, composante descendante 211.17
 —, composante verticale dirigée vers le haut 21.14
 —, cône 28.50
 —, constance à divers instants de la durée dans le champ non troublé 21.21

vent, constance du — en divers points de l'espace dans le champ non troublé 21.22
 —, côté 27.49
 —, côté sous 27.50
 —, côté au — du hangar 254.02
 —, côté à l'ombre 22.64
 —, côté de pente 21.45
 —, couche 19.59
 —, couche de saute 20.07
 —, coup de 19.12, 20.42
 —, à coups de 20.43
 —, déformation produite par 222.06
 —, déviation 20.13
 —, déviation par les montagnes 22.53
 —, direction 17.40, 69.05, 258.42
 —, observer la direction 20.49
 —, direction dominante 17.41
 —, échelle anémométrique 20.30
 —, énergie 218.20
 —, utiliser l'énergie 218.20
 —, erreur d'optique lors de l'observation de la direction du — au moyen des fumées des cheminées 20.54
 —, estimation d'après l'échelle de Beaufort 20.29
 —, exposé au 254.02
 —, surface exposée au 254.15
 —, extrémité de la flèche représentative 28.58
 —, flèche 28.55
 —, force 20.27
 —, estimer la force 20.28
 —, échelle des forces 20.30
 —, formation 19.38
 —, gradient 20.26
 —, exprimer en degrés l'inclinaison du — par rapport à l'horizontale 17.42
 —, indicateur 23.11
 —, indicateur éclairé 251.33
 —, influence de la configuration du sol sur 22.52
 —, influence de la rotation de la terre sur la direction 20.15
 —, intensité 20.27
 —, manche à 130.42, 250.56
 —, mesure du — en altitude 23.10
 —, mesure du — au sol 23.09
 —, moulin à 33.27
 —, mouvement 21.03
 —, ombre 22.63
 —, période semi-annuelle 19.61
 —, poche produite par 222.06
 —, pointe de la flèche représentative 28.57
 —, pression sur des surfaces 18.02
 —, protection contre 14.33
 —, région d'origine 18.11
 —, remous 19.28
 —, remous de dessous du 19.29
 —, renforcement 20.05
 —, rose des — 56.31, 59.24
 —, saute 20.06
 —, sémaphore 28.51
 —, sortes 18.20
 —, table de la force du — d'après Wild 20.31
 —, tourbillon 19.28
 —, tourbillon de dessous du 19.29
 —, trajectoire 24.10
 —, trajectoire spiraloïde 218.19
 —, utilisation 20.04
 —, vague 70.09
 —, variation 20.01
 —, variation de la direction 20.01
 —, variation diurne de la force 20.48
 —, variation périodique de la vitesse 17.47
 —, variation semi-annuelle 19.01
 —, vitesse 21.09
 —, vitesse d'ascendance 270.06
 —, vitesse constante 17.45
 —, vitesse horizontale 17.43
 —, vitesse moyenne 17.43
 —, zone à composante verticale du mouvement 21.19
 vent, — alizé 18.36
 —, anticyclonique 24.33
 —, apparent 19.03
 vent arrière 207.15
 —, voler 207.16
 —, atterrissage 214.32
 vent, — dont l'ascendance est produite par le frottement 22.41
 —, d'ascendance forcée 22.54
 vent d'ascendance mécanique 22.56
 —, courant 21.04
 vent ascendant 21.08
 —, champ 21.08
 —, diminution avec la hauteur 21.26

ANNEXE IV : EXTRAITS DES PREMIERS DICTIONNAIRES DE L'A.I.P.C.N. (1934-66)

Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation
Internationaler Ständiger Verband der Schifffahrtskongresse
Permanent International Association of Navigation Congresses

Asociación Internacional Permanente de los Congresos de Navegación
Associazione Internazionale Permanente dei Congressi di Navigazione
Internationale Permanente Vereeniging voor Scheepvaartcongressen

DICTIONNAIRE TECHNIQUE ILLUSTRÉ :

FRANÇAIS, ALLEMAND, ANGLAIS ESPAGNOL, ITALIEN, NÉERLANDAIS

ILLUSTRIRTES TECHNISCHES WÖRTERBUCH :

FRANZÖSISCH, DEUTSCH, ENGLISH, SPANISCH, ITALIENISCH, HOLLÄNDISCH

ILLUSTRATED TECHNICAL DICTIONARY :

FRENCH, GERMAN, ENGLISH, SPANISH, ITALIAN, DUTCH

DICIONARIO TECNICO ILLUSTRADO :

FRANCÉS, ALEMÁN, INGLÉS, ESPAÑOL, ITALIANO, HOLANDÉS

DIZIONARIO TECNICO ILLUSTRATO :

FRANCESE, TEDESCO, INGLESE, SPAGNOLO, ITALIANO, OLANDESE

GEÏLLUSTREERD TECHNISCH WOORDENBOEK :

FRANSCH, DUTSCH, ENGELSCH, SPAANSCH, ITALIAANSCH, NEDERLANDSCH

CHAPITRE X. — BARRAGES EN RIVIÈRES (Barrages fixes. — Barrages mobiles).

KAPITEL X. — FLUSSWEHRE (Feste Wehre — Bewegliche Wehre).

CHAPTER X. — RIVER WEIRS (Fixed weirs — Movable weirs).

CAPITULO X. — PRESAS EN LOS RIOS (Presas fijas — Presas móviles).

CAPITOLO X. — SBARRAMENTI NEI FIUMI (Sbarramenti fissi — Sbarramenti mobili).

HOOFDSTUK X. — RIVIERSTUWEN (Vaste stuwen — Beweegbare stuwen).

RÉDACTEUR BEARBEITER AUTHOR REDACTOR REDATTORE BEWERKER

J. AUBERT

Ingenieur en chef des Ponts et Chaussées

Professeur à l'École Nationale des Ponts et Chaussées, Paris

Bureau Exécutif Secrétariat Général	Geschäftsausschuss General-Sekretariat	Executive Committee General Secretariat	Comision Ejecutiva Secretaria General	Ufficio Esecutivo Segretaria Generale	Uitvoerend bureau Algemeen Secretariaat
--	---	--	--	--	--

38, RUE DE LOUVAIN, BRUXELLES

PRÉFACE

Le présent volume forme le chapitre X du Dictionnaire technique en six langues — français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais — que la Commission Internationale Permanente des Congrès de Navigation a décidé d'élaborer et de publier à l'intention des membres de l'Association et plus généralement des techniciens du monde entier qui s'occupent de travaux hydrauliques, de l'aménagement, de l'outillage, de l'exploitation des ports et des voies navigables.

Le but poursuivi est non seulement de mettre à la disposition des ingénieurs un instrument qui leur permette de retrouver sans hésiter les termes techniques dans les six langues de ce Dictionnaire, mais aussi de préciser les mots par lesquels il convient de désigner les divers ouvrages et leurs éléments constitutifs.

C'est en sa séance annuelle de mai 1932 que la Commission Internationale Permanente se rallia à l'unanimité à la proposition introduite par le Bureau Exécutif d'élaborer et de publier un Dictionnaire technique.

Elle décida de publier en premier lieu ce Dictionnaire en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais.

Il sera ensuite procédé à la même publication dans les autres langues des pays qui adhèrent à notre Association et dont les délégations voudront bien prêter leur concours.

Un comité de rédaction, choisi parmi les membres de la Commission Internationale Permanente, fut chargé de jeter les bases de ce travail.

Il se réunit à Bruxelles, le 28 juillet 1932, sous la présidence de M. J. MILLECAM, Secrétaire général de l'Association.

En faisaient partie :

Le colonel SPENCER COSBY, United States Army, retired, Washington, D. C. ;

M. de THIERRY, G., Geheimer Baurat, Professor Dr.-Ing., F. h., Berlin ;

M. LAROCHE, Ch., Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Professeur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris ;

M. REED, H. A., Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London ;

M. WENTHOLT, L. R., Dr., Hoofdingenieur van den Rijkswaterstaat, Zutphen.

Ce Comité se mit d'accord sur la subdivision en chapitres du Dictionnaire.

Il fut entendu que, la publication de ce Dictionnaire étant une œuvre de collaboration gracieuse de la part des techniciens intervenant dans sa préparation, seuls les frais matériels de mise au point et de publication seraient supportés par l'Association.

Il fut décidé aussi que chaque chapitre serait publié dès qu'il serait prêt.

Nous donnons ci-après la subdivision définitive du Dictionnaire en chapitres, ainsi que les noms et les qualités des rédacteurs qui ont bien voulu prêter leur précieux concours à leur élaboration :

CHAP.	DÉSIGNATION	RÉDACTEURS
I	<i>L'Eau et la Mer.</i> L'eau. — Les vents. — Les lames. — Les courants. — Les marées. — Les marées fluviales. — Sondages. — Passes. — Chenaux.	M. LAROCHE, CH., Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Professeur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris.
II	<i>Fleuves, Rivières, Canaux.</i> Les courants. — Les débits. — Les crues. — Les inondations. — Lit majeur. — Lit mineur. — Allu- vions et apports.	M. WENTHOLT, L. R., Dr., Hoofd- ingenieur van den Rijkswater- staat, Zutphen.
III	<i>Les Côtes et les Rives.</i> Formes. — Erosions. — Ouvrages de protection contre les inonda- tions et de défense contre la mer.	M. WENTHOLT, L. R., Dr., Hoofd- ingenieur van den Rijkswater- staat, Zutphen.
IV	<i>Bateaux et Navires, Propulsion.</i> Nomenclature. — Conditions de navigation. — Jauges. — Remor- quage. — Touage. — Halage. — Bacs.	M. LAVAUD, Membre de la Cham- bre de Commerce de Paris, Di- recteur de la Société Générale de Touage et de Remorquage, Paris.
V	<i>Matériaux.</i> Pierres. — Bois. — Métaux. — Liants hydrauliques. — Maçonne- rie. — Béton armé. — Pilots. — Essais.	M. REED, H. A., Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Com- pany, London.
VI	<i>Matériel d'exécution.</i> Maçonnerie. — Béton. — Battage. — Terrassements. — Dragage. — Dérivage.	M. REED, H. A., Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Com- pany, London.
VII	<i>Les Ports.</i> Rades. — Dignes et jetées. — Avant- ports. — Bassins. — Quais.	M. LAROCHE, CH., Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Professeur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris.
VIII	<i>Ecluses et Cales sèches.</i> Ecluses diverses. — Cales sèches. — Portes d'écluses. — Bateaux- portes.	M. de THIERRY, G., Geheimer Baurat, Professor Dr.-Ing. F. h., Berlin.
IX	<i>Ponts fixes et mobiles.</i>	M. MILLECAM, J., Ingénieur en chef Directeur des Ponts et Chaussées, Secrétaire général de l'Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation, Bruxelles.
X	<i>Barrages en rivières.</i> Barrages fixes. — Barrages mobiles.	M. AUBERT, J., Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Pro- fesseur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris.

CHAP.	DÉSIGNATION	RÉDACTEURS
XI	<i>Tunnels, Siphons, Ascenseurs, Aqueducs.</i>	M. DE THIERRY, G., Geheimer Baurat, Professor Dr.-Ing. E. h., Berlin.
XII	<i>Signalisation maritime</i> Signaux de jour. — Signaux de nuit. — Signaux de brume. — Radiophares.	M. DE ROUVILLE, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris.
XIII	<i>Outillage.</i> Engins de manutention. — Hangars. — Magasins. — Voies ferrées. — Docks flottants. — Slips. — Matériel électrique.	M. ALBERTAZZI, A., Presidente di Sezione-Onorario del Consiglio Superiore dei LL. PP., Direttore dei lavori del Porto di Genova, Genova.
XIV	<i>Personnel, Administration, Exploitation.</i> Cahiers des charges. — Métrés. — Détails estimatifs. — Dessins.	M. INGIANNI, G., Direttore Generale della Marina Mercantile, Genova.
XV	<i>Fondations.</i> Ce chapitre réunit les divers systèmes de fondation rencontrés d'autre part dans les chapitres précédents, et est élaboré par le Bureau Exécutif.	

Tout le travail de mise au point et de publication est concentré au Secrétariat général, à Bruxelles, qui se charge de la révision des textes originaux, de la vérification des diverses traductions, de l'élaboration et de la confection d'une partie des croquis destinés à illustrer le Dictionnaire, ainsi que de la publication même de cet ouvrage.

Une œuvre de l'ampleur de celle dont nous avons l'honneur de présenter aujourd'hui l'un des chapitres, comporte inévitablement des lacunes, et sans doute des erreurs; malgré tout le dévouement que les collaborateurs de cette création n'ont pas manqué d'y apporter, certains termes ont pu être omis, d'autres faussement interprétés et par conséquent incorrectement traduits.

Aussi, est-ce avec la plus vive gratitude que nous recevons, de la part de ceux qui s'intéressent à notre œuvre, les observations qu'ils croiraient devoir nous présenter au sujet de son exécution. Ils nous permettront de nous acheminer vers le but que nous sommes proposé : celui de doter les membres de notre Association d'un outil éminemment utile et pratique, tant au point de vue de la diffusion de la science technique dans les divers pays du monde qu'à celui de leur documentation personnelle.

Pour terminer, nous tenons à honneur de nous faire ici l'interprète de tous les membres de l'Association, en remerciant très vivement ceux qui, en dehors de nous, ont collaboré à cette œuvre, pour leur concours bénévole, pour le travail et le temps qu'ils ont dépensés dans cette élaboration.

LE COMITÉ DE RÉDACTION.

Président : M. J. MILLECAM, Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Secrétaire général de l'Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation, Bruxelles;

Membres : M. DE ROUVILLE, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris;
M. DE THIERRY, G., Geheimer Baurat, Professor Dr.-Ing. E. h., Berlin.
M. REED, H. A., Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London;
M. WENTHOLT, L. R., Dr., Hoofdingenieur van den Rijkswaterstaat, Zutphen;

Secrétaire : M. FOUCHES, R., Ingénieur des Constructions civiles, Secrétaire de l'Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation, Gand.
Bruxelles, décembre 1934.

CHAPITRE X

Barrages en rivières.

Le texte original de ce chapitre est le texte français, élaboré par M. J. AUBERT, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Professeur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris.

Il fut traduit :

En allemand : par M. DE THIERRY, G., Geheimer Baurat, Professor Dr.-Ing. E. h., Berlin;
En anglais : par M. REED, H. A., Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London;

En espagnol : par M. PEÑA, A., Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, Profesor de la Escuela especial, Madrid;

En italien : par MM. PALLUCCINI, A., Ispettore Superiore del Genio Civile; Membro del Consiglio Superiore dei LL. PP. Secrétaire général du XV^e Congrès International de Navigation, Rome;

BRONGIORNO, A., Ingegnere Capo del Genio Civile, Capo dell'Ufficio Speciale del Tevere ed Agro Romano, Roma; et
MILLANI L., Presidente R. Magistrato alle Acque, Venezia.

En néerlandais : par M. EGELIE, C. F., Ingenieur van den Rijkswaterstaat, Maastricht.

Un même organe ou un même ouvrage étant parfois désigné en anglais et en américain par des expressions très différentes, le terme américain a été reproduit en italique à la suite de l'expression anglaise dans tous les cas où cela a paru nécessaire.

A l'exception de quelques expressions générales, réunies à la fin de ce chapitre, la presque totalité des termes cités a été illustrée par des croquis; ceux-ci ont été disposés chaque fois sur la page de gauche, en regard du texte auquel ils se rapportent. La page de droite comporte une première colonne de chiffres ou de lettres se référant aux divers éléments numérotés sur les dessins; des colonnes 2 à 7, donnant pour chacun de ces organes les noms français, allemand, anglais, espagnol, italien et néerlandais; et une huitième colonne, qui est celle des numéros d'ordre attribués aux diverses expressions.

Une liste alphabétique, pour chacune des six langues, des termes repris dans ce chapitre, est insérée à la fin du fascicule, avec indication du numéro d'ordre (colonne 8) vis-à-vis duquel on peut trouver l'expression cherchée, ainsi que ses traductions dans les cinq autres langues.

PRÉFACE

Le présent volume forme le chapitre X du Dictionnaire technique en six langues — français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais — que la Commission Internationale Permanente des Congrès de Navigation a décidé d'élaborer et de publier à l'intention des membres de l'Association et plus généralement des techniciens du monde entier qui s'occupent de travaux hydrauliques, de l'aménagement, de l'outillage, de l'exploitation des ports et des voies navigables.

Le but poursuivi est non seulement de mettre à la disposition des ingénieurs un instrument qui leur permette de retrouver sans hésiter les termes techniques dans les six langues de ce Dictionnaire, mais aussi de préciser les mots par lesquels il convient de désigner les divers ouvrages et leurs éléments constitutifs.

C'est en sa séance annuelle de mai 1932 que la Commission Internationale Permanente se rallia à l'unanimité à la proposition introduite par le Bureau Exécutif d'élaborer et de publier un Dictionnaire technique.

Elle décida de publier en premier lieu ce Dictionnaire en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais.

Il sera ensuite procédé à la même publication dans les autres langues des pays qui adhèrent à notre Association et dont les délégations voudront bien prêter leur concours.

Un comité de rédaction, choisi parmi les membres de la Commission Internationale Permanente, fut chargé de jeter les bases de ce travail.

Il se réunit à Bruxelles, le 28 juillet 1932, sous la présidence de M. J. MILLECAM, Secrétaire général de l'Association.

En faisaient partie :

Le colonel SPENCER COSBY, United States Army, retired, Washington, D. C. ;

M. de THIERRY, G., Geheimer Baurat, Professor Dr.-Ing., F. h., Berlin ;

M. LAROCHE, Ch., Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Professeur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris ;

M. REED, H. A., Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Company, London ;

M. WENTHOLT, L. R., Dr., Hoofdingenieur van den Rijkswaterstaat, Zutphen.

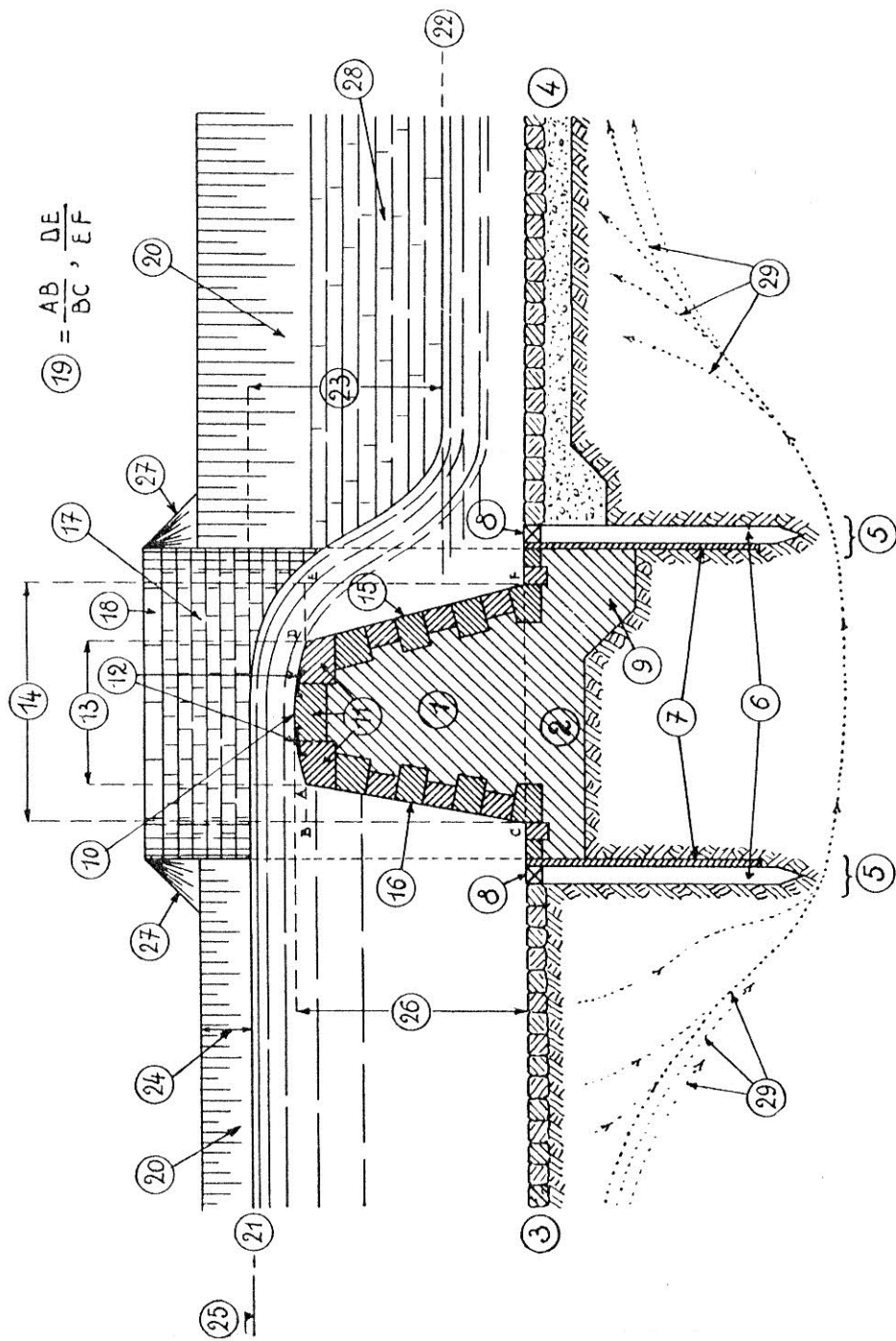
Ce Comité se mit d'accord sur la subdivision en chapitres du Dictionnaire.

Il fut entendu que, la publication de ce Dictionnaire étant une œuvre de collaboration gracieuse de la part des techniciens intervenant dans sa préparation, seuls les frais matériels de mise au point et de publication seraient supportés par l'Association.

Il fut décidé aussi que chaque chapitre serait publié dès qu'il serait prêt.

Nous donnons ci-après la subdivision définitive du Dictionnaire en chapitres, ainsi que les noms et les qualités des rédacteurs qui ont bien voulu prêter leur précieux concours à leur élaboration :

CHAP.	DÉSIGNATION	RÉDACTEURS
I	<i>L'Eau et la Mer.</i> L'eau. — Les vents. — Les lames. — Les courants. — Les marées. — — Les marées fluviales. — Sondages. — Passes. — Chenaux.	M. LAROCHE, Ch., Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Professeur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris.
II	<i>Fleuves, Rivières, Canaux.</i> Les courants. — Les débits. — Les crues. — Les inondations. — Lit majeur. — Lit mineur. — Allu- vions et apports.	M. WENTHOLT, L. R., Dr., Hoofd- ingenieur van den Rijkswater- staat, Zutphen.
III	<i>Les Côtes et les Rives.</i> Formes. — Erosions. — Ouvrages de protection contre les inonda- tions et de défense contre la mer.	M. WENTHOLT, L. R., Dr., Hoofd- ingenieur van den Rijkswater- staat, Zutphen.
IV	<i>Bateaux et Navires, Propulsion.</i> Nomenclature. — Conditions de navigation. — Jauges. — Remor- quage. — Touage. — Halage. — Bacs.	M. LAVAUD, Membre de la Cham- bre de Commerce de Paris, Di- recteur de la Société Générale de Touage et de Remorquage, Paris.
V	<i>Matériaux.</i> Pierres. — Bois. — Métaux. — Liants hydrauliques. — Maçonne- rie. — Béton armé. — Pilots. — Essais.	M. REED, H. A., Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Com- pany, London.
VI	<i>Matériel d'exécution.</i> Maçonnerie. — Béton. — Battage. — Terrassements. — Dragage. — Dérochage.	M. REED, H. A., Civil Engineer, M. I. C. E., Consulting Engineer, Manchester Ship Canal Com- pany, London.
VII	<i>Les Ports.</i> Rades. — Dignes et jetées. — Avant- ports. — Bassins. — Quais.	M. LAROCHE, Ch., Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Professeur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris.
VIII	<i>Ecluses et Cales sèches.</i> Ecluses diverses. — Cales sèches. — Portes d'écluses. — Bateaux- portes.	M. DE THIERRY, G., Geheimer Baurat, Professor Dr.-Ing., F. h., Berlin.
IX	<i>Ponts fixes et mobiles.</i>	M. MILLECAM, J., Ingénieur en chef Directeur des Ponts et Chaussées, Secrétaire général de l'Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation, Bruxelles.
X	<i>Barrages en rivières.</i> Barrages fixes. — Barrages mobiles.	M. AUBERT, J., Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Pro- fesseur à l'Ecole Nationale des Ponts et Chaussées, Paris.



	FRANÇAIS.	DEUTSCH.	ENGLISH.	ESPAÑOL.	ITALIANO.	NEDERLANDSCH.
1	COUPE TRANSVERSALE DU BARRAGE	QUERSCHNITT DURCH DAS WEHR	CROSS SECTION OF THE WEIR	SECCIÓN TRANSVERSAL DE LA PRESA	SEZIONE TRASVERSALE DELLA TRAVERSA	DWARSDOORSNEDE OVER DE STUW
2	barrage fixe ou déversoir de superficie radier général	festes Wehr oder Überfallwehr Fundamentssohle	fixed weir or spillway main foundation, foundation slab	presa fija o vertedero de superficie basamento general o solera	sbarramento fisso o scaricatore di superficie platea generale [ficie]	vaste stuw of overlaats vloer
3	avant-radier	Vorboden	upstream floor	antesolera	platea a monte	ontvangbed
4	arrière-radier	Sturzbett	downstream floor or apron	parte posterior de la solera	platea a valle	stortebed
5	parafouilles	Schutz gegen Unterpfähle	cut offs, cut off walls	tabiques	paratie, taglioni	waterdichte schermen
6	pieux	Spundbohlen (Spundwand)	sheet piles (sheet piling or sheeting)	pilotes	pali	palen
7	palplanches (rideau de —)	Holme	caps	tablestacas	palancole	dampplanken
8	chapeaux			cabeza de pilotes o tablestacas	filagne	deksloven
9	redent	Verzahnung der Betonsohle	key	rediente	ringrosso o dente	koffer
10	crête du barrage	Wehrkrone, Fachbaum	crest of the weir	parte superior de la presa	sommità dello sbarramento	kruin van de stuw
11	couronnement en pierre de taille	Wehrkrone aus behauenen Steinquadern	capping in dressed stone	coronación de silleria labrada	coronamento in pietra da taglio	afdekking van behakete steen
12	agrafes	Krampen	cramps	corchetes o abrazaderas	grappe	dookankers
13	largeur au sommet	Breite der Wehrkrone	width at the top	ancho en la coronación	larghezza in sommità	kruinsbreedte
14	empattement du mur	Grundmauer	width of the weir at the base	revestimiento del muro	larghezza alla base del muro	aanlegbreedte van den muur
15	parement ou paroi aval	Wehrrücken, Abfallmauer	downstream facing of weir or dam	paramento aguas abajo	paramento o parete a valle	benedenstroomsche wand
16	parement ou paroi amont	Bergseite des Wehrkörpers	upstream facing of weir or dam	paramento aguas arriba	paramento o parete a monte	bovenstroomsche wand
17	culée ou bajoyer	Widerlager, Endwiderlager, Wehrwange	abutment or sidewall	estribo	spalla o muri laterali	landhoofd of oevermuur
18	tablette	Deckplatte	copings	tablilla	copertina di coronamento	bekleedingssteen
19	fruit du parement	Böschungneigung	batter of facing of weir bank [or dam]	fuste del paramento ribera	inclinazione del paramento	helling van de wand
20	berge	Ufer	upstream water line, upper pool or headwater elevation	flotación aguas arriba	sponda	oever
21	flottaison amont	Oberwasserspiegel, gestauter Wasserspiegel	upstream water line, upper pool or headwater elevation		livello a monte	peil bovenstrooms
22	flottaison aval	Unterwasserspiegel	downstream water line, lower pool or tailwater elevation	flotación aguas abajo	livello a valle	peil benedenstrooms
23	chute, hauteur de retenue	Fall, Gefälle, Stauhöhe	fall or head of water (on weir)	salto de agua, altura de embalse	dislivello o altezza di ritenuta franco	verval, stuwhoogte
24	revanche.	Höhe des Ufers über dem Wasserspiegel	height of flood bank above water line	revancha		overhoogte van den oever
25	niveau de retenue	Stauspiegel, gestauter Wasserspiegel	level of upper pond or pool	nivel de embalse	livello di ritenuta	stuwpeil
26	hauteur du barrage	Wehrhöhe	height of the weir	altura de la presa	altezza della traversa	hoogte van de stuw
27	remblais en quart de cône	Kegeiförmige Anschüttung	quarter cone filling or fill	terraplen en cuarto de cono	riempimento a quarto di cono	aanvulling in den vorm van een kwart kegel
28	perré, talus perreyé	géoplastrte Böschung	pitching, pitched or paved slope	empedrado, talud empedrado	rivestimento, scarpata rivestita in pietra	steenglooiing, met steen bezetting verdedigd beloop
29	infiltrations	Unterströmung	seepage	filtraciones	infiltrazioni	stroomingen door den bodem

G
gaffe / 333.
gaffe-mouton / 274.
galel *m* 346-508.
— de guidage *m* 272-441.
glacis *m* 84-92.
glissière / 155-321-358-407.
gonflement local *m* 8.
gradins (arrière-radier à-) *m* 445.
guide / 343-423.

H
hausse / 307-316-350-401-414.
— abaissée / 385.
— couchée / 385-402.
— perfectionnée / 381-398.
— relevée / 400.
hautes eaux / 558.
hauteur / 54.
— de retenue / 51-199.
— libre / 594.
heurtoir *m* 193-320-344-467.

I
imperméable 124.
inclinaison / 92.
infiltration / 57.
inondation / 27.

J
jambe de force / 308.

K
L

lame / 243.
— déversante / 14-380.
— inférieure / 588.
largeur au sommet / 41.
levier *m* 266-489.
ligne d'eau / 6.
lit (de rivière) *m* 10-13-101-102.
— naturel *m* 110.
litage *m* 217.
logement (de tourillon) *m* 486.

M
maçonnerie / 59-69-538.
manchon *m* 231.
manivelle / 242.
manœuvre initiale / 349.
matelas d'eau *m* 64.
moellon en saillie *m* 81.
moise / 77-87-173.
montant *m* 153-256-473.

mur *m* 42.
— de garde *m* 70.
— de seuil *m* 535.

N

nappe aquifère / 23-24.
— phréatique / 23-24.
niveau de retenue *m* 53.

O

onde stationnaire / 15.
ouverture / 184-418.

P

palplanche / 35-172.
papillon *m* 318.
parafoille / 33-165-433-517-535.
parement *m* 43-44-67-84.
— à gradins *m* 68.
— courbe *m* 79.
— en doucine *m* 74.
— incliné *m* 78.
paroi / 43-44.
passe / 115.
— navigable / 116.
passerelle / 180-196-531.
— de manœuvre / 379-387.
— relevable / 498.

penne / 92.
perméabilité / 99.
perré *m* 56-112-452.
perruis *m* 115-147.
— de décharge *m* 589.
— d'évacuation *m* 589.
pierrailles / 141.
pierre de taille / 39-80.
pierres sèches / 83-94.
pieu *m* 34.
pieux battus en quinconce *m* 88.
pile / 114-175.
pilôt *m* 137-171.
pitchpin *m* 243.
plan *m* 145-270.
— d'eau *m* 21-22.
— général *m* 107.
plus basses eaux / 72-73.
plus hautes eaux navigables / 593.
poignée / 258-273.
— de manœuvre / 208.

point bas *m* 26.
— fixe *m* 504.
pont de manœuvre *m* 462.
— de service *m* 387.
— de suspension *m* 461.
— roulant *m* 515-529.
— supérieur *m* 460-494.
position en bascule / 350.
— intermédiaire / 386-401.
poteau de pression *m* 154.
— valet *m* 232.

pouille de renvoi / 335-475.
— de suspension / 507.
poutraison / 526-533-544.
poutre d'appui / 313.
poutrelle / 143-159.
pression / 429.
— hydrostatique / 103.
— variable / 442.
prise d'eau / 105.
protection (dispositif de-) / 102.

Q

quart de cône *m* 55.

R

radier *m* 125-151-391.
— (faux-) *m* 131.
— général *m* 30-117-128.
rainure / 150.
redan ou redent *m* 37-135-516.
relevage *m* 182-332.
remblai *m* 55.
remous (courbe de-) *m* 7.
ressort *m* 285-578.
retenue / 500-501-559.
— maxima / 396.
— normale / 397.
revanche / 52.
revêtement *m* 80.
rideau articulé *m* 250.
— de palplanches *m* 35.
rivière / 0-10.
roue / 527.
— dentée / 553-571.
rouleau *m* 245-376.
roulement à billes *m* 276.
— wagon *m* 537-540.

S

sablière / 487.
sabot *m* 485.
secteur *m* 431.
semelle de fondation / 61.
seuil *m* 93-174-319-326-467.
— faux- / *m* 327.
soufflage (des vannes) *m* 264.
soulèvement *m* 264.
sous-pression / 104.
store *m* 216.
— d'étanchement *m* 213.
submersion / 27.
support *m* 406.
système de suspension *m* 280.

T

tablette / 46.
tablier *m* 528.
talon *m* 342.
talus *m* 111.

talus perreyé *m* 56.
taquet-arrêt *m* 297.
terrain riverain *m* 16-20.
tige / 578.
— de suspension / 457.
tirant *m* 488.
— d'air *m* 594.
tôle d'étanchéité / 566.
— emboutie / 472.
tourbillon *m* 12.
tourillon *m* 249-486.
train de galets *m* 505-507.
traverse-guide / 281.
treuil *m* 550-569.
— à vapeur *m* 352.
— de manœuvre *m* 474-548.
type de barrage *m* 58.

U

V

vannage jointif *m* 86.
vanne / 257-265-472-511-534.
— à jalousie / 292.
— double / 503-523.
— équilibrée / 525.
— glissante / 251.
— levante / 502.
vannette / 495.
— à galets / 267-268.
vantail *m* 439-440.
vis / 260.
volée (de hausse) / 337.
volet mobile *m* 541.
— articulé *m* 542.
vue d'amont / 214.
— d'aval / 203.
— en plan / 303.
— latérale / 204.

W

X

Y

Z

Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation
Internationaler Ständiger Verband für Schifffahrtkongresse
Permanent International Association of Navigation Congresses

Asociación Internacional Permanente de los Congresos de Navegación
Associazione Internazionale Permanente dei Congressi di Navigazione
Internationale Permanente Vereeniging voor Scheepvaartcongressen

Dictionnaire Technique Illustré : FRANÇAIS, ALLEMAND, ANGLAIS,
Illustriertes Technisches Wörterbuch : ESPAGNOL, ITALIEN, NÉERLANDAIS
Illustrated Technical Dictionary : FRANZOSISCH, DEUTSCH, ENGLISCH,
Diccionario Tecnico Ilustrado : SPANISCH, ITALIENISCH, HOLLÄNDISCH
Dizionario Tecnico Illustrato : FRENCH, GERMAN, ENGLISH,
Geïllustreerd Technisch Woordenboek : SPANISH, ITALIAN, DUTCH
FRANCÉS, ALEMÁN, INGLÉS,
FRANCESE, TEDESCO, INGLESE,
FRANSCH, DUTSCH, ENGELSCH,
SPAANSCH, ITALIAANSCH, NEDERLANDSCH

CHAPITRE XII — SIGNALISATION MARITIME
KAPITEL XII — SEEZEICHENWESSEN
CHAPTER XII — MARITIME SIGNALS
CAPITULO XII — SEÑALES MARITIMAS
CAPITOLO XII — SEGNALAMENTO MARITTIMO
HOOFDSTUK XII — ZEESEINWESSEN

REDACTEUR BEARBEITER AUTHOR REDACTOR REDACTORE BEWERKER

A. de ROUVILLE

Inspecteur général des Ponts et Chaussées,
Directeur du Service des Phares et Balises, Paris

Bureau Exécutif
Secrétariat Général

Geschäftsausschuss
General-Sekretariat

Executive Committee
General Secretariat

Comisión Ejecutiva
Secretaria General

Ufficio Esecutivo
Segretaria Generale

Uitvoerend Bureau
Algemeen Secretariaat

38, RUE DE LOUVAIN, BRUXELLES

PRÉFACE

Pour la préface générale voir chapitre X. (Barrages en rivières.)

CHAPITRE XII

Signalisation maritime

Le texte original de ce chapitre est le texte français, élaboré par M. A. DE ROUVILLE, Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris.

Il fut traduit :

En allemand : par M. MEYER, G., Dr.-Ing. e. h., Geheimer Oberbaurat, Ministerialrat i.R., Berlin;

En anglais : par M. BOWEN, J. P., B. Sc., M. Inst. C.E., Engineer-in-Chief, Trinity House, London;

En espagnol : par M. BRONCKMANN, G., Inspector General de Caminos, Canales y Puertos, Madrid;

En italien : par M. LURIA, A., Ing. Dott. in Matematica, Professore, Roma;

En néerlandais : par M. VAN BRAAM VAN VLOTEN, P., Hoofdingenieur, Chef van den Technischen Dienst der Kustverlichting, 's Gravenhage.

Eu égard à l'abondance de la matière, et au fait qu'un grand nombre de termes ne sont pas illustrés par une figure, — soit qu'ils ne sont pas susceptibles d'une telle représentation, ou que celle-ci ait été jugée superflue, — la disposition adoptée pour le présent chapitre s'écarte légèrement de celle des chapitres VIII (Ecluses et Cales sèches) et X (Barrages en rivières) déjà parus.

Toutes les figures sont réunies à la fin du chapitre en XIII planches, chaque organe étant désigné sur ces planches par le numéro d'ordre qui se trouve dans la colonne 8, à côté de sa dénomination dans les six langues du dictionnaire.

Pour celles des expressions qui sont illustrées par un dessin, la première

colonne mentionne, en chiffres romains, le numéro de la planche sur laquelle on trouvera celui-ci.

La deuxième colonne contient, avec indication des genres (*m* = masculin, *f* = féminin), le vocabulaire français original, disposé directement par ordre alphabétique, et en regard duquel on trouvera, dans les colonnes 3 à 7, les termes correspondants en allemand, anglais, espagnol, italien et néerlandais.

Pour chacune des cinq langues, autres que le français, une liste alphabétique des termes repris dans ce chapitre est insérée à la suite du lexique proprement dit; elle indique, outre le genre, le numéro d'ordre (colonne 8) vis-à-vis duquel on peut trouver l'expression cherchée, ainsi que sa traduction dans les cinq autres langues.

Enfin, un même organe ou un même ouvrage étant parfois désigné en anglais et en américain par des expressions très différentes, le terme américain a été reproduit en italique à la suite de l'expression anglaise dans tous les cas où cela a paru nécessaire.

LE COMITÉ DE RÉDACTION :

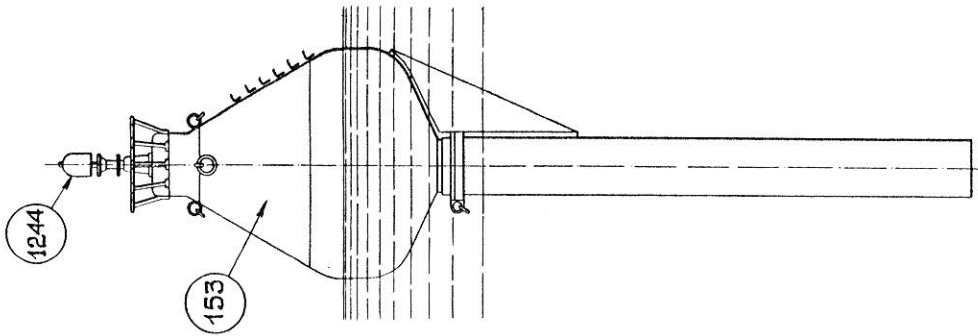
Président : M. J. MIRLECAM, Ingénieur en chef, Directeur des Ponts et Chaussées, Secrétaire Général de l'Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation, Bruxelles;

Membres : MM. DE ROUVILLE, A., Inspecteur Général des Ponts et Chaussées, Directeur du Service des Phares et Balises, Paris;
DE THURRY, G., Dr. Ing. h. c., Geheimer Baurat, Professor an der Technischen Hochschule, Berlin;
GEORGE, N. G., O.B.E., B. Sc., M. Inst. C. E., Consulting Engineer, London;
WENTHOLT, L. R., Dr. Ing., Hoofdingenieur-Directeur van den Rijkswaterstaat, 's Gravenhage.

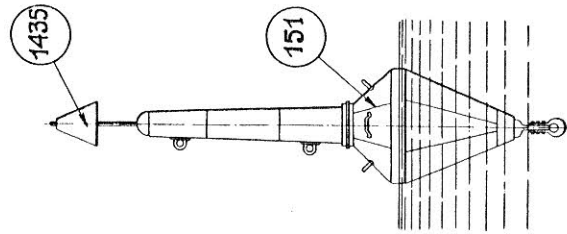
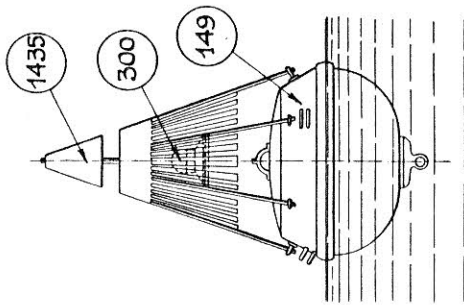
Secrétaire : M. FOURNIER, R., Ingénieur des Ponts et Chaussées, Secrétaire de l'Association Internationale Permanente des Congrès de Navigation, Gand.

Bruxelles, avril 1937.

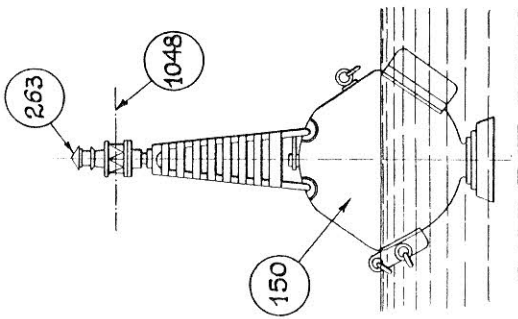
FRANÇAIS	DEUTSCH	ENGLISH	ESPAÑOL	ITALIANO	NERERLANDSCH
boucle <i>f</i> (d'une amarre)	Schlinge	bight loop (on a rope)	vuelta coca (de un cabo o una amarra)	fibbia di un ormeggio (occhello in un determinato punto di un cavo di ormeggio)	kink (in een meertros)
bouée <i>f</i>	Tonne	buoy	boya	boa	boei
bouée <i>f</i> à cloche	Glockentonne	bellbuoy	boya de campana	boa a campana	klokboei belboei
bouée <i>f</i> à fond plat	Flachwassertonne	flat bottom buoy	boya de fondo plano	boa a fondo piatto	ondiepwaterboei
bouée <i>f</i> à fuseau	Spierentonne	spindle buoy	boya de huso	boa a fuso	sparboei
bouée <i>f</i> à queue	Schwanztonne	tail tube buoy	boya de cola	boa a coda	staartboei
bouée <i>f</i> à sifflet	Heultonne	whistling buoy	boya de silbato	boa a fischio	fluitboei brulboei
bouée <i>f</i> d'appareillage (coffre sur lequel un navire se tire de l'avant quand il est à un quai pour s'en décoller)	Verholtonne	watch buoy	boya de desatraque	boa di tonneggio gavitello di tonneggio	verhaalboei
bouée <i>f</i> de bifurcation.	Spaltungstonne	bifurcation buoy	boya de bifurcación	boa di biforcazione (segnalante una biforcazione)	splitsingsboei
bouée <i>f</i> de mouillage	Festmachetonne	mooring buoy	boya de amarre	boa da ormeggio	meerboei
bouée <i>f</i> d'épave	Wracktonne	wreck buoy	boya de señal de restos de naufragio (pecio)	boa indicante uno scato affondato gavitello di naufragio	wrakboei
bouée <i>f</i> de tonage	Verholtonne	warping buoy	boya de espia	boa da tonneggio	boei voor het overnemen van een sleeplijn
bouée <i>f</i> espars	Spierentonne	spar buoy	boya de pértiga	boa a marionetta	drijfbakken
bouée <i>f</i> lumineuse	Leuchtonne	lighted buoy	boya luminosa	boa luminosa	lichtboei
bouée <i>f</i> sonore	Schalltonne	sounding buoy	boya sonora	boa sonora	geluidgevende boei
bouée <i>f</i> sphéroconique	Spitztonne	conical buoy	boya esferoconica	boa sferoconica	spitse ton
bouée <i>f</i> tonne	stumpfe Tonne	can buoy	boya tonel	boa a botte	tonvormige boei
bougie <i>f</i> d'allumage	Zündkerze	sparkling-plug	farol de encender lámparilla de encender	candela d'accensione	bougie
bougie <i>f</i> décimale	Dezimalkerze (französische Lichteinheit)	standard candle	buja decimal	candela decimale	decimale kaars (1/20 van de lichteinheit van Viole)
bougie <i>f</i> Hefner	Hefnerkerze	Hefner candle (0,9 standard candle)	buja Hefner	candela Hefner	Hefner kaars
bougie <i>f</i> internationale	internationale Kerze	international standard candle	buja internacional	candela internazionale	internationale kaars



161



148



160

